

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

---

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

---

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

## 第1/3页

[ ,pi: 'dʒi: ]  
[ **pg** **129** ]  
[ 页 - ]

[第129页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]  
**THE MIRROR**  
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]  
**OF**  
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .  
**LITERATURE** , **AMUSEMENT** , **AND INSTRUCTION** .  
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .  
文学、娱乐和教育。

[vɒl] .  
**VOL** .  
卷 .

卷

[eks] . [nəʊ] . - . ]  
**X** . **NO** . **270** . ]  
X . 不 . - . ]

X. 编号 270。]

['sætədeɪ] , ['ɔ:gəst] - , - .  
**SATURDAY** , **AUGUST 25** , **1827** .  
周六 , 八月 - , - .

1827年8月25日，星期六。

[ [praɪs] 2d .  
[ **PRICE** **2d** .  
[ 价格 2d .

[价格 2d。

[taʊn] - [hɔ:l] , ['lɪvəpu:l] .  
**TOWN** - **HALL** , **LIVERPOOL** .  
镇 - 大厅 , 利物浦 .

利物浦市政厅。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['hæmlət] , ['lɪvəpu:l] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f]  
**From** **a** **small** **inconsiderable** **hamlet** , **Liverpool** , **within** **a** **century** **and** **a** **half**  
从 一个 小的 微不足道的 村庄 , 利物浦 , 之内 一个 世纪 和 一个 一半  
,  
.  
,  
.

利物浦，从一个不起眼的小村庄，在一个半世纪的时间里，

[hæz; həz] [bi:n] ['sɪŋgjələli] [əd'vɑ:nst] [ɪn][ˈnæ(ə)nəl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .  
**has been singularly advanced in national importance** .  
有 到过 单独地 先进的 在 国家的 重要性 .

已在国家重要性方面取得了显著进展。

[ɪn] [ˈli:ləndz] [taɪm][,aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] , [ɪts] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ˈwɔ:ltən] ,  
**In Leland's time it had only a chapel , its parish church being at Walton** ,  
在 利兰的 时间 它 有 仅有的 一个 教堂 , 它是 教区 教会 存在 在 沃尔顿 ,  
在利兰时代, 这里只有一座小教堂, 其教区教堂位于沃尔顿。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .  
**a distance of four miles from the town** .  
一个 距离 的 四 英里 从 这 镇 .

距离城镇四英里。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ˈlɪvəpu:l] [sent][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][tu:; tə] [kwi:n] [ɪˈlɪzəbəθ]  
**In the year 1571 the inhabitants of Liverpool sent a memorial to Queen Elizabeth**  
在 这 年 - 这 居民 的 利物浦 发送 一个 纪念馆 到 女王 伊丽莎白  
,  
:  
,

1571年, 利物浦居民向伊丽莎白女王递交了一份请愿书。

[preɪŋ] [rɪˈli:f] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌbsədi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)] ,  
**praying relief from a subsidy which they thought themselves unable to bear** ,  
祈祷 宽慰 从 一个 补贴 哪个 他们 想法 他们自己 无法 到 熊 ,  
他们祈求政府减轻他们认为自己无法承受的补贴负担。

[weə'ɪn] [ðeɪ] [stɑɪld] [ðəm'selvz] " [hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [dr'keɪd] [taʊn] [ɒv; əv]  
**wherein they styled themselves " her majesty's poor decayed town of**  
其中 他们 风格 他们自己 " " 她 陛下的 贫穷的 腐烂的 镇 的  
[ˈlɪvəpu:l] .  
**Liverpool** .  
利物浦 .

他们自称为“女王陛下贫穷衰败的利物浦城”。

" [sʌm; səm] [taɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪn] , [ˈhenri] , [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈdɑ:bi] ,  
" **Some time towards the close of this reign , Henry , Earl of Derby** ,  
" 一些 时间 向 这 关闭 的 这 在位 , 亨利 , 伯爵 的 德比 ,  
“在亨利八世统治末期的某个时候, 德比伯爵亨利.....”

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] , [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [ˈlɪvəpu:l] [kɔ:ld] [ðə; ði]  
**in his way to the Isle of Man , staid at his house at Liverpool called the**  
在 他的 方式 到 这 小岛 的 男人 , 稳重 在 他的 房子 在 利物浦 称为 这  
[ˈtaʊə(r)] ;  
**Tower** ;  
塔 ;

在前往马恩岛的途中, 他住在利物浦的家中, 名叫“塔楼”。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔ:pə'reɪ(ə)n] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [hɔ:l][ɔ:(r)] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]  
**at which the corporation erected a handsome hall or seat for him in the**  
在 哪个 这 公司 竖立 一个 英俊的 大厅 或者 座位 为了 他 在 这  
[tʃɜ:tʃ] ,  
**church** ,  
教会 ,

于是, 公司在教堂里为他建造了一个漂亮的礼堂或座位。

[weə(r)] [hi:; hi] [ˈɒnəd] [ðem; ðəm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
**where he honoured them several times with his presence** .  
在哪里 他 荣幸 他们 一些 时代 和 他的 在场 .

他曾多次亲临现场, 以示对他们的尊重。

[ˈlɪvəpuːl] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] ,  
**Liverpool , from this time till the end of the next century ,**  
利物浦 , 从 这 时间 直到 这 结尾 的 这 下一个 世纪 ,  
利物浦, 从那时起直到下一个世纪末,

[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ] ['prəʊgres][ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ɪts] [treɪd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)]  
**made but a slow progress either in the extent of its trade or in the number**  
制成 但 一个 慢的 进步 任何一个 在 这 程度 的 它是 贸易 或者 在 这 数字  
[ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ;  
**of its inhabitants ;**  
的 它是 居民 ;

无论是贸易规模还是人口数量，发展都十分缓慢；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)] [ə'kʌrəns] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː]  
**nor is there any remarkable occurrence recorded of it , except the siege of it**  
也不 是 那里 任何 卓越 发生 记录 的 它 , 除了 这 围城 的 它  
[baɪ] [prɪns] ['ruːpət] ,  
**by Prince Rupert ,**  
经过 王子 鲁珀特 ,

除了鲁珀特王子围攻该城之外，没有其他任何关于该城的重大事件记载。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)] [wɔːz] [ɪn] - ; [sʌm; səm]['treɪsɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,  
**in the civil wars in 1644 ; some traces of which were discovered ,**  
在 这 民用 战争 在 - ; 一些 痕迹 的 哪个 是 发现 ,  
在1644年的内战中；一些痕迹已被发现，

[wen] [ðə; ði][faʊn'deɪ](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [ɪn'fɜːməri] [wɒz; wəz] [sʌŋk] ,  
**when the foundation of the Liverpool Infirmary was sunk ,**  
什么时候 这 基础 的 这 利物浦 医务室 曾是 沉没 ,  
当利物浦医院的地基打好时，

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [θrəʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][sʌm; səm]  
**particularly the marks of the trenches thrown up by the prince , and some**  
特别 这 标记 的 这 战壕 抛掷 向上 经过 这 王子 , 和 一些  
[kɑː'tuːʃ] ,  
**cartouches ,**  
饰框 ,

特别是王子挖掘的战壕痕迹，以及一些铭文。

& [siː] . [left][br'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [ bi'siːdʒə ] .  
**& c . left behind by the besiegers .**  
& c . 左边 在后面 经过 这 围攻者 .  
以及围攻者留下的遗物。

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ,  
**About the year 1698 an act of parliament was obtained ,**  
关于 这 年 - 一个 行为 的 议会 曾是 获得 ,  
大约在1698年，议会通过了一项法案，

[ɪm'paʊəɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] .  
**empowering the inhabitants to build a new church .**  
赋权 这 居民 到 建造 一个 新的 教会 .  
赋予居民建造新教堂的权力。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ði]['ræpɪd][ˈprəʊgres][ɒv; əv][,pɒpjʊ'leɪ](ə)n[ænd; ənd]  
**From that time may be traced the rapid progress of population and**  
从 那 时间 可能 是 追踪 这 迅速的 进步 的 人口 和  
['kɒmɜːs] ,  
**commerce ,**  
商业 ,  
从那时起，人口和商业便开始迅速发展。

[ʌn'tɪl]   [ˈlɪvəpuːl]   [hæz; həz] [naʊ]   [bɪ'kʌm]   [ˈsekənd][ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [greɪt]   [ˈbrɪt(ə)n] .  
**until Liverpool has now become second only to the metropolis of Great Britain .**  
直到   利物浦   有   现在   变得   第二   仅有的   到   这   都会   的   伟大的   英国   .

如今利物浦已成为仅次于英国大都会的第二大城市。

[ɪn]   -   [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]   [ˈlɪvəpuːl]   [wɜː(r); wə(r)][kəm'pjʊ:tɪd][æt; ət]   -   ,   -   ; [ɪn]   -   ,  
**In 1760 the inhabitants of Liverpool were computed at 25 , 787 ; in 1811 ,**  
在   -   这   居民   的   利物浦   是   计算   在   -   ,   -   ; 在   -   ,

1760年利物浦的居民人数统计为25787人；1811年，

[æt; ət]   -   ,   -   ; [ænd; ənd][ɪn]   -   , [æt; ət]   -   ,   -   !  
**at 94 , 376 ; and in 1821 , at 118 , 972 !**  
在   -   ,   -   ;   和   在   -   ,   在   -   ,   -   !

94,376；1821 年，118,972！

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]   [aɪ]   [kæn; kən] [treɪs]   [ðə; ði] [ˈprɒspekt]   [raʊnd]  
**Far as the eye can trace the prospect round**  
远的   作为   这   眼睛   能   痕迹   这   前景   圆形的

目光所及之处，前景尽收眼底。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [trækts][ɒv; əv]   [ˈɒpjələns]   [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]   ;  
**The splendid tracts of opulence are found ;**  
这   灿烂   小册子   的   丰裕   是   成立   ;

这里遍布着富丽堂皇的场所；

[jet]   [skeəs]   [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]   [ˈænjuəl]   [raʊndz]   [hæv; həv] [rʌn]   .  
**Yet scarce a hundred annual rounds have run .**  
然而   稀少   一个   百   年度的   回合   有   跑步   .

然而，每年举办的轮次还不到一百轮。

[sɪns]   [fɜːst][ðə; ði] [ˈfæbrɪk] [ɒv; əv]   [ðɪs]   [ˈpaʊə(r)]   [bɪ'gʌn]   ;  
**Since first the fabric of this power begun ;**  
自从   第一的   这   织物   的   这   力量   开始   ;

自此权力体系形成之初；

[hɪz; ɪz] [ˈnəʊb(ə)l]   [striːm]   ,   [ɪn'ɡlɔːrɪəs]   ,   [ˈmɜːrzi]   [rould]   ,  
**His noble stream , inglorious , Mersey roll'd ,**  
他的   高贵   溪流   ,   不光彩的   ,   默西河   滚动   ,

他那高贵的溪流，不光彩的默西河翻滚着，

[nɔː(r)] [felt] [hɪz; ɪz]   [weɪvz]   [baɪ]   -   [ɑːt]   -   :  
**Nor felt his waves by lab'ring art controll'd :**  
也不   毛毡   他的   波浪   经过   -   艺术   -   :

他也感受不到自己通过控制艺术而产生的波动：

[ə'ləŋ]   [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [fjuː]   [smɔːl]   [kɒts] [wɜː(r); wə(r)]   [spred]   ,  
**Along his side a few small cots were spread ,**  
沿着   他的   边   一个   很少   小的   婴儿床   是   传播   ,

他身旁铺着几张小床，

[hɪz; ɪz]   [ˈfɪni]   [bruːd]   [ðəə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [ˈtenənts]   [fed]   ;  
**His finny brood their humble tenants fed ;**  
他的   芬尼   幼虫   他们的   谦逊的   租户   美联储 ;

他养活了他那些卑微的佃户的鳍状幼崽；

[æt; ət]   -   [dɔːn]   [wɪð]   [ˈfrɔːdfʊl]   [nets]   -  
**At op'ning dawn with fraudulent nets supply'd**  
在   -   黎明   和   欺诈   网   -

黎明时分，用欺诈性渔网进行捕捞。

[ðə; ði]   [ˈpædɪŋ]   [skɪf]   [wʊd]   [breɪv]   [hɪz; ɪz]   [ˈspiːʃəs]   [taɪd]   ,  
**The padding skiff would brave his specious tide ,**  
这   填充   小艇   会   勇敢的   他的   似是而非的   潮   ,

那艘轻便小艇将勇敢地面对他那虚假的浪潮，

[plaɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔ:z] , [nɔ:(r)] [tempt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [meɪn] ,  
**Ply round the shores , nor tempt the dangerous main ,**  
胶合板 圆形的 这 海岸 , 也不 诱惑 这 危险的 主要的 ,  
绕岸航行, 切勿冒险进入危险的大洋。

[bʌt; bət] [si:k] [eə(r)] [nɑ:t] [ðə; ði] ['frendli] [pɔ:t] [ə'gen] .  
**But seek ere night the friendly port again .**  
但 寻找 埃雷 夜晚 这 友好的 港口 再次 .  
但天黑之前, 务必再次寻找那友好的港口。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [ɑ:(r); ə(r)]  
**The public buildings in Liverpool are**  
这 民众 建筑物 在 利物浦 是  
利物浦的公共建筑是

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 130** ]  
[ 页 - ]  
[第130页]

[nɒt] ['nju:mərəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ði] [pʊ; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**not numerous , but they are worthy of attention .**  
不是 很多的 , 但 他们 是 值得 的 注意力 .  
虽然数量不多, 但值得关注。

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt][pʊ; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪm'belɪʃmənt] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ]  
**The Town - Hall , which is the subject of our present embellishment , is in a**  
这 镇 - 大厅 , 哪个 是 这 主题 的 我们的 展示 装饰 , 是 在 一个  
[ˈstraɪkɪŋ] [staɪl] [pʊ; əv] [ˈɑ:kɪtektʃə(r)] .  
**striking style of architecture .**  
引人注目 风格 的 建筑学 .  
我们现在要装饰的市政厅, 其建筑风格引人注目。

[ðə; ði] [fɜ:st] [stəʊn] [pʊ; əv] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz]  
**The first stone of this structure was laid in 1749 , and the hall was**  
这 第一的 石头 的 这 结构 曾是 铺设 在 - , 和 这 大厅 曾是  
[ˈəʊpənd][ɪn] - .  
**opened in 1754 .**  
打开 在 - .  
该建筑的第一块基石于 1749 年铺设, 大厅于 1754 年开放。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['elɪɡənt] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , ['hævɪŋ] [tu:] [frʌnts] ; [wʌn] [tə'wɔ:dz] ['kɑ:s(ə)l] - [stri:t] ,  
**It is an elegant stone building , having two fronts ; one towards Castle - street ,**  
它 是 一个 优雅的 石头 建筑 , 拥有 二 前线 ; 一 向 城堡 - 街道 ,  
这是一座优雅的石头建筑, 有两个正面; 一个面向城堡街,

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['eəriə] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [nju:] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋz] .  
**the other towards the area formed by the New Exchange Buildings .**  
这 其他 向 这 区域 形成 经过 这 新的 交换 建筑物 .  
另一边朝向新交易所大楼所围成的区域。

[i:tʃ] [frʌnt] [kən'sɪsts][pʊ; əv][æn; ən] ['elɪɡənt] [reɪndʒ][pʊ; əv] [kə'rɪnθiən] ['kɒləms] , [sə'pɔ:tn] [ə; eɪ]  
**Each front consists of an elegant range of Corinthian columns , supporting a**  
每个 正面 由 的 一个 优雅的 范围 的 科林斯 列 , 支持 一个  
[ˈpedɪmənt] ,  
**pediment ,**  
山墙 ,  
每个正面都由一排优雅的科林斯式柱子支撑着山墙,

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [beɪs] .  
**and are themselves supported by a rustic base .**  
和 是 他们自己 有 经过 一个 乡村 根据 .  
它们本身由一个简朴的底座支撑。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɑ:(r); ə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ['embləmz] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [ɪn]['bæsəʊ] - [rɪ'li:vəʊ]  
**Between the capitals are heads , and emblems of commerce in basso - relieve**  
之间 这 首都 是 头部 , 和 徽章 的 商业 在 低音 - 缓解  
;  
;  
;  
;

柱头之间是人头像和浅浮雕商业标志;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [frʌnt] [ɪz][ə; eɪ]['həʊb(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)]  
**and on the pediment of the grand front is a noble piece of sculpture**  
和 在 这 山墙 的 这 盛大 正面 是 一个 高贵 片 的 雕塑  
[,reprɪ'zentɪŋ] ['kɒmɜ:s] [kə'mɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['treɪzəz] [tu;; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['neptju:n] .  
**representing Commerce committing her treasures to the race of Neptune .**  
代表 商业 提交 她 宝藏 到 这 种族 的 海王星 .  
在宏伟的正面山墙上， 有一件精美的雕塑作品，描绘了商业女神将她的财富献给海神尼普顿的子民。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ]  
**The ground floor of this building was originally intended as an Exchange**  
这 地面 地面 的 这 建筑 曾是 起初 故意的 作为 一个 交换  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə,kɒmə'deɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ,  
**for the accommodation of the merchants ,**  
为了 这 住宿 的 这 商人 ,  
这座建筑的底层最初是作为交易所，供商人居住和交易。

[wɪð] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɑ:.fɪsɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,  
**with insurance offices adjoining ; but was never used for that purpose ,**  
和 保险 办公室 相邻的 ; 但 曾是 绝不 用过的 为了 那 目的 ,  
旁边就是保险公司办公室；但从未用于此用途。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [stri:t] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
**the merchants preferring to meet in the open street opposite the building .**  
这 商人 偏好 到 见面 在 这 打开 街道 对面的 这 建筑 .  
商人们更喜欢在建筑物对面的露天街道上见面。

[sɪns] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu;; tə],[aɪ 'ti:] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd] ,  
**Since its erection a considerable addition was made to it on the north side ,**  
自从 它是 勃起 一个 大量 添加 曾是 制成 到 它 在 这 北 边 ,  
自建成以来，其北侧进行了相当大的扩建。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prəʊgres] [tə'wɔ:dz] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]  
**and some progress towards extending and improving the rooms and**  
和 一些 进步 向 扩展 和 改善 这 房间 和  
['ɑ:.fɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,  
**offices within the building ,**  
办公室 之内 这 建筑 ,  
在扩建和改善大楼内的房间和办公室方面取得了一些进展，

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] - [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .  
**when the fire in 1795 destroyed the whole of the interior .**  
什么时候 这 火 在 - 损毁 这 所有的 的 这 内部的 .  
1795年的那场大火摧毁了整个内部结构。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['æksɪdənt][ðə; ði][kɔ:pə'reɪ(ə)n] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə] [ri:'bɪld] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]  
**After this destructive accident the corporation determined to rebuild the interior**  
后 这 破坏性的 事故 这 公司 决定 到 重建 这 内部的  
[ə'pɒn][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [plæn] ,  
**upon a new and extended plan ,**  
之上 一个 新的 和 扩展 计划 ,  
在这场破坏性事故之后，公司决定按照新的、更全面的计划重建内部设施。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]  
and to appropriate the whole of the building to the purposes of  
和 到 合适的 这 所有的 的 这 建筑 到 这 目的 的  
[dʒu:'dɪʃəl][ænd; ənd][l'ðə(r)][l'ɑ:.fɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
judicial and other offices for the police of the town ,  
司法 和 其他 办公室 为了 这 警察 的 这 镇 ,  
并将整栋建筑物划拨给该镇警察部门用作司法和其他办公场所。

[ə; eɪ][l'mæn](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [meə(r)] , [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv][l'pʌblɪk] [ə'sembli] [rʊmz; ru:mz] ,  
a mansion for the mayor , a suit of public assembly rooms ,  
一个 大厦 为了 这 市长 , 一个 套装 的 民众 集会 房间 ,  
市长官邸, 一套公共集会厅,  
[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][l'ɑ:.fɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][l'dʒen(ə)rəl][kɔ:pə'reɪ](ə)n ['bɪznəs] .  
and for offices for the general corporation business .  
和 为了 办公室 为了 这 一般的 公司 商业 .  
以及用于一般公司业务的办公场所。

[ɔ:l][ðə; ði][l'ɑ:.fɪsɪz] , [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [graʊnd] ['stɔ:ri:z]  
All the offices , rooms , and passages , on the basement and ground stories  
全部 这 办公室 , 房间 , 和 段落 , 在 这 地下室 和 地面 故事  
[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɑ:tʃt] [wɪð] [brɪk] ,  
 , are now arched with brick ,  
 , 是 现在 拱形 和 砖 ,  
地下室和底层的所有办公室、房间和通道现在都用砖砌成了拱形。

[æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] ['eni][l'fju:tʃə(r)][l'faɪə(r)] .  
as a security against any future fire .  
作为 一个 安全 反对 任何 未来 火 .  
作为防范未来火灾的安全措施。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋz] [fɔ:m] [θri:] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒdræŋɡl] , - [fi:t] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði]  
The Exchange Buildings form three sides of a quadrangle , 194 feet by 180 in the  
这 交换 建筑物 形式 三 侧面 的 一个 四边形 , - 脚 经过 - 在 这  
[klɪə(r)] [speɪs] ,  
clear space ,  
清除 空间 ,  
交易所大楼构成了一个四边形的三边, 净空尺寸为 194 英尺乘 180 英尺。

[wɪð] [ɑ:'keɪdz] [ɔ:(r)][ pi'ætsə ][ɪn] [frʌnt] ,  
with arcades or piazzas in front ,  
和 街机 或者 广场 在 正面 ,  
前面有拱廊或广场,

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [l'ɑ:kɪtektʃə(r)] [kɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nɔ:θ] [frʌnt]  
and the whole is in a style of architecture corresponding with the north front  
和 这 所有的 是 在 一个 风格 的 建筑学 相应的 和 这 北 正面  
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] [ænd; ənd][əʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,  
of the Town - Hall and Old Exchange ,  
的 这 镇 - 大厅 和 老的 交换 ,  
整体建筑风格与市政厅和旧交易所的北立面相呼应。

[wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði] [fɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][l'kɑ:s(ə)l] - [stri:t] .  
which forms the fourth side of the square at the head of Castle - street .  
哪个 表格 这 第四 边 的 这 正方形 在 这 头 的 城堡 - 街道 .  
它构成了城堡街尽头广场的第四条边。

[ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɒv; əv] [ði:z] ['bɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [ru:m] ,  
The east side of these buildings on the ground floor , contains a coffee - room ,  
这 东方 边 的 这些 建筑物 在 这 地面 地面 , 包含 一个 咖啡 - 房间 ,  
这些建筑东侧底层设有一间咖啡厅,

- [fi:t] [baɪ] - , [wið] [ə'prəʊpriət] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]['ɑ:.fɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ki:pə(r)] , & [si:] . ;  
**94 feet by 52 , with appropriate rooms and offices for the keeper , & c . ;**  
- 脚 经过 - , 和 合适的 房间 和 办公室 为了 这 守门员 , & c . ;

94 英尺乘 52 英尺，设有管理员等的适当房间和办公室；

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] , [ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)] -  
**on the second story over the coffee - room , is a room for the under -**  
在 这 第二 故事 超过 这 咖啡 - 房间 , 是 一个 房间 为了 这 在下面 -  
[ˈraɪtə] ,  
**writers ,**  
作家 ,

咖啡厅楼上的二楼是承销商的房间，

[ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ɒv; əv] ['lɔɪdz] [ɪn] ['lʌndən] , - [fi:t] [baɪ] - : [ə; eɪ]['sekənd] [ru:m] ,  
**upon the principle of Lloyd's in London , 72 feet by 36 : a second room ,**  
之上 这 原则 的 劳埃德保险公司 在 伦敦 , - 脚 经过 - : 一个 第二 房间 ,

根据伦敦劳合社的原则，72英尺乘36英尺：第二个房间，

- [fi:t] [baɪ] - , [wið] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][rʊmz; ru:mz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**69 feet by 29 , with several other rooms attached to them .**  
- 脚 经过 - , 和 一些 其他 房间 随附的 到 他们 .

69 英尺乘 29 英尺，并附带几个其他房间。

[ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][west] [saɪdz][ɒv; əv] [ði:z] ['bɪldɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkəz] - [ænd; ənd] ['mɜ:rtʃənt] -  
**The north and west sides of these buildings are brokers ' and merchants ' -**  
这 北 和 西方 侧面 的 这些 建筑物 是 经纪人 - 和 商人 -  
['ɑ:.fɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] ['haʊzɪz] .  
**offices , and counting houses .**  
办公室 , 和 计数 房屋 .

这些建筑物的北面和西面是经纪人和商人的办公室以及账房。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə][ɪz] [ɪ'rektrɪd] [æn; ən] ['elɪɡənt] [gru:p] [ɒv; əv][s'tætʃu:z][ɪn]  
**In the centre of the area is erected an elegant group of statues in**  
在 这 中心 的 这 区域 是 竖立 一个 优雅的 团体 的 雕像 在  
[kə.memə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ænd; ənd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['nelsn] .  
**commemoration of the heroic and immortal Nelson .**  
纪念 的 这 英勇 和 不朽 纳尔逊 .

该区域中心矗立着一组优雅的雕像，以纪念英勇不朽的纳尔逊。

[ðə; ði] [mʌnθs]  
**THE MONTHS**  
这 几个月  
  
月份

[ðə; ði] [hɒp] ['hɑ:vɪst] .  
**THE HOP HARVEST .**  
这 跳 收成 .  
  
啤酒花收获季。

[ðə; ði] ['sʌðən] [ 'kaunti ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [pə'tɪkjələli] ['sʌrɪ] [ænd; ənd][kent] ,  
**The southern counties of England , particularly Surrey and Kent ,**  
这 南部 县 的 英格兰 , 特别 萨里 和 肯特 ,  
  
英格兰南部各郡，特别是萨里郡和肯特郡，

[naʊ] [ji:ld] [ðeə(r)]['væljuəb(ə)l][prə'dju:s] [ɒv; əv][hɒps][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] .  
**now yield their valuable produce of hops in this month .**  
现在 屈服 他们的 有价值的 生产 的 酒花 在 这 月 .  
  
本月他们将收获珍贵的啤酒花。

[ðə; ði] ['kɒmən] [hɒp] , ['hju:mjələs][ˈlu:pjələs] , [ɪz] ['prɒpəgeɪtɪd] [ˈaɪðə(r)][baɪ] ['nɜ:səri] [plɑ:nts][ɔ:(r)][baɪ]  
**The common hop , humulus lupulus , is propagated either by nursery plants or by**  
这 常见的 跳 , 葎草 啤酒花 , 是 传播 任何一个 经过 苗圃 植物 或者 经过  
[ˈkʌtɪŋz] .  
**cuttings** .  
插条 .

普通啤酒花（学名：Humulus lupulus）可以通过苗圃植株或扦插繁殖。

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][set][ɪn] [hɪlz] , [fɔ:md] [baɪ] [ˈdɪɡɪŋ] [həʊlz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,  
**These are set in hills , formed by digging holes in the spring ,**  
这些 是 放 在 丘陵 , 形成 经过 挖掘 孔 在 这 春天 ,  
这些景点建在小山丘上，小山丘是春天挖坑形成的。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [faɪn] [məʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['veərɪz][frɒm; frəm]  
**which are filled with fine mould , and the number of which varies from**  
哪个 是 已填 和 美好的 模具 , 和 这 数字 的 哪个 变化 从  
- [tu:; tə][wʌn] ,  
**800 to 1** ,  
- 到 1 ,

里面装满了精细的模具，数量从 800 个到 1 个不等。

- , [ɔ:(r)][wʌn] , - [pə(r)][ˈeɪkə(r)] .  
**000 , or 1 , 200 per acre** :  
- , 或者 1 , - 每 英亩 :  
每英亩 1,200 美元。

[wʌn] , [tu:] , [ɔ:(r)] [θri:] [plɑ:nts][ɑ:(r); ə(r)][pʊt][ɪn] [i:tʃ] [hɪl] ; [bʌt; bət] ,  
**One , two , or three plants are put in each hill ; but** ,  
一 , 二 , 或者 三 植物 是 放 在 每个 爬坡道 ; 但 ,  
每个土堆上种一、二或三株植物；但是，

[ɪf] [hɒps][ɑ:(r); ə(r)] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm] ['kʌtɪŋz] , [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][ɒv; əv] [ðɪ:z] ,  
**if hops are designed to be raised from cuttings , four or five of these** ,  
如果 酒花 是 设计 到 是 提高 从 插条 , 四 或者 五 的 这些 ,  
如果啤酒花是设计成用插条繁殖的，那么四到五株就足够了。

[frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə][fɔ:(r)] [ˈɪntʃɪz] [ɪn][lenθkθ; lenθ] , [ɑ:(r); ə(r)][ˈplɑ:ntɪd][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wʌn] [ɪntʃ]  
**from three to four inches in length , are planted and covered one inch**  
从 三 到 四 英寸 在 长度 , 是 已种植 和 涵盖 一 英寸  
[di:p] [wɪð] [faɪn] [məʊld] .  
**deep with fine mould** .  
深的 和 美好的 模具 .

将三到四英寸长的幼苗种下，并用一英寸厚的细土覆盖。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ˈjɪə(r)][aɪ ˈti:] [brˈkʌmz] ['nesəsəri] [tu:; tə][pʊt] [pəʊlz][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɪlz]  
**At the end of the first year it becomes necessary to put poles into the hills**  
在 这 结尾 的 这 第一的 年 它 变成 必要的 到 放 杆子 进入 这 丘陵  
,  
.  
,

第一年结束时，就需要将杆子插入山坡里了。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [baɪn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][frɒm; frəm][plɑ:nts][ɑ:(r); ə(r)] [wu:nd] ; [æt; ət][ðə; ði]  
**round which the vines reared from plants are wound ; at the**  
圆形的 哪个 这 宾斯 饲养 从 植物 是 伤口 ; 在 这  
[ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈjɪə(r)] ,  
**expiration of the second year** ,  
到期日 的 这 第二 年 ,

缠绕在植物藤蔓上的藤蔓；第二年结束时，

[fʊl] - [saɪzd] [pəʊlz] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [fi:t] , [ɑ:(r); ə(r)][set] ,  
**full - sized poles , from 15 to 20 feet , are set ,**  
满的 - 尺寸 杆子 , 从 - 到 - 脚 , 是 放 ,  
竖起了15到20英尺长的全尺寸杆子,

( [ðəʊ] [ðə; ði][hɒp] - [baɪn] [wɪl] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] - [fi:t] ,  
( **though the hop - bines will run to the height of 50 feet ,**  
( 尽管 这 跳 - 宾斯 将要 跑步 到 这 高度 的 - 脚 ,  
( 尽管啤酒花藤蔓可以长到50英尺高,

) [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [pəʊlz][tuː; tə] [i:tʃ] [hɪl] ,  
) **in the proportion of two poles to each hill ,**  
) 在 这 部分 的 二 杆子 到 每个 爬坡道 ,  
) 按每座山丘两根杆子的比例,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɒp] - [plɑːnts][ɑ:(r); ə(r)] ['fɑːsənd] ['luːsli] [raʊnd] [i:tʃ] [pəʊl] ,  
**and a similar number of hop - plants are fastened loosely round each pole ,**  
和 一个 相似的 数字 的 跳 - 植物 是 系紧 松散地 圆形的 每个 极 ,  
[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['wɪðəd] ['rʌʃɪz] .  
**by means of withered rushes .**  
经过 方法 的 干枯 冲刺 :

数量相近的啤酒花植株用枯萎的灯芯草松散地绑在每根杆子上。

[hɒps] [brɪ'ɡɪn][tuː; tə]['flaʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][dʒuːn][ɔː(r)][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .  
**Hops begin to flower about the latter end of June or the beginning of July .**  
酒花 开始 到 花 关于 这 后者 结尾 的 六月 或者 这 开始 的 七月 .  
啤酒花大约在六月下旬或七月初开始开花。

[ðə; ði][pəʊlz][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] ,  
**The poles are now entirely covered with verdure ,**  
这 杆子 是 现在 完全 涵盖 和 绿意盎然 ,  
电线杆现在完全被绿色植物覆盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pendənt] ['flaʊəz] [ə'prɪə(r)] [ɪn] ['klʌstəz] [ænd; ənd] [laɪt] [fes'tuːn] .  
**and the pendent flowers appear in clusters and light festoons .**  
和 这 吊坠 花朵 出现 在 集群 和 光 花环 .  
垂花成簇出现，宛如轻盈的花环。

[ðə; ði][hɒps] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['skeɪli] [siːd] - ['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [plɑːnts] , [ɑ:(r); ə(r)] ,  
**The hops , which are the scaly seed - vessels of the female plants , are ,**  
这 酒花 , 哪个 是 这 鳞片状的 种子 - 船只 的 这 女性 植物 , 是 ,  
[wen] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] [fɔːmd] ,  
**when the seed is formed ,**  
什么时候 这 种子 是 形成 ,  
啤酒花是雌株上鳞状的种子容器，当种子形成时，

( ['dʒen(ə)rəli][ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] , ) [pɪkt] [ɒf] [baɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;  
( **generally about the end of August ,** ) **picked off by women and children ;**  
( 一般来说 关于 这 结尾 的 八月 , ) 挑选 离开 经过 女性 和 孩子们 ;  
( 通常在八月底左右) 被妇女和儿童猎杀;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðə; ði][pəʊlz][ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][plɑːnts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]  
**for this purpose the poles are taken up with the plants clinging to them**  
为了 这 目的 这 杆子 是 已采取 向上 和 这 植物 依恋 到 他们  
.  
:  
.

为此，人们将植物连同杆子一起搬了起来。

[ðə; ði] [si:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðen] [draɪd][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:kəʊl] [ˈfaɪə(r)] , [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][eə(r)][fɔ:(r); fə(r)]  
**The seeds are then dried over a charcoal fire , exposed to the air for**  
这 种子 是 然后 干燥 超过 一个 木炭 火 , 裸露 到 这 空气 为了  
[ə; eɪ][fju:] [deɪz] ,  
**a few days ,**  
一个 很少 天 ,

然后将种子放在木炭火上晒干，暴露在空气中几天。

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn] [sæks] [ænd; ənd][sent][tu:; tə] [ˈmɑ:kɪt] .  
**and packed in sacks and sent to market .**  
和 包装 在 麻袋 和 发送 到 市场 .

然后装进麻袋运往市场。

[ðə; ði][ˈkʌltʃə(r)][ɒv; əv][hɒps] , [ðəʊ] [ˈprɒfɪtəb(ə)] [wen] [aɪ ˈti:] [səkˈsi:dz] , [ɪz] [ˈveri] [prɪˈkeəriəs] :  
**The culture of hops , though profitable when it succeeds , is very precarious :**  
这 文化 的 酒花 , 尽管 有利可图 什么时候 它 成功 , 是 非常 岌岌可危 :

啤酒花种植虽然成功时能带来丰厚的利润，但却非常不稳定：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][plɑ:nt] [əˈpiɪz] [əˈbʌv] [graʊnd] ,  
**as soon as the plant appears above ground ,**  
作为 很快 作为 这 植物 出现 多于 地面 ,

植物一旦破土而出，

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈtækt] [baɪ][æn; ən][ˈɪnsekt] [ˈsʌmwɒt] [ˈsɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:nɪp] - [flaɪ] , [wɪtʃ] [diˈvaʊəz]  
**it is attacked by an insect somewhat similar to the turnip - fly , which devours**  
它 是 遭到攻击 经过 一个 昆虫 有些 相似的 到 这 芜菁 - 飞 , 哪个 吞噬

[ðə; ði] [jʌŋ] [hedz] .  
**the young heads .**  
这 年轻的 头部 .

它受到一种与芜菁蝇有些相似的昆虫的攻击，这种昆虫会吞食幼嫩的植株。

[hɒp] - [ˈga:dnz] , [ˈsɪtʃuərtɪd][ɒn] [ˈtʃɔ:ki] [ˈsɔɪlz] , [ɑ:(r); ə(r)] [prɪˈkju:liəli] [ˈsʌbdʒɪkt][tu:; tə][ɪts] [ ,deprɪˈdeɪʃən] .  
**Hop - gardens , situated on chalky soils , are peculiarly subject to its depredations .**  
跳 - 花园 , 位于 在 粉笔 土壤 , 是 奇特地 主题 到 它是 掠夺 .

位于白垩质土壤上的啤酒花园特别容易受到这种害虫的侵害。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][dʒu:n][ænd; ənd][dʒʊˈlaɪ] ,  
**In the months of June and July ,**  
在 这 几个月 的 六月 和 七月 ,

在六月和七月这两个月里，

[ðə; ði][hɒps][ɑ:(r); ə(r)][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [bləʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ˈeɪfɪs] , [ɔ:(r)][flaɪ] .  
**the hops are liable to be blown by a species of aphid , or fly .**  
这 酒花 是 容易 到 是 吹 经过 一个 物种 的 蚜虫 , 或者 飞 .

啤酒花容易被蚜虫或苍蝇之类的昆虫吹走。

[ðɪs] [ˈɪnsekt] , [haʊˈevə(r)] , [dʌz] [nɒt][ɪnˈdeɪndʒə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑ:nt] ,  
**This insect , however , does not endanger the growth of the plant ,**  
这 昆虫 , 然而 , 做 不是 危害 这 生长 的 这 植物 ,

然而，这种昆虫并不会危害植物的生长。

[ənˈles] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [steɪt] ,  
**unless it be in a weak state ,**  
除非 它 是 在 一个 虚弱的 状态 ,

除非它处于虚弱状态，

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ,deprɪˈdeɪʃən] [kəˈmɪtɪd] [ɒn][ɪts] [ru:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑ:vi:] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**in consequence of the depredations committed on its root by the larvae of the**  
在 结果 的 这 掠夺 坚定的 在 它是 根 经过 这 幼虫 的 这  
**ottermoth , phalaena humuli .**  
水獭 , 大青斑潜蛾 .

由于水獭（Phalaena humuli）的幼虫对其根部进行了破坏，导致其根部受损。

[ðə; ði][hɒp][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l][plɑ:nt] : [ɪn][ɪts][waɪld] [stɜ:t] [,aɪ ˈti:][ɪz] [ ˈreliʃ ] [baɪ][kaʊz] ,  
**The hop is a most valuable plant : in its wild state it is relished by cows ,**  
这 跳 是 一个 最多 有价值的 植物 : 在 它是 荒野 状态 它 是 津津有味 经过 牛 ;  
啤酒花是一种非常有价值的植物：野生啤酒花深受牛的喜爱。

[ˈhɔ:sɪz] , [gəʊts] , [ʃi:p] , [ænd; ənd][swaɪn] .  
**horses , goats , sheep , and swine .**  
马匹 , 山羊 , 羊 , 和 猪 .

马、山羊、绵羊和猪。

[wen] [ˈkʌltɪvətɪd] , [ɪts] [jʌŋ] [tɒps][ɑ:(r); ə(r)][ˈi:t(ə)n] , [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz] [ˈsʌbstə,tjʊt]  
**When cultivated , its young tops are eaten , early in the spring , as substitutes**  
什么时候 栽培 , 它是 年轻的 最高额 是 吃 , 早期的 在 这 春天 , 作为 替代品  
[fɔ:(r); fə(r)][əˈspærəgəs] ,  
**for asparagus ,**  
为了 芦笋 ,  
人工栽培时，其嫩芽可在早春食用，作为芦笋的替代品。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈhəʊlsəm] [ænd; ənd][əˈprɪəriənt] .  
**being wholesome and aperient .**  
存在 健康 和 泻药 .

有益健康且通便。

[ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l][ju:z] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][ɪn] [ˈbru:ɪŋ] [mɔ:lt; mɒlt]  
**Its principal use , however , is in brewing malt**  
它是 主要的 使用 , 然而 , 是 在 酿造 麦芽  
然而，它的主要用途是酿造麦芽。

[ [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **pg 131** ]  
[ 页 - ]

[第131页]

[ˈlɪkəz] , [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðæt] [faɪn] [ˈbɪtə(r)][ˈfleɪvə(r)][tu:; tə][ˈaʊə(r)][bɪə(r)] ,  
**liquors , communicating that fine bitter flavour to our beer ,**  
酒 , 沟通 那 美好的 苦的 味道 到 我们的 啤酒 ,  
烈酒，将那种美妙的苦味传递给了我们的啤酒，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋɡə(r)][taɪm][ðæn; ðən][,aɪ ˈti:] [ˈʌðəwaɪz] [wʊd] [du:; də] .  
**and making it keep for a longer time than it otherwise would do .**  
和 制作 它 保持 为了 一个 更长 时间 比 它 否则 会 做 .  
并使其保存时间比正常情况下更长。

[hɒps][ˈɔ:lsəʊ] [sɜ:v] [sʌm; səm][ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [pˈɜ:pəsɪz] [ɪn][ˈmedsn; ˈmedɪsn] .  
**Hops also serve some important purposes in medicine .**  
酒花 还 服务 一些 重要的 目的 在 药品 .  
啤酒花在医药方面也有一些重要的用途。

[laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]  
**LINES TO THE MEMORY OF THE LATE**  
线条 到 这 记忆 的 这 晚的  
谨以此诗纪念已故的

[raɪt] [ɒn] .  
**RIGHT HON .**  
正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下。

[dʒɔ:dʒ] [ˈkænɪŋ] .  
**GEORGE CANNING .**  
乔治 罐头 .

乔治·坎宁。

[waɪ] [dʌz] [brɪ'tæniə] [bend] [wið] ['pensɪv] [mi:n] ,  
**Why does Britannia bend with pensive mien** ,  
为什么 做 不列颠尼亚 弯曲 和 沉思的 面容 ,  
不列颠女神为何沉思地弯下腰？

[ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] ['or] [ðæt] ['seɪbl] [biə(r)] ,  
**And throbbing bosom o'er that sable bier** ,  
和 悸动 怀 超过 那 黑貂 柩 ,  
而那颗跳动的胸膛，就在那具漆黑的灵柩之上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [jən] ['melənkəli] [gru:p] [ɪz] [si:n]  
**To which yon melancholy group is seen**  
到 哪个 远 忧郁 团体 是 已见  
向那群忧郁的人看去

[ɪn] [mju:t] [ə'flɪk(ə)n] ['sləʊli] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] ,  
**In mute affliction slowly drawing near** ,  
在 沉默的 痛苦 缓慢地 绘画 靠近 ,  
在无声的痛苦中，缓缓逼近，

[waɪlst] ['wi:pɪŋ] ['dʒi:niəs] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,  
**Whilst weeping genius , pointing to the sky** ,  
而 哭泣 天才 , 指向 到 这 天空 ,  
天才一边哭泣，一边指着天空，

[ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈæŋɡwɪʃ] [hi:vz] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [saɪ] ?  
**In silent anguish heaves a plaintive sigh ?**  
在 沉默的 痛苦 起伏 一个 哀怨 叹 ?  
在无声的痛苦中，发出一声哀怨的叹息？

[ʃi:; ji] [ si:m ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [lɑ:st] [ˌfeə'wel] ,  
**She seems to take a lingering last farewell** ,  
她 似乎 到 拿 一个 挥之不去的 最后的 告别 ,  
她似乎在依依不舍地做最后的告别。

[æz; əz] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ðə; ði] [ˈpɜ:li] [ˈtriədrops] [fləʊ] ,  
**As down her cheek the pearly teardrops flow** ,  
作为 向下 她 脸颊 这 珍珠般的 泪滴 流动 ,  
晶莹的泪珠顺着她的脸颊滑落，

[ɒv; əv][sʌm; səm] [lə'mentɪd] [ˈspɪrɪt][ʃi:; ji] [lʌvd] [wel] ,  
**Of some lamented spirit she lov'd well** ,  
的 一些 哀叹 精神 她 喜爱 出色地 ,  
她深爱着某个已故的灵魂，

[baɪ] [feɪts] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ʃɑ:ft] [leɪd] [ləʊ] ;  
**By Fate's inexorable shaft laid low** ;  
经过 命运的 无情的 轴 铺设 低的 ;  
被命运无情的利箭击倒；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɑ:f][ˈbrəʊkən] - [hɑ:tid] [tu:; tə][kəm'pleɪn]  
**And thus half broken - hearted to complain**  
和 因此 一半 破碎的 - 心地 到 抱怨  
于是，我带着半破碎的心抱怨起来。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [lʊk] [ə'pɒn][ðəɪ] [laɪk] [ə'gen] !  
" **When shall we look upon thy like again** !  
" 什么时候 将 我们 看 之上 你的 喜欢 再次 !  
“何时才能再见到像你这样的人！ ”

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdru:pɪŋ] [meɪd] — [ʃi:; ji][ mɔ:n, məʊn ][ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv][wʌn] ,  
" **Poor drooping maid — she mourns the doom of one** ,  
" 贫穷的 下垂 女佣 — 她 哀悼 这 厄运 的 一 ,  
“可怜的垂头丧气的女仆——她为一个人的厄运而哀悼，

[hu:m] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪl] [kæn; kən][speə(r)] , —  
**Whom at a time like this she ill can spare , —**  
谁 在 一个 时间 喜欢 这 她 患病的 能 空闲的 , —

在这种时候，她实在抽不出谁来帮忙，——

[hɜː(r); hə(r)] ['tæləntɪd] [ænd; ənd][,pætri'ɒtɪk][sʌn] ,  
**Her talented and patriotic son ,**  
她 才华横溢 和 爱国 儿子 ,

她才华横溢且爱国的儿子，

[hu:m] [ɑːt][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'si:v] , [nɔː(r)][vaɪs][ɪn'sneə(r)] ,  
**Whom art could not deceive , nor vice ensnare ,**  
谁 艺术 可以 不是 欺骗 , 也不 副 诱捕 ,

艺术无法欺骗他，罪恶也无法诱使他。

[tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][',seɪkrɪd] ['lɪbəti] ['ælaɪd] ,  
**To truth and sacred liberty allied ,**  
到 真相 和 神圣 自由 盟军 ,

为了真理和神圣的自由，

[hɪz; ɪz] ['kʌntrɪz] [həʊp] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][praɪd] !  
**His country's hope , her honour and her pride !**  
他的 该国的 希望 , 她 荣誉 和 她 自豪 !

他的国家的希望，国家的荣誉和骄傲！

[jes] — [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [huːz] [enə'dʒetɪk][maɪnd]  
**Yes — he is gone , whose energetic mind**  
是的 — 他 是 已消失 , 谁 精力充沛 头脑

是的——他走了，他那充满活力的头脑

[ʌp'held] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːti] [stɛɪt] ;  
**Upheld the pillars of a mighty state ;**  
维持 这 柱子 的 一个 强大的 状态 ;

维护了强大国家的支柱；

[huːz] ['wɪzdəm] , [wɜːθ] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] , — ,  
**Whose wisdom , worth , and eloquence , combin'd ,**  
谁 智慧 , 值得 , 和 口才 , — ,

他的智慧、价值和口才，三者结合起来，

—  
**Earn'd**  
—

获得

[ðə; ði][dʒʌst] ['trɪbjʊːt][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,  
**the just tribute of the good and great ,**  
这 只是 贡 的 这 好的 和 伟大的 ,

对伟人和贤人的公正致敬

— [ə; eɪ] ['deθləs] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [deɪz] —  
**Ensured a deathless wreath for coming days —**  
— 一个 永生 花圈 为了 未来 天 —

确保在未来的日子里留下永不凋零的花环——

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz] [preɪz] !  
**The poor man's blessing , and the rich one's praise !**  
这 贫穷的 男人的 祝福 , 和 这 富有的一个人的 称赞 !

穷人的祝福，富人的赞扬！

[rɪ'lentləs] [deθ] ! — [kʊd; kəd][nəʊ][wʌn] [els] [sə'faɪs] ?  
**Relentless Death ! — could no one else suffice ?**  
狠 死亡 ! — 可以 不 — 别的 足够了 ?

无情的死亡！——难道就没有其他人能胜任吗？

[nəʊ] [les] [ɪn'væljuəb(ə)l][praɪz][biː; bi][faʊnd] ?  
**No less invaluable prize be found ?**  
不 较少的 无价 奖 是 成立 ?

难道就没有比这更无比珍贵的奖赏了吗？

[bʌt; bət][mʌst; məst][hiː; hi][fɔːl][ə; eɪ][nəʊb(ə)l][ˈsækrɪfaɪs]  
**But must he fall a noble sacrifice**  
但 必须 他 落下 一个 高贵 牺牲

但他必须成为高尚的牺牲者吗？

[ænd; ənd] [ˈɜːli] [ˈvɪktɪm][tuː; tə][ðəɪ][ˈfɛt(ə)l] [wuːnd] !  
**And early victim to thy fatal wound !**  
和 早期的 受害者 到 你的 致命的 伤口 !

而你，却成了你致命伤口的早期受害者！

[ðəʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˈmɜːsɪləs] [dɪˈstrɔɪə(r)] , [seɪ] ,  
**Thou stern and merciless destroyer , say ,**  
你 船尾 和 无情 驱逐舰 , 说 ,

你这严厉无情的毁灭者，说道：

[waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [blaɪt] [hɪz; ɪz] [brɪːf] [bʌt; bət] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] ?  
**Why didst thou blight his brief but glorious day ?**  
为什么 迪斯特 你 枯萎病 他的 简短的 但 辉煌 天 ?

你为何要玷污他短暂而辉煌的一天？

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈælbɪən][ˈəʊnli] [huː] [ dɪˈplɔː ] . —  
**It is not Albion only who deplores . —**  
它 是 不是 阿尔比恩 仅有的 WHO 痛惜 . —

感到痛惜的并非只有阿尔比恩。

[ɔːl] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈjʊərəp] [ weil ] [hɪz; ɪz] [duːm] ;  
**All sympathising Europe wails his doom ;**  
全部 同情的 欧洲 哀嚎 他的 厄运 ;

所有同情他的欧洲人都哀叹他的厄运；

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [ˈfriːdəm] [heɪst] [frɒm; frəm] [ˈwestən] [ˈɔːz]  
**And bright - eyed Freedom hastes from Western shores**  
和 明亮的 - 眼睛 自由 匆忙 从 西 海岸

而目光炯炯的自由女神正从西海岸疾驰而来。

[tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l][teə(r); tɪə][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] ;  
**To drop a grateful tear upon his tomb ;**  
到 降低 一个 感激的 撕 之上 他的 墓 ;

在他的墓前洒下一滴感激的泪水；

[ænd; ənd] [ˈfɒndli] [ˈhɒvərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ ˈslʌmbə ] [ʃeɪd]  
**And fondly hovering round his slumbering shade**  
和 深情地 悬停 圆形的 他的 沉睡 阴影

她慈爱地在他沉睡的阴影旁徘徊。

[ɡɑːdz] [ðə; ði] [lɔːn] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hæ(r)][best] [frend] [ɪz][leɪd] .  
**Guards the lorn spot where her best friend is laid .**  
卫兵 这 孤独 点 在哪里 她 最好的 朋友 是 铺设 .

她守护着挚友长眠的这片凄凉之地。

[naʊ] , [steɪ] [maɪ][mjuːz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈwəːðɪə] [hændz][ðæn; ðən] [ðəɪn]  
**Now , stay my muse — for worthier hands than thine**  
现在 , 停留 我的 沉思 — 为了 更值得 双手 比 你的

现在，请留下来作我的缪斯——因为有比你更值得拥有的双手。

[wɪl] [twəɪn] [ðə; ði][ ˈlɒrəl, ˈlɔː- ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʌst] ;  
**Will twine the laurel round his hallow'd bust ;**  
将要 缠绕 这 月桂树 圆形的 他的 神圣的 摔碎 ;

会将桂冠缠绕在他神圣的胸像上；

[ænd; ənd] [reɪz] [ɪn] ['hæpiə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] - [laɪn]  
And raise in happier and more polish'd line  
和 增加 在 更快乐 和 更多的 - 线  
并以更快乐、更优雅的方式培养

[ə; eɪ][ˈsplendɪd] ['trəʊfi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [dʌst] ;  
A splendid trophy to his sacred dust ;  
一个 灿烂 杯 到 他的 神圣 灰尘 ;  
献给他神圣尘土的一份辉煌奖杯;

[wen] [ðəɪ] [ʌn'tɔ:t] [ænd; ənd] [ʌnpri'tendɪŋ] [leɪ]  
When thy untaught and unpretending lay  
什么时候 你的 未受过教育 和 不加掩饰的 躺  
当你未经教导且不加掩饰的躺下

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .  
Shall be forgotten and have pass'd away .  
将 是 被遗忘的 和 有 通过 离开 .  
终将被遗忘，终将消逝。

[jet] , [eə(r)][ðəɪ] [kɔ:rdz] [ɑ:(r); ə(r)] [mju:t] , [əʊ] , [wʌns] [ə'gen]  
Yet , ere thy chords are mute , oh , once again  
然而 , 埃雷 你的 和弦 是 沉默的 , 哦 , 一次 再次  
然而，在你琴声消逝之前，哦，再一次

[maɪ] [tremblɪŋ] ['laɪə(r)][let][em 'i:] [tʌtʃ] [ðəɪ] [strɪŋ] !  
My trembling lyre let me touch thy string !  
我的 发抖 竖琴 让 我 触碰 你的 细绳 !  
我颤抖的竖琴，让我触碰你的琴弦！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɑ:tfelt] [streɪn]  
And in a humble , but a heartfelt strain  
和 在 一个 谦逊的 , 但 一个 衷心 拉紧  
以及一种谦逊而真挚的哀悼

[ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] [tʃaɪld][ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] [sɪŋ] ;  
Of him , the much - lov'd child of Genius sing ;  
的 他 , 这 很多 - 喜爱 孩子 的 天才 唱歌 ;  
为他歌唱，这位天才的宠儿;

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , [ʌnə'fektɪd] [vɜ:s] ,  
And place this simple , unaffected verse ,  
和 地方 这 简单的 , 不受影响 诗 ,  
并附上这首朴实无华的诗句：

[wɪð] - [aɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [plu:md] [hɜ:s] : —  
With moisten'd eye upon his plumed hearse : —  
和 - 眼睛 之上 他的 羽毛 灵车 : —  
他眼含热泪，望着那辆披着羽毛的灵车：——

" [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] ['vɜ:tju:] , [ɔ:l] [ðæt] [feɪm] [həʊldz][diə(r)] ,  
" If all that virtue , all that fame holds dear ,  
" 如果全部 那 美德 , 全部 那 名声 持有 亲爱的 ,  
“如果所有这些美德，所有这些名誉所珍视的，

[dɪ'zɜ:v] [ə; eɪ][ˈtrɪbjʊ:t] — [stop][ænd; ənd] [peɪ] [aɪ 'ti:][hɪə(r)] !  
Deserve a tribute — stop and pay it here !  
应得 一个 贡 — 停止 和 支付 它 这里 !  
值得致敬——请在此驻足致敬！

" [dʒeɪ] . [i:] . [es] .  
" J . E . S .  
" J . E . S .

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] .  
**THE SKETCH BOOK** .  
这 草图 书 .

素描本。

[nəʊ] . [ˌeks,el'vi:] .  
**No XLV** .  
不 . xlv .

第 XLV 号。

[br'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz] ; [ɔ:(r)] , [ə; ei] ['brekfəst] [ɪn] ['nju:ɡert] .  
**BEHIND THE SCENES ; OR , A BREAKFAST IN NEWGATE** .  
在后面 这 场景 ; 或者 , 一个 早餐 在 纽盖特 .

幕后故事; 或者, 在纽盖特享用早餐。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] , ['ɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)]  
**Returning from the country , I found myself in the Old Bailey , shortly after**  
返回 从 这 国家 , 我 成立 我 在 这 老的 贝利 , 不久 后  
[ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .  
**seven in the morning** .  
七 在 这 早晨 .

从乡下回来后, 早上七点刚过, 我就发现自己身处老贝利刑事法院。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeə(r)] [ə'sembəld] ,  
**I had some difficulty in making my way through the crowd there assembled** ,  
我 有 一些 困难 在 制作 我的 方式 通过 这 人群 那里 组装 ,  
我费了好大劲才穿过聚集在那里的人群。

[wɪtʃ] [ai] ['ɪnstəntli] [pə'si:vɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['nju:ɡert] ,  
**which I instantly perceived , from the platform erected in front of Newgate** ,  
哪个 我 即刻 感知 , 从 这 平台 竖立 在 正面 的 纽盖特 ,  
我从纽盖特监狱前搭建的平台上立刻就看到了这一点。

[hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [tə'geðə(r)][tu:; tə] ['wɪtnəs] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɔ:nf(ə)l] [ˌeksə'biʃən] [wɪtʃ]  
**had been brought together to witness one of those mournful exhibitions which**  
有 到过 带来 一起 到 证人 一 的 那些 悲哀 展览 哪个  
[ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪ](ə)n][ɒv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈdʒʌstɪs][səʊ] ['fri:kwəntli] [ˈfə:nɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mens]  
**the administration of criminal justice so frequently furnishes in this immense**  
这 行政 的 刑事 正义 所以 频繁地 提供 在 这 巨大  
[mə'trɒpəlɪs] .  
**metropolis** .  
都会 .

大家聚集在一起, 是为了见证在这个庞大的大都市里, 刑事司法部门经常上演的那种令人悲伤的展览之一。

[maɪ][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [wɪð] [ɔ:l][ˈpɒsəb(ə)l][ˌekspə'dɪ(ə)n] ,  
**My first impulse was to retreat with all possible expedition** ,  
我的 第一的 冲动 曾是 到 撤退 和 全部 可能的 远征 ,  
我的第一反应是尽快撤退, 而且要采取一切可能的快速行动。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pedɪmənts] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][maɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] [kəm'peld] [ə; ei] [pɔ:z] ; [ænd; ənd][aɪ'ti:]  
**but the impediments opposed to my doing so compelled a pause ; and it**  
但 这 障碍 反对 到 我的 正在做 所以 被迫 一个 暂停 ; 和 它  
[ðen] [strʌk] [em 'i:] ,  
**then struck me** ,  
然后 击 我 ,

但是, 阻碍我这样做的种种障碍迫使我停了下来; 就在这时, 我突然意识到:

[ðæt] [haʊ'evə(r)] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ['sʌfərɪŋ] ,  
**that however reluctant to witness suffering** ,  
那 然而 不情愿的 到 证人 痛苦 ,

然而, 尽管不愿目睹苦难,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [brʻfɔ:(r)][,em ʻi:][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] [maɪt] [dwel]  
**there was much in the scene before me on which a reflecting mind might dwell**  
那里 曾是 很多 在 这 场景 前 我 在 哪个 一个 反思 头脑 可能 住  
[wɪð] ['ɪntrəst] ,  
**with interest** ,  
和 兴趣 ,

眼前的景象有很多值得深思的人细细品味的地方。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .  
**if not with advantage** .  
如果 不是 和 优势 .

如果不是有优势的话。

[ðə; ði] ['di:snt] ['grævəti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:md] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði]  
**The decent gravity of some of the crowd formed a strong contrast to the**  
这 体面的 重力 的 一些 的 这 人群 形成 一个 强的 对比 到 这  
[ˈdʒɒkənd][vɪ'væsəti][ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ;  
**jocund vivacity of the majority** ;  
欢乐 活泼 的 这 多数 ;

人群中一些人表现出的沉稳严肃与大多数人的欢快活泼形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['swægə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kɒnstəbl ] ,  
**and this again with the important swagger of the constables** ,  
和 这 再次 和 这 重要的 昂首阔步 的 这 警员 ,

而这一切，再次伴随着警员们那趾高气扬的神态。

[hu:] [si:md] ['fʊli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiəɪt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti]  
**who seemed fully to appreciate the consequence which the modicum of authority**  
WHO 似乎 完全 到 欣赏 这 结果 哪个 这 少量 的 权威  
[delt] [aʊt][tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə][ɪm'pɑ:t] .  
**dealt out to persons of their standing in society cannot fail to impart** .  
已处理 出去 到 人 的 他们的 常设 在 社会 不能 失败 到 传授 .

他们似乎完全明白，即使是像他们这样社会地位的人所拥有的微不足道的权力，也必然会带来怎样的后果。

[ðen] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðeə(r)][tɑ:sk] ,  
**Then the anxiety to complete their task** ,  
然后 这 焦虑 到 完全的 他们的 任务 ,

然后是完成任务的焦虑，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['skæfəʊld] [ɪ'vɪns] ,  
**which the workmen who were still employed in preparing the scaffold evinced** ,  
哪个 这 工人 WHO 是 仍然 受雇 在 准备 这 脚手架 表现出 ,

这一点从仍在搭建脚手架的工人们身上就能看出来。

[geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['fi:tʃə(r)] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd][brʻfɔ:(r)] [kɔ:t] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**gave another feature perfectly distinct from what had before caught my attention** ,  
给予 其他 特征 完美 清楚的 从 什么 有 前 捕捉 我的 注意力 ,

它又展现了另一个与之前吸引我注意的事物截然不同的特点，

[waɪl] [ðə; ði] ['i:gənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt] ['haʊski:pə(r)] [tu:; tə][let] " ['eksələnt] ['pleɪsɪz]  
**while the eagerness of the inhabitant housekeepers to let " excellent places**  
尽管 这 渴望 的 这 居民 管家 到 让 " 出色的 地方  
[fɔ:(r); fə(r)] ['si:ɪŋ] ,  
**for seeing** ,  
为了 看到 ,

而当地管家们则热切地希望出租“绝佳的观光场所”，

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈæmbjələtəri] [tu:; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ðə; ði][ˈræpɪdli] [ɪnˈkri:sɪŋ]  
" **and of certain ambulatory pastrycooks to accommodate the rapidly increasing**  
" 和 的 肯定 可移动的 糕点师 到 容纳 这 快速 增加  
[ˈmʌltɪtju:d] [wɪð] [sʌt] [ˈdelɪkəsi] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ,  
**multitude with such delicacies as they had for sale ,**  
民众 和 这样的 美味佳肴 作为 他们 有 为了 销售 ;  
“还有一些流动糕点师，为了满足日益增长的顾客群的需求，出售他们制作的各種美味佳肴。”

[ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈraɪəti] , [ðəʊ] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .  
**added to the variety , though not to the solemnity of the scene .**  
额外 到 这 种类 , 尽管 不是 到 这 严肃 的 这 场景 .  
虽然增添了多样性，但并没有增加场景的庄严性。

[sʌm; səm] [ˈʌndərˌteɪkərz] [men][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ˈkɔ:fɪnz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] ,  
**Some undertaker's men were carrying coffins across the road to the prison ,**  
一些 殡仪馆的 男人 是 携带 棺材 穿过 这 路 到 这 监狱 ;  
一些殡仪馆的工人正抬着棺材穿过马路去监狱。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərə] [ˈɑ:ftə(r)][eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .  
**for the reception of the sufferers after execution .**  
为了 这 接待 的 这 受害者 后 执行 .  
用于接收行刑后的受害者。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌt] [pʊʃt] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔ:zd] [ɡreɪt] [mɜ:θ] .  
**They were much pushed about , and this caused great mirth .**  
他们 是 很多 推动 关于 , 和 这 导致 伟大的 欢笑 .  
他们被推来推去，这引起了大家的极大欢笑。

[aɪ] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][ˈlevəti] [wɪð] [dɪsˈɡʌst] .  
**I turned from the general display of levity with disgust .**  
我 转向 从 这 一般的 展示 的 轻浮 和 厌恶 .  
我厌恶地转身离开，不再理会那轻松愉快的氛围。

" [ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] , " [aɪ] [ˈmentəli] [ɪkˈskleɪmd] ,  
" **On no account , " I mentally exclaimed ,**  
" 在 不 帐户 , " 我 精神上 惊呼 ;  
“绝不可能，”我在心里惊呼道。

" [wɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˈhɑ:tləs] [ˈbi:ɪŋs] .  
" **will I remain mixed up with such a herd of heartless beings .**  
" 将要 我 保持 混合 向上 和 这样的 一个 一群 的 狠心 生物 .  
“我还要继续和这样一群冷酷无情的人混在一起吗？ ”

[bʌt; bət] [hu:] [eɪˈem][aɪ] , " [aɪ] [rɪˈtɔ:t] [ɒn][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] ,  
**But who am I , " I retorted on myself in the next moment ,**  
但 WHO 是 我 , " 我 反驳 在 我 在 这 下一个 片刻 ,  
但我又是谁呢？ 我立刻自问。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kənˈdem] [maɪ] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] - [baɪt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ?  
" **that I should thus condemn my fellows , and ' bite the chain of nature ?**  
" 那 我 应该 因此 谴责 我的 伙伴们 , 和 - 咬 这 链 的 自然 ?  
“我竟要如此谴责我的同胞，并咬断自然的锁链吗？ ”

- " — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz][ˈneɪtʃə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .  
- " — **for what I saw was nature after all .**  
- " — 为了 什么 我 锯 曾是 自然 后 全部 .  
“——因为我所看到的，终究是大自然。”

[ə; eɪ][mɒb] , [seɪv] [wen] [dɪˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈperəl] ,  
**A mob , save when depressed by a sense of peril ,**  
一个 暴民 , 节省 什么时候 郁闷 经过 一个 感觉 的 危险 ;  
一群乌合之众，除非感到危难之际，

[kæn; kən][ˈnevə(r)] [lɒŋ] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ɒv; əv] [ˈmerɪmənt] , [haʊˈevə(r)][ˈɔ:f(ə)]  
**can never long refrain from some indications of merriment , however awful**  
能 绝不 长的 避免 从 一些 症状 的 欢乐 , 然而 可怕

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmi:tɪŋ] .  
**the subject of their meeting** .  
这 主题 的 他们的 会议 .

即使会面的主题再糟糕，他们也总是忍不住流露出一些欢乐的情绪。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈhækmæn] , [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletəz] [tu;; tə] [mɪs] [reɪ] ,  
**The unfortunate Hackman , in one of his letters to Miss Ray ,**  
这 不幸 哈克曼 , 在 一 的 他的 信件 到 错过 射线 ,

不幸的哈克曼在给雷小姐的一封信中写道：

[dɪˈskraɪbd] [hɪmˈself][tu;; tə][hæv; həv] [bi:n] [pɒkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈspektək(ə)]  
**described himself to have been shocked by a spectacle**  
描述 他自己 到 有 到过 震惊 经过 一个 奇观

他自称被眼前的一幕震惊了。

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **pg 132** ]  
[ 页 - ]

[第132页]

[ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] .  
**of this sort** .  
的 这 种类 .

诸如此类。

[ɒŋ][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] [ɒŋ] [wɪtʃ] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [dɒd] [ˈsʌfəd] , [ˈhækmæn] [wɒz; wəz]  
**On the morning of the day on which Dr . Dodd suffered , Hackman was**  
在 这 早晨 的 这 天 在 哪个 博士 . 多德 遭受 , 哈克曼 曾是

[æt; ət][ˈtaɪbə:n] .  
**at Tyburn** .  
在 泰伯恩 .

多德医生发病的那天早上，哈克曼在泰伯恩。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkʌlprɪt] , [æŋ; ən]  
**While the multitude were expecting the approach of the culprit , an**  
尽管 这 民众 是 期待 这 方法 的 这 罪魁祸首 , 一个

[ʌnˈfɔ:tʃənət] [pɪɡ][ræn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;  
**unfortunate pig ran among them** ;  
不幸 猪 跑 之中 他们 ;

当众人都在等待罪犯到来时，一头倒霉的猪跑进了人群；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈraɪtə(r)][rɪˈmɑ:rkz] , [wɪð] [ˌɪndɪɡˈneɪf(ə)n] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbru:t(ə)l] [ˈpɒpjələs] [daɪˈvɜ:tɪd]  
**and the writer remarks , with indignation , that the brutal populace diverted**  
和 这 作家 评论 , 和 愤慨 , 那 这 野蛮 民众 改道

[ðəmˈselvz] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈæɪmələz] [dɪˈstres] ,  
**themselves with the animal's distress** ,  
他们自己 和 这 动物 痛苦 ,

作者愤慨地评论道，残暴的民众竟然以动物的痛苦为乐。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][tu;; tə] [si:] " [ə; eɪ] [səʊ] [ beɪt ] ,  
**as if they had come there to see " a sow baited** ,  
作为 如果 他们 有 来 那里 到 看 " 一个 母猪 诱饵 ,

仿佛他们是来这里观看“一头被诱饵引诱的母猪”的。

" [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈtendɪŋ] [tu;; tə][brɪˈhəʊld][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkri:tʃə(r)] [ˈsækrɪfaɪst] [tu;; tə][ˈdʒʌstɪs] .  
**" instead of attending to behold a fellow creature sacrificed to justice** .  
" 反而 的 参加 到 看哪 一个 同伴 生物 牺牲 到 正义 .

而不是去观看一个同胞被献祭以伸张正义。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:mjələɪtɪŋ] [θ'aʊzəndz] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] ,  
**But the pressure of the accumulating thousands was too much for me** ,  
但 这 压力 的 这 累积 数千 曾是 也 很多 为了 我 ,  
[ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ,  
**and I asked a female** ,  
和 我 问 一个 女性 ,

但是，不断累积的数千元债务给我带来了太大的压力，于是我问了一位女士：

[hu:] , [wɪð] [æn; ən][ˈɪnfənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , [stʊd] [fʊl] [ɪn][maɪ] [wei] , [tu:; tə][let][,em 'i:][pa:s] .  
**who , with an infant in her arms , stood full in my way , to let me pass .**  
WHO , 和 一个 婴儿 在 她 武器 , 站立 满的 在 我的 方式 , 到 让 我 经过 .  
她怀里抱着一个婴儿，挡在我的路上，让我通过。

[ai][wɒz; wəz][rɪ'taɪəɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'jerɪf ] [drəʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]  
**I was retiring , when the carriage of one of the sheriffs drove up to the**  
我 曾是 退休 , 什么时候 这 运输 的 一 的 这 警长 驾驶 向上 到 这  
[ˈseʃ(ə)nz] - [haʊs] ,  
**Sessions - house** ,  
会议 - 房子 ,

我正准备退休，这时一位治安官的马车驶入了法庭大楼。

[ænd; ənd][aʊt] [stept] [maɪ] [frend] [sɜ:(r)] ['tɒməs] — — , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and out stepped my friend Sir Thomas — — , who , in the performance of his**  
和 出去 步 我的 朋友 先生 托马斯 — — , WHO , 在 这 表现 的 他的  
[ˈdju:ti] ,  
**duty** ,  
责任 ,

于是我的朋友托马斯爵士走了出来，他在履行职责时，

[keɪm] [tu:; tə][,su:pəɪn'tend][ðə; ði][la:st] [ə'rendʒmənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] ,  
**came to superintend the last arrangements within the prison** ,  
来了 到 督 这 最后的 安排 之内 这 监狱 ,  
前来监督监狱内的最后安排，

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈgʌvənə(r)][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]  
**and to give the governor a receipt for the bodies of the unfortunates**  
和 到 给 这 州长 一个 收据 为了 这 身体 的 这 不幸的  
[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][daɪ] .  
**who were to die** .  
WHO 是 到 死 .

并向州长提交一份收据，证明那些不幸死去的人的遗体已经送达。

[ai][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɪ'ɛkəgn,aɪzd] ,  
**I was instantly recognised** ,  
我 曾是 即刻 已确认 ,  
我立刻就被人认出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjerɪf] [ˈkaɪndli] [ 'kɒmplɪmənt ] [,em 'i:] [wɪð] [ðə; ði][ˈbfə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]  
**and the sheriff kindly complimented me with the offer of an introduction**  
和 这 警长 亲切地 赞扬 我 和 这 提供 的 一个 介绍  
[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .  
**to the interior** .  
到 这 内部的 .

警长还热情地向我表示欢迎，并主动提出带我参观内部。

[sʌtʃ] - [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'stʊd] , [ænd; ənd][ai][ˈsɪgnɪfaɪd][maɪ] [ə'sent] [wɪð]  
**Such politeness was not to be withstood , and I signified my assent with**  
这样的 - 曾是 不是 到 是 经受住了考验 , 和 我 表示 我的 同意 和  
[ə; eɪ][baʊ; bæʊ] .  
**a bow** .  
一个 弓 .

这样的礼貌不容置疑，我鞠躬表示同意。

[wiː; wi] [pɑːst] [ʌp][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wel] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪt] [əˈpɑːtmənt]  
**We passed up a staircase and into a well furnished and carpeted apartment**  
我们 通过了 向上 一个 楼梯 和 进入 一个 出色地 提供 和 铺地毯的 公寓  
.  
:  
.

我们沿着楼梯上去，进入了一间布置精美、铺着地毯的公寓。

[hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌndə(r)] - ['ʃerɪf] , [huː] , [əˈtendɪd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]  
**Here I was introduced to the under - sheriff , who , attended by half a dozen**  
这里 我 曾是 介绍 到 这 在下面 - 警长 , WHO , 参加 经过 一半 一个 打  
[ˈdʒentlmən] ,  
**gentlemen** ,  
先生们 ,

在这里，我见到了副警长，他身边跟着六位男士。

[brɔːt] [ɪn] , [laɪk][maɪˈself] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][pɒ; əv][ˈfeɪvə(r)] ,  
**brought in , like myself , as a matter of favour ,**  
带来 在 , 喜欢 我 , 作为 一个 事情 的 偏爱 ,  
和我一样，都是靠关系进来的。

[wɒz; wəz][əˈbaʊt] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkʌlpɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɪnjənd] .  
**was about descending to the room in which the culprits are pinioned .**  
曾是 关于 下降 到 这 房间 在 哪个 这 罪魁祸首 是 钉住 .  
当时正要下到关押罪犯的房间。

[sɜː(r)] [ˈtɒməs] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈstəʊd] [mʌtʃ] [hjuːˈmeɪn] [əˈtenʃ(ə)n] [pɒn][ðə; ði] [ˈprɪznər] , [ɪnˈkwaɪə] ,  
**Sir Thomas , who had bestowed much humane attention on the prisoners , inquired ,**  
先生 托马斯 , WHO 有 授予 很多 人道 注意力 在 这 囚犯 , 询问 ,  
[wɪð] [ˈriːəl] [səˈlɪsɪtjuːd] ,  
**with real solicitude ,**  
和 真实的 关怀 ,  
托马斯爵士对囚犯们给予了极大的人道主义关怀，他带着真正的关切问道：

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] .  
**how they had passed the night .**  
如何 他们 有 通过了 这 夜晚 .  
他们是如何度过昨晚的。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒliːg] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] [ɪmˈbelɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˈsɪɡniə]  
**His colleague , who had just had his person embellished with the insignia**  
他的 同事 , WHO 有 只是 有 他的 人 修饰过的 和 这 徽章  
[pɒ; əv] [ˈɒfɪs] ,  
**of office ,**  
的 办公室 ,  
他的同事，刚刚佩戴上官徽，

[rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [təʊn] .  
**replied , in a lively tone .**  
回复 , 在 一个 热闹 语气 .

他用活泼的语气回答道。

" [əʊ] , [ˈveri] [wel] , [aɪ] [ʌndəˈstænd] .  
" **O , very well , I understand .**  
" 哦 , 非常 出色地 , 我 理解 .

“哦，好的，我明白了。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
" **He added ,**  
" 他 额外 ,

他补充道：

[wið] ['ɪnfinət] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] — " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][men][tuː; tə] [sliːp]  
**with infinite coolness and intelligence — " But you cannot expect men to sleep**  
和 无限 凉爽 和 智力 — " 但 你 不能 预计 男人 到 睡觉  
[səʊ] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [brʻfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hæŋd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də]  
**so well the night before they are hanged as they are likely to do**  
所以 出色地 这 夜晚 前 他们 是 绞刑 作为 他们 是 可能 到 做  
[ˈɑːftəwədʒ] ！  
**afterwards ！**  
然后 ！

带着无限的冷静和智慧——“但是你不能指望人们在被绞死的前一晚睡得像之后那样好！ ”

" [hiː; hi] [lɒkt] [raʊnd][ɪn][ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] ,  
" **He looked round in all our faces** ,  
" 他 看起来 圆形的 在 全部 我们的 面孔 ,  
他环顾四周，看了看我们每个人的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˈaʊə(r)] [ 'sʌfrɪdʒ ] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][bʊ; əv] [ðɪs] ['plezntri] .  
**as if to collect our suffrages in favour of this pleasantry** .  
作为 如果 到 收集 我们的 选举权 在 偏爱 的 这 玩笑 .  
仿佛是为了收集我们对这种消遣方式的支持。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðeə(r)] , [prɪ'ventɪd] ['eni] [wɜːd] [ɔː(r)][saɪn][bʊ; əv] [dɪs'plezə(r)] .  
**His high rank and importance there , prevented any word or sign of displeasure** .  
他的 高的 秩 和 重要性 那里 , 阻止 任何 单词 或者 符号 的 不满 .  
他在那里地位显赫，举足轻重，因此无法流露出任何不满的言语或迹象。

[məʊst][bʊ; əv][juː 'es] [ˈɪftɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈʌpə(r)] [ɪp][səʊ][æz; əz][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈaʊə(r)] [tiːθ] ,  
**Most of us lifted our upper lip so as just to show our teeth** ,  
最多 的 我们 抬起 我们的 上 唇 所以 作为 只是 到 展示 我们的 牙齿 ,  
我们大多数人抬起上唇只是为了露出牙齿。

[,ðeə'baɪ] [ 英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmət] ] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,  
**thereby intimating that we knew he had said a very good thing** ,  
从而 暗示 那 我们 知道 他 有 说 一个 非常 好的 事物 ,  
[æt; ət] [wɪtʃ] ,  
**at which** ,  
在 哪个 ,  
由此暗示我们知道他说了句非常好的话，于是，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈbɪznəs] [ðen] [ɪn][ˈprəʊgres] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][daɪ]  
**but for the painful business then in progress , we should be ready to die**  
但 为了 这 痛苦 商业 然后 在 进步 , 我们 应该 是 准备好 到 死  
[wið] ['laːfɪŋ] .  
**with laughing** .  
和 笑 .  
但对于当时正在进行的痛苦之事，我们应该做好笑着死去的准备。

[wiː; wi] [naʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ 'jerɪf ] [θruː] [ðə; ði] ['seɪ(ə)nz] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðens] ,  
**We now followed the sheriffs through the Sessions - house , and thence** ,  
我们 现在 随后 这 警长 通过 这 会议 - 房子 , 和 因此 ,  
我们跟随警长们穿过了议会大厦，然后，

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] [bʌn][ðə; ði] ['iːstən] [saɪd][bʊ; əv][ðə; ði] [jɑːd] [bʊ; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [tuː; tə]  
**by a covered passage on the eastern side of the yard of that building , to**  
经过 一个 涵盖 通道 在 这 东 边 的 这 院子 的 那 建筑 , 到  
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] .  
**the prison** .  
这 监狱 .  
通过该建筑物院子东侧的有顶通道，可以到达监狱。

[ai] [ˈʌdə] [æt; ət] [br'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [ɪk'spiəriəns] [ænd; ənd]  
**I shuddered at beholding the numerous precautions which experience and**  
我 颤抖 在 凝视 这 很多的 防范措施 哪个 经验 和  
[ɪndʒə'nju:əti][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [həʊp][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪ'skeɪp] ,  
**ingenuity had suggested to cut off hope and prevent escape** ,  
独创性 有 建议 到 切 离开 希望 和 防止 逃脱 ,  
看到经验和智慧为了切断希望、阻止逃跑而提出的种种预防措施, 我不禁不寒而栗。

[sparks] [ænd; ənd] [pæ'lɪseɪdz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [dɔ:z] [ɒv; əv] ['mæsi] [ˈaɪən] [br'ləʊ] ,  
**Spikes and pallisades above , and doors of massy iron below** ,  
尖刺 和 栅栏 多于 , 和 门 的 大 铁 以下 ,  
上方是尖刺和栅栏, 下方是厚重的铁门。

[ə'priəd] [ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)lɪ] [ə'reɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [retʃ] , [hu:] ,  
**appeared in long and terrible array against the wretch , who** ,  
出现 在 长的 和 糟糕的 大批 反对 这 可怜虫 , WHO ,  
一群人列队出现, 组成了一支庞大而可怕的队伍, 与那个可恶的家伙对抗,

[ˈhævɪŋ] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] , [baɪ]  
**having eluded the vigilance of the officers of the gaol , should attempt , by**  
拥有 躲避 这 警觉 的 这 警官 的 这 监狱 , 应该 试图 , 经过  
[flaɪt] ,  
**flight** ,  
航班 ,  
躲过了监狱官员的监视, 应该试图逃跑,

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
**to save his life** .  
到 节省 他的 生活 :  
为了救他的命。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪən] [dɔ:z] ,  
**At one of the iron doors** ,  
在 一 的 这 铁 门 ,  
其中一扇铁门前,

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəli] [ɪn'spektɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'spɪʃəs] [keə(r)][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi]  
**we were severally inspected with as much suspicious care as if we**  
我们 是 分别 检查 和 作为 很多 可疑的 关心 作为 如果 我们  
[hæd; həd] [bi:n] [si:kɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] ,  
**had been seeking to get out** ,  
有 到过 寻求 到 得到 出去 ,  
我们受到了仔细的盘查, 对方的怀疑态度就像我们试图逃跑一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['presɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][bi:; bi][let] [ɪn] .  
**instead of pressing forward to be let in** .  
反而 的 紧迫 向前 到 是 让 在 :  
而不是奋力向前挤进去。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪtʃ] , [aɪ] [br'li:v] , [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]  
**At length we reached a gloomy apartment , which , I believe , is called the**  
在 长度 我们 达到 一个 阴沉 公寓 , 哪个 , 我 相信 , 是 称为 这  
[pres] - [ru:m] .  
**press - room** .  
按 - 房间 :

最后我们到达了一间阴暗的公寓, 我想, 那应该叫新闻发布室。  
[hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][ˈfʊlə(r)] [ə'tendəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;  
**Here I found rather a fuller attendance than I had expected** ;  
这里 我 成立 相当 一个 更丰满 出席 比 我 有 预期的 ;  
我发现这里的出席人数比我预想的要多得多;

[sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [pˈɜːsənz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][əˈnʌðə(r)] [ˈentrəns] .  
**some eight or ten persons having been admitted by another entrance** .  
一些 八 或者 十 人 拥有 到过 承认 经过 其他 入口 .

大约有八到十人从另一个入口进入。

[ðɪːz] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪn] [tuː] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈses(ə)ntli] [tɜːnd]  
**These had formed in two lines , and their eyes were incessantly turned**  
这些 有 形成 在 二 线条 , 和 他们的 眼睛 是 不已 转向  
[təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .  
**towards the door** .  
向 这 门 .

他们排成两列，目光不停地转向门口。

[aɪ] [ˈfænsɪd] , [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [əˈprɪərəns] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [em ˈiː] [wɪð] [prɪˈkjuːliə(r)]  
**I fancied , when I made my appearance , that they regarded me with peculiar**  
我 幻想 , 什么时候 我 制成 我的 外貌 , 那 他们 认为 我 和 奇特  
[əˈten](ə)n] ,  
**attention** ,  
注意力 ,

我出现时，感觉他们对我格外关注。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][mɪˈsteɪkən][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]  
**as if for a moment they had mistaken me for a more**  
作为 如果 为了 一个 片刻 他们 有 错误 我 为了 一个 更多的  
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈkærəktə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] .  
**distinguished character than I really was** .  
杰出的 特点 比 我 真的 曾是 .

仿佛他们一时之间把我误认为是比我实际身份更显赫的人物。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ʌndɪˈsiːvd] .  
**If I were right in this , they certainly were soon undeceived** .  
如果 我 是 正确的 在 这 , 他们 当然 是 很快 愒 .

如果我没猜错，他们很快就会识破我的谎言。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [lʊk] [əˈbaʊt] .  
**Mingling with them , I looked about me , as I saw them look about** .  
混杂 和 他们 , 我 看起来 关于 我 , 作为 我 锯 他们 看 关于 .

我与他们交谈着，环顾四周，也看到他们四处张望。

[ˈsaɪləns][ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈveɪld] .  
**Silence generally prevailed** .  
沉默 一般来说 最终获胜 .

一片寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪspərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌt] [ˈsentənsɪz] [æz; əz] ,  
**A few whispers were exchanged ; and now and then such sentences as** ,  
一个 很少 低语 是 交换 ; 和 现在 和 然后 这样的 句子 作为 ,

他们低声交谈了几句；偶尔还会冒出这样几句话：

" [ðə; ðɪ][taɪm] [grəʊz] [ɔːt] " — " [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] " — " [wɒt] [mʌst; məst][ðeə(r)]  
" **The time grows short** " — " **They will soon be here** " — " **What must their**  
" 这 时间 生长 短的 " — " 他们 将要 很快 是 这里 " — " 什么 必须 他们的  
[ˈfiːlɪŋz] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ?  
**feelings be at this moment ?**  
情怀 是 在 这 片刻 ?

“时间不多了”——“他们很快就会到了”——“此时此刻，他们该作何感想？”

" [wɜː(r); wə(r)] [mˈɜːməd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][ræŋks] .  
" **were murmured along the ranks** .  
" 是 低声说道 沿着 这 排名 .

“这句话在队伍中低声传开。

[ðæt] [ə,mi:liə'reiʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['destəni] , [wɪtʃ] ,  
**That amelioration of the culprit's destiny , which ,**  
那 改善 的 这 罪魁祸首 命运 , 哪个 ,  
对罪犯命运的这种改善 ,

[baɪ] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] ['fetəz] [,hɪətu'fɔ:(r)] [di:md] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**by relieving him from the galling fetters heretofore deemed necessary for the**  
经过 缓解 他 从 这 令人恼火 镣铐 此前 被认为 必要的 为了 这  
[seɪf] [dɪ'tenʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] ,  
**safe detention of his person ,**  
安全的 拘留 的 他的 人 ,  
通过解除此前为保障其人身安全所必需的令人痛苦的束缚 ,

[naʊ] [li:vz] [hɪz; ɪz][maɪnd][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] ['leɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] ,  
**now leaves his mind more perfect leisure for communication with his Creator ,**  
现在 树叶 他的 头脑 更多的 完美的 闲暇 为了 沟通 和 他的 创作者 ,  
[hæd; həd][nɒt] [ðen] ['teɪkən] [pleɪs] .  
**had not then taken place .**  
有 不是 然后 已采取 地方 :  
现在 , 他有更多空闲时间来与造物主沟通 , 而这在当时是不存在的。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [wɒz; wəz]['sɪgnɪfaɪd] [fɜ:st][baɪ][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,  
**The approach of the prisoners was signified first by a whisper ,**  
这 方法 的 这 囚犯 曾是 表示 第一的 经过 一个 耳语 ,  
囚犯们的到来首先表现为一阵低语 ,

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪənz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv]  
**and then by the clanking of the irons attached to the limbs of one of**  
和 然后 经过 这 叮当作响 的 这 熨斗 随附的 到 这 四肢 的 一 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['driəri] ['mɔ:nɪŋ] ;  
**It was a dreary morning ;**  
它 曾是 一个 凄凉 早晨 ;  
这是一个阴沉的早晨 ;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pa:tɪmənt] [wel] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði]['dɪzməl]  
**and the sombre aspect of the apartment well accorded with the dismal**  
和 这 阴沉 方面 的 这 公寓 出色地 同意 和 这 惨淡  
[,prepə'reɪ(ə)nz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .  
**preparations of which it was to be the theatre .**  
准备工作 的 哪个 它 曾是 到 是 这 剧院 :  
公寓阴暗的氛围与它即将成为剧院的凄凉景象十分相符。

[ə; eɪ] [blɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ænvɪl][wɒz; wəz] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,  
**A block with a small anvil was placed near the entrance ,**  
一个 堵塞 和 一个 小的 砧 曾是 放置 靠近 这 入口 ,  
入口附近放置了一个带有小型铁砧的木块。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [ə'taɪəd] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)] ,  
**by which a miserably attired individual was stationed with a candle ,**  
经过 哪个 一个 惨痛地 穿着 个人 曾是 驻 和 一个 蜡烛 ,  
旁边站着一个衣衫褴褛的人 , 手里拿着一支蜡烛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [pʊ; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['aɪənz]  
for the purpose of lighting the workman who attended to remove the irons  
为了 这 目的 的 灯光 这 工人 WHO 参加 到 消除 这 熨斗  
.  
:  
.

为了给前来拆除铁器的工人照明。

[ðə; ði] [fleɪm] [pʊ; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ,lʊ:mɪ'neɪʃn]  
The flame of the candle was too small to afford a general illumination  
这 火焰 的 这 蜡烛 曾是 也 小的 到 买得起 一个 一般的 照明  
[pʊ; əv][ðə; ði] [ruːm] ;  
of the room ;  
的 这 房间 ;

蜡烛的火焰太小，不足以照亮整个房间；

[bʌt; bət][ɪts] ['lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [pʊ; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l]  
but its limited power gave to the eye a more distinct view of a little circle  
但 它是 有限的 力量 给予 到 这 眼睛 一个 更多的 清楚的 看法 的 一个 小的 圆圈  
[raʊnd][ðə; ði]['ænvɪl] ,  
round the anvil ,  
圆形的 这 砧 ,

但它有限的视力却让眼睛更清晰地看到了铁砧周围的小圆圈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [smɪθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ɔːl'redɪ]  
in which the main objects were the smith , with his hammer already  
在 哪个 这 主要的 对象 是 这 史密斯 , 和 他的 锤 已经  
[grɑːsp, græsp] ;  
grasped ;  
抓住 ;

其中主要对象是铁匠，他已经握住了铁锤；

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θɪː] ['ɒfɪsəz] , [wɜː(r); wə(r)] ,  
his assistant , and two or three officers , were ,  
他的 助手 , 和 二 或者 三 警官 , 是 ,  
[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tʌ; tən]  
他的助手和两三名军官是：

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [pʊ; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɒbdʒɪkts][pʊ; əv][kɪʊəri'bsəti] ,  
in the absence of the more important objects of curiosity ,  
在 这 缺席 的 这 更多的 重要的 对象 的 好奇心 ,  
[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪntɪdʒɪz]  
在 这 重要的对象的情况下，

['iːgəli] [geɪzd] [pʌn][baɪ][sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd][baɪ][,em 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,  
eagerly gazed on by some of the party , and by me for one ,  
急切地 凝视 在 经过 一些 的 这 派对 , 和 经过 我 为了 一 ,  
[pɑːti] [wʌn]  
派对上的一些人，包括我，都兴致勃勃地注视着这一切。

[æz; əz] [ə'pendɪdʒɪz] [pʊ; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [pʊ; əv]['nəʊtɪs] .  
as appendages of the picture not unworthy of notice .  
作为 附属物 的 这 图片 不是 不配 的 注意 .  
[pʊ; əv][ðə; ði] [pɪktʃə(r)]  
作为画面的附属物，也值得关注。

[ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv][ðə; ði] ['fetəz] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz]  
The sound of the fetters was now close  
这 声音 的 这 镣铐 曾是 现在 关闭  
[pʊ; əv][ðə; ði] [saʊnd]  
镣铐的声音越来越近了。

[æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hu:] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['weə(r)][ɒv; əv]  
at hand , and the voice of the minister who attended the wearer of  
在 手 , 和 这 嗓音 的 这 部长 WHO 参加 这 佩戴者 的  
[ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] .  
them , could be heard .  
他们 , 可以 是 听到 .

就在附近，可以听到为佩戴者服务的牧师的声音。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [p'ɜ:sənz] ['entəd] ,  
In the next moment two or three persons entered ,  
在 这 下一个 片刻 二 或者 三 人 进入 ,  
紧接着，两三个人走了进来。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'mælifæktə ] .  
and these were followed by the ordinary and one of the malefactors .  
和 这些 是 随后 经过 这 普通的 和 一 的 这 作恶者 .  
随后是普通人和其中一名罪犯。

[ðə; ði]['lætə(r)] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,  
The latter looked right and left ,  
这 后者 看起来 正确的 和 左边 ,  
后者向左右看了看。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] ['rekəɡnaɪz] [ðeə(r)][sʌm; səm] [frend] [ɔ:(r)] ['relətɪv] .  
as if he had calculated on recognising there some friend or relative .  
作为 如果 他 有 计算 在 识别 那里 一些 朋友 或者 相对的 .  
仿佛他早就预料到会在那里认出某个朋友或亲戚。

[ə; eɪ] ['ɡɑ:stli] ['peɪlnəs] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,  
A ghastly paleness sat on his cheek ,  
一个 阴森 苍白 卫星 在 他的 脸颊 ,  
他脸颊上泛起惨白的色泽。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
and there was an air of disorder in the upper part of his face ,  
和 那里 曾是 一个 空气 的 紊乱 在 这 上 部分 的 他的 脸 ,  
他上半张脸显得有些凌乱。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪld][bʌt; bət] ['sʌŋkən] [aɪ] , [ænd; ənd] ['neglɪdʒəntli] [kəʊmd] [lʊks] [dʒɔɪnd][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ]  
which his wild but sunken eye , and negligently combed locks joined to furnish  
哪个 他的 荒野 但 凹陷 眼睛 , 和 疏忽地 梳理过的 锁 加入 到 提供  
.  
:  
.  
他那双狂野却深陷的眼睛，以及随意梳理的头发，共同构成了这种特征。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ju:θ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ,  
The unhappy youth , for he was not more than twenty ,  
这 不开心 青年 , 为了 他 曾是 不是 更多的 比 二十 ,  
这个不幸的年轻人，因为他不过二十岁。

[əd'vɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [step][tu:; tə][weə(r)] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .  
advanced with a steady step to where the smith expected him .  
先进的 和 一个 稳定的 步 到 在哪里 这 史密斯 预期的 他 .  
他迈着稳健的步伐，来到铁匠预想他来的地方。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] .  
He was resigned and tractable .  
他 曾是 辞职 和 易于处理 .  
他表现得顺从且易于驾驭。

[wen] [ə'baʊt][tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] , [hi:; hi] [ʌn'taɪd][ə; eɪ][bənd] ,  
**When about to place his foot on the block , he untied a band ,**  
什么时候 关于 到 地方 他的 脚 在 这 堵塞 , 他 解开 一个 乐队 ,  
当他正要將脚放在木块上时, 他解开了一根带子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑ:st] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [l'bɒdi][tu:; tə][sə'steɪn][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][l'aɪənz] ;  
**which had passed round his body to sustain the weight of his irons ;**  
哪个 有 通过了 圆形的 他的 身体 到 维持 这 重量 的 他的 熨斗 ;  
那根绳子绕着他的身体, 用来支撑他身上镣铐的重量;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [,dɪsɪn'geɪdʒd] [,aɪ'ti: , [hi:; hi][let][,aɪ'ti: ] ['keələsli] [fɔ:l] ,  
**and as he disengaged it , he let it carelessly fall ,**  
和 作为 他 脱离 它 , 他 让 它 粗心大意 落下 ,  
他松开手时, 漫不经心地让它掉了下来。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [l'kaʊntənəns] [wɪtʃ] [təʊld] , [səʊ][aɪ] [l'fænsɪd] , [ðæt] , [ɪn] [ðɪs]  
**with an expression in his countenance which told , so I fancied , that , in this**  
和 一个 表达 在 他的 面容 哪个 讲述 , 所以 我 幻想 , 那 , 在 这  
[l'məʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,  
他脸上的表情, 我想, 大概是说, 在这一刻,

[rɪ'flektɪŋ] [hi:; hi][fʊd; ʃəd][l'nevə(r)][wɒnt][,aɪ'ti:] [ə'gen] ,  
**reflecting he should never want it again ,**  
反思 他 应该 绝不 想 它 再次 ,  
他反思自己以后绝对不应该再想要那样的东西了。

[ðə; ði] [l'i:mi:diət] [kɔ:z] [ænd; ənd] [l'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'mɪzrəbl] [rɪ'li:f] [flæft] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz]  
**the immediate cause and consequence of the miserable relief flashed full on his**  
这 即时 原因 和 结果 的 这 悲惨的 宽慰 闪光灯 满的 在 他的  
[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,  
**imagination ,**  
想像力 ,  
那次痛苦的解脱的直接原因和后果在他脑海中一闪而过。

[wɪð] [ɔ:l][ðəə(r)] [kən'kɒmɪtənt] [ 'hɔ:rə ] .  
**with all their concomitant horrors .**  
和 全部 他们的 伴随物 恐怖 .  
以及随之而来的所有恐怖。

[bʌt; bət] [wɪð] [l'ka:mənəs] [hi:; hi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [l'wɜ:kmən] , [hu:] [daɪ'rektɪd][hɪm] [haʊ] [tu:; tə]  
**But with calmness he attended to the workman , who directed him how to**  
但 和 平静 他 参加 到 这 工人 , who 指导 他 如何 到  
[stænd] .  
**stand .**  
站立 .  
但他镇定地照看着那位工人, 工人指导他如何站立。

[hi:; hi] [l'mænɪfestɪd] [greɪt] [l'prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔ:t] ,  
**He manifested great presence of mind , and , I thought ,**  
他 表现出来 伟大的 在场 的 头脑 , 和 , 我 想法 ,  
他表现出了极佳的临场应变能力, 我想,

[si:md] [tu:; tə] [geɪz] [wɪð] [l'sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][,kjʊəri'ɒsəti][ɒn][ðə; ði][,ɒpə'reɪ(ə)n] ,  
**seemed to gaze with something of curiosity on the operation ,**  
似乎 到 目光 和 某物 的 好奇心 在 这 手术 ,  
他似乎带着几分好奇的目光注视着这场手术。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'trɪbjʊ:ɪd] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][l'paʊə(r)][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] .  
**which he contributed all in his power to facilitate .**  
哪个 他 贡献 全部 在 他的 力量 到 促进 .  
他竭尽全力促成此事。

[ðə; ði] ['hevi] [bləʊz] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,  
The heavy blows echoed through the room ,  
这 重的 打击 回声 通过 这 房间 ,  
沉重的击打声在房间里回荡。

[ænd; ənd] ['ru:dlɪ] [brəʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['mə:məz] [ænd; ənd] ['wɪspəz] [wɪt] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)]  
and rudely broke in on the low murmurs and whispers which had for  
和 粗鲁地 打破 在 在 这 低的 低语 和 低语 哪个 有 为了  
[sʌm; səm][ 'lɪt(ə)] [taɪm] [bi:n] [ðə; ði][ 'əʊnli] [saʊndz] [hɜ:d] [ðeə(r)] .  
some little time been the only sounds heard there .  
一些 小的 时间 到过 这 仅有的 声音 听到 那里 .  
他粗鲁地打断了刚才短暂的低语和耳语，那是那里唯一能听到的声音。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ɪ'ræʃən(ə)] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][,em 'i:] .  
A singularly irrational feeling came over me .  
一个 单独地 非理性 感觉 来了 超过 我 .  
一种极其非理性的感觉涌上心头。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ ri'pru:v ] [ðə; ði][ 'straɪkə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [in'dekərəsli] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,  
I could have reproved the striker for indecorously breaking silence ,  
我 可以 有 责备 这 前锋 为了 不得体 打破 沉默 ,  
我本可以斥责那名球员不合时宜地打破沉默，

[ænd; ənd][ 'i:v(ə)n][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz][hju:'mænəti][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [sʌt] ]  
and even have questioned his humanity for being capable of such  
和 甚至 有 被质问 他的 人类 为了 存在 有能力的 的 这样的  
[ 'vɪgərəs] [ɪg'zɜ:ʃn] [æt; ət][ə; eɪ][ 'məʊmənt] [wen] ,  
vigorous exertion at a moment when ,  
蓬勃 用力 在 一个 片刻 什么时候 ,  
甚至有人质疑他的人性，因为他在那种情况下还能如此卖力地活动。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [strʌk] [,em 'i:] , ['evriθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ 'kəʊldnəs][ænd; ənd]  
as it struck me , everything ought to have presented the coldness and  
作为 它 击 我 , 一切 应该 到 有 呈现 这 寒冷 和  
[ 'məʊʃnləs] ['stiːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .  
motionless stillness of the grave .  
静止不动 寂静 的 这 严重 .  
在我看来，一切都应该呈现出坟墓般的冰冷和静止。

[ðə; ði] ['rɪvɪt] [wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] , [ðə; ði] ['fetəz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
The rivet was knocked out , the fetters fell to the floor ,  
这 铆钉 曾是 敲门 出去 , 这 镣铐 跌倒 到 这 地面 ,  
铆钉被撞掉了，镣铐掉到了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][ 'ænvɪl][tu:; tə][ðə; ði][ 'fɜ:ðə(r)] [ɪk'streməti]  
and the prisoner was passed from the anvil to the further extremity  
和 这 囚犯 曾是 通过了 从 这 砧 到 这 更远 末端  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
of the room .  
的 这 房间 .  
囚犯被从铁砧上押送到房间的另一头。

[ə; eɪ][ 'sekənd] ['entəd] .  
A second entered .  
一个 第二 进入 .  
第二个人走了进来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ 'mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] .  
This was a middle - aged man .  
这 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 .  
这是一位中年男子。

[rɪ'flek](ə)n] [si:md] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv] [wel] [pə'fɔ:md] [ɪts][ɪ'dju:ti] .  
**Reflection seemed with him to have well performed its duty .**  
反射 似乎 和 他 到 有 出色地 执行 它是 责任 .

对他来说，反思似乎很好地完成了它的使命。

[kɑ:m][ænd; ənd] [ʌndɪs'meɪd] , [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'ænvɪl] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]  
**Calm and undismayed , he advanced to the anvil , apparently unconscious of**  
冷静的 和 毫不气馁 , 他 先进的 到 这 砧 , 显然 无意识 的  
[ðə; ði][ɪ'prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɪ'sɪŋ(ə)l][spek'tetə(r)] ,  
**the presence of a single spectator ,**  
这 在场 的 一个 单身的 旁观者 ,

他镇定自若地走向铁砧，似乎完全没有注意到旁边有个旁观者。

[ænd; ənd] [həʊlɪ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [medɪ'teɪʃənz] [ɒn] [ɪ'tɜ:nəti] .  
**and wholly occupied with meditations on eternity .**  
和 完全 占领 和 冥想 在 永恒 .

全身心投入到对永恒的思考中。

[hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [ 'wɪtnɪs ] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'pærət(ə)ri] ['serəməni] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**Having already witnessed that part of the preparatory ceremony which he was**  
拥有 已经 目击者 那 部分 的 这 预备 仪式 哪个 他 曾是  
[ðen] [tu:; tə][ʌndə'gəʊ] ,  
**then to undergo ,**  
然后 到 经历 ,

他已经目睹了接下来要经历的那部分准备仪式，

[aɪ] [wɪð'dru:ɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'sɜ:k(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði][ʌðə(r)][ɪ'sʌfərə(r)] .  
**I withdrew from the circle to observe the other sufferer .**  
我 退出 从 这 圆圈 到 观察 这 其他 患者 .

我退出人群，去观察其他患者。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bi:n] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ]  
**He had now been joined by the ordinary , and was standing near a**  
他 有 现在 到过 加入 经过 这 普通的 , 和 曾是 常设 靠近 一个  
[t'eɪb(ə)l] ,  
**table ,**  
桌子 ,

这时，一些普通民众也加入了他的行列，他正站在一张桌子旁。

[ɒn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [rəʊps][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .  
**on which several ropes were lying .**  
在 哪个 一些 绳索 是 说谎 .

上面放着几根绳子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][daɪ'rekʔɪd][tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen]  
**He was directed to place his hands together , and he was then**  
他 曾是 指导 到 地方 他的 双手 一起 , 和 他 曾是 然后  
[ɪ'pɪnjənd] .  
**pinioned .**  
钉住 .

他被命令将双手合十，然后被捆绑起来。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [dɪspə'zɪʃn] [tu:; tə][kɪrɪtɪsaɪz][ðə; ði][kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,  
**Here , again , I felt a disposition to criticise the conduct of the officers ,**  
这里 , 再次 , 我 毛毡 一个 处置 到 批评 这 执行 的 这 警官 ,  
在这里，我再次萌生了批评警官行为的念头。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] [ɪk'spɪəriənst] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]  
like that which I had previously experienced while witnessing the labours of the  
喜欢 那 哪个 我 有 之前 经验丰富的 尽管 见证 这 劳动 的 这  
[smɪθ] .  
smith .  
史密斯 .

就像我之前亲眼目睹铁匠劳作时所经历的那样。

[ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd][mɜ:sɪf(ə)l] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [aɪ] ['nəʊtɪst] ,  
The adroitness and merciful despatch which I noticed ,  
这 灵巧 和 仁慈 调度 哪个 我 注意到 ,  
我注意到, 他们的手法娴熟, 办事迅速, 而且仁慈。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [help] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æz; əz] [ 'merɪt ] ['senʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn,sensə'bɪləti] [wɪtʃ]  
I could hardly help regarding as meriting censure for the insensibility which  
我 可以 几乎 帮助 关于 作为 值得 谴责 为了 这 麻木 哪个  
[ðeɪ] [mɑ:kt] .  
they marked .  
他们 标记 .

我不禁认为他们表现出的麻木不仁应该受到谴责。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][dju:ti] ['kænəʊt] ['ɒf(ə)n] ['prɒpəli] [fʊl'fɪl][ðeə(r)][tɑ:sk] ,  
Those who have to perform a severe duty cannot often properly fulfil their task ,  
那些 WHO 有 到 履行 一个 严重 责任 不能 经常 适当地 实现 他们的 任务 ,  
那些必须执行艰巨任务的人往往无法妥善完成任务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'sɪliət] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [spek'teɪtə(r)] .  
and at the same time conciliate the admiration of the pitying spectator .  
和 在 这 相同的 时间 和解 这 钦佩 的 这 怜悯 旁观者 .  
同时还要博得同情的旁观者的赞赏。

[lest] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃʊd; jəd][bi:; bi] [mɪsʌndə'stʊd] , [aɪ'ti:]ɪz [raɪt] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][seɪ] ,  
Lest what I have said should be misunderstood , it is right distinctly to say ,  
免得 什么 我 有 说 应该 是 被误解 , 它 是 正确的 明显地 到 说 ,  
为了避免我所说的话被误解, 有必要明确说明:

[nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [wɒz; wəz] [ i'vɪns ] .  
no want of consideration for the feelings of the criminals was evinced .  
不 想 的 考虑 为了 这 情怀 的 这 罪犯 曾是 表现出 .  
没有表现出对罪犯感受的漠视。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hu:] ['pɪnjənd] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] ,  
The officers who pinioned them , when their work was done ,  
这 警官 WHO 钉住 他们 , 什么时候 他们的 工作 曾是 完毕 ,  
那些将他们捆绑起来的军官们, 在完成任务后,

[ʃʊk] [i:tʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [kə,mɪzə'reɪʃn] .  
shook each by the hand with an appearance of sincere commiseration .  
摇晃 每个 经过 这 手 和 一个 外貌 的 真诚 怜悯 .  
他们一一握手, 脸上带着真诚的同情。

[ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔ:s] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [ə'fendɪd] [em'i:] ,  
The matter - of - course way in which they acquitted themselves offended me ,  
这 事情 - 的 - 课程 方式 在 哪个 他们 无罪释放 他们自己 被冒犯了 我 ,  
他们那种轻描淡写地为自己开脱罪责的态度令我感到愤慨。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪn] [pə'fɔ:mɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]  
but I had no right to expect that in performing what to them were  
但 我 有 不 正确的 到 预计 那 在 表演 什么 到 他们 是  
[bʌt; bət] ['kɒmən] - [pleɪs] ['leɪbə(r)] ,  
but common - place labours ,  
但 常见的 - 地方 劳动 ,  
但我无权期望, 当我从事对他们来说不过是寻常的劳动时,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [maɪ] [fæˈstɪdiəs] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈfɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .  
**they should study my fastidious notions of fitness and effect** .  
他们 应该 学习 我的 挑剔 概念 的 健康 和 影响 .

他们应该好好研究我关于适宜性和效果的严谨理念。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [ˈɡreɪtə(r)][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːf(ə)l][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz]  
**But a still greater contrast to the awful character of the preparations**  
但 一个 仍然 更大的 对比 到 这 可怕 特点 的 这 准备工作  
[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .  
**presented itself** .  
呈现 本身 .

但这与准备工作的糟糕性质形成了更加鲜明的对比。

[wen] [aɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][rəʊps] [leɪ] ,  
**When I drew near the table on which the ropes lay** ,  
什么时候 我 画 靠近 这 桌子 在 哪个 这 绳索 躺 ,

当我走近放着绳索的桌子时,

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæd; həd][məʊst] [ɪnˈɡrəʊst] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ðen]  
**and by which the miserable being who had most engrossed my attention then**  
和 经过 哪个 这 悲惨的 存在 WHO 有 最多 全神贯注 我的 注意力 然后  
[stʊd] ,  
**stood** ,  
站立 ,

而当时最吸引我注意力的那个可怜虫就站在那里。

[aɪ] [pəˈsiːvd] [ɒn] [ðæt] [ˈveri] [ˈteɪb(ə)l][ðə; ðɪ][məˈtɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡæmblɪŋ] .  
**I perceived on that very table the materials for gambling** .  
我 感知 在 那 非常 桌子 这 材料 为了 赌博 .

我在那张桌子上看到了赌博用的东西。

[laɪnz] , [ˈpɑːsɪŋ] [əˈkrɒs] [aɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈdentɪd] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡeɪm]  
**Lines , passing across it , had been indented to prepare it for a game** ,  
线条 , 通过 穿过 它 , 有 到过 缩进 到 准备 它 为了 一个 游戏 ,

上面划着线, 这些线是凹进去的, 是为了准备进行比赛而做的。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [kɪŋ] [ˈhenri] [eɪtθ] .  
**I believe the same as that which king Henry VIII** .  
我 相信 这 相同的 作为 那 哪个 国王 亨利 八 .

我认为我的观点与亨利八世国王的观点相同。

[tʊk] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] , [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] " [ʃʌv] - [ɡrəʊt] .  
**took some trouble to put down , under the name of " Shove - groat** .  
采取 一些 麻烦 到 放 向下 , 在下面 这 姓名 的 " 推 - 燕麦片 .

费了好大劲才把它写下来, 取名为“Shove-groat”。

" [ðə; ðɪ][streɪndʒ][vəˈraɪəti] [ðʌs] [pleɪst] [brɪˈfɔː(r)][em ˈiː] — [ðə; ðɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈsɪmbəlz] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn]  
" **The strange variety thus placed before me — the mingling symbols of dissipation**  
" 这 奇怪的 种类 因此 放置 前 我 — 这 混杂 符号 的 耗散

[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,  
**and misery** ,  
和 苦难 ,

呈现在我面前的这些奇特景象——放荡和苦难的交织象征,

[ɒv; əv][ˈpɑːstaɪm][ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] , [kɔːzd] [maɪ][maɪnd] , [ɔːlˈredi] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,  
**of pastime and of death , caused my mind , already sufficiently excited** ,  
的 消遣 和 的 死亡 , 导致 我的 头脑 , 已经 足够 兴奋的 ,

消遣和死亡, 令我原本就十分激动的心灵更加躁动不安。

[tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] .  
**to experience a sudden emotion which I know not how to convey to another** .  
到 经验 一个 突然 情感 哪个 我 知道 不是 如何 到 传达 到 其他 .

突然涌现出一种难以言喻的情绪, 我不知道该如何向别人表达。

[ðə; ði] [θɜ:ɹ] ['krɪmɪn(ə)] ['entəd] .  
The third criminal entered .  
这 第三 刑事 进入 .

第三名罪犯进入。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] ,  
This was a young man of prepossessing exterior ,  
这 曾是 一个 年轻的 男人 的 令人着迷 外部的 ,

这是一位外表俊朗的年轻人。

[hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ]'[hʌɪə(r)] [sfɪə(r)] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]  
who had recently moved in a higher sphere than either of his companions in  
WHO 有 最近 已搬 在 一个 更高 领域 比 任何一个 的 他的 同伴 在  
[ˈsʌfəɪŋ] .  
suffering .  
痛苦 .

他最近进入了一个比他那两个一同受苦的同伴更高的境界。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wen] [hi;; hi] ['entəd] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['stæɡəd] ['fɔ:wəd] ,  
His cheek was flushed when he entered , and he staggered forward ,  
他的 脸颊 曾是 酡 什么时候 他 进入 , 和 他 交错 向前 ,  
[ˈraɪðɪŋ] [ɪn]['ægəni] ,  
writhing in agony ,  
扭动 在 痛苦 ,

他进来时双颊通红，踉跄着向前走去，痛苦地扭动着身体。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)][tu;; tə] [sə'steɪn] [hɪm'self] .  
and scarcely able to sustain himself .  
和 几乎 有能力的 到 维持 他自己 .

他几乎无法维持自己的生活。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [fɪəd] [tu;; tə][dɪ'sklʌvə(r)][sʌm; səm]  
He looked at those who surrounded him as if he feared to discover some  
他 看起来 在 那些 WHO 包围 他 作为 如果 他 害怕 到 发现 一些  
[hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .  
who had known him in the day of his pride .  
WHO 有 已知 他 在 这 天 的 他的 自豪 .

他环顾四周，仿佛害怕发现身边有人曾是他骄傲自满时的见证者。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu;; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] .  
It was necessary to support him while his irons were being removed .  
它 曾是 必要的 到 支持 他 尽管 他的 熨斗 是 存在 已移除 .

在取下他身上的镣铐时，必须有人扶着他。

[hi;; hi] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['kɒmənli] [ə'sɪsts] ['krɪmɪnlz] [ɪn][ðeə(r)]  
He was attended by a benevolent person who commonly assists criminals in their  
他 曾是 参加 经过 一个 仁慈 人 WHO 通常 助攻 罪犯 在 他们的  
[lɑ:st] ['momənts] ,  
last moments ,  
最后的 时刻 ,

一位好心人陪伴他走完了人生的最后一程，这位好心人通常会在罪犯临终前提供帮助。

[ænd; ənd] [hu:] , [ðəʊ] [nəʊ] [ɪˌkli:zi'æstrɪk] [baɪ] [prə'feɪŋ] , [si:md] ['i:kwəl][tu;; tə][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv]  
and who , though no ecclesiastic by profession , seemed equal to the duty of  
和 WHO , 尽管 不 牧师 经过 职业 , 似乎 平等的 到 这 责任 的  
[ɪm'pɑ:tɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɒnsə'leɪ(ə)n] .  
imparting religious consolation .  
传授 宗教 安慰 .

虽然他并非神职人员，但他似乎完全胜任给予宗教慰藉的职责。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [kən'tɪbjʊ:tɪd][tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [tʃɑ:dʒ] ,  
**His voice now contributed to soothe his unhappy charge** ,  
他的 嗓音 现在 贡献 到 舒缓 他的 不开心 收费 ,  
他的声音现在有助于安抚他所照看的那个不开心的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [hæd; həd]  
**and in a few moments all that was necessary there to be done had**  
和 在 一个 很少 时刻 全部 那 曾是 必要的 那里 到 是 完毕 有  
[bi:n] [pə'fɔ:md] .  
**been performed** .  
到过 执行 .  
片刻之后，所有需要做的事情都已完成。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kʌlprɪt ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] ,  
**The hands of the culprits were secured** ,  
这 双手 的 这 罪魁祸首 是 安全 ,  
罪犯双手已被制服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['perɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [raʊnd]  
**and the halters by which they were to perish were thrown round**  
和 这 缰绳 经过 哪个 他们 是 到 沦 是 抛掷 圆形的  
[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .  
**their shoulders** .  
他们的 肩膀 .  
绞刑架上的绳索被套在了他们的肩上。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 134** ]  
[ 页 - ]  
[第134页]

[ðə; ði] ['fɔ:tɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɜ:st] [brɔ:t] [ɪn][hæd; həd] , [tɪl] [ðɪs] ['mɒmənt] ,  
**The fortitude of the young man first brought in had , till this moment** ,  
这 坚韧 的 这 年轻的 男人 第一的 带来 在 有 , 直到 这 片刻 ,  
直到此刻，最先被带进来的那个年轻人的坚韧不拔，  
[ɪneɪbld] [hɪm] , [ðəʊ] [nɒt] [ʌn'mu:vɪd] , [tu:; tə] [lʊk] [wɪð] ['kɑ:mənəs] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [si:n] .  
**enabled him , though not unmoved , to look with calmness on the appalling scene** .  
已启用 他 , 尽管 不是 不动 , 到 看 和 平静 在 这 令人震惊 场景 .  
虽然他内心并非无动于衷，但这让他能够冷静地看待这可怕的景象。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn][mɔ:(r)] ['serəməni] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [hɪm]  
**But now when he saw that but one more ceremony intervened between him**  
但 现在 什么时候 他 锯 那 但 一 更多的 仪式 介入 之间 他  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] ,  
**and the grave** ,  
和 这 严重 ,  
但现在，当他意识到在他和坟墓之间只剩下最后一场仪式时，

[hɪz; ɪz][,rezə'lu:ʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm] .  
**his resolution suddenly failed him** .  
他的 解决 突然 失败的 他 .  
他的决心突然动摇了。

[hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɹəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['ri:k] [ɒv; əv] " [əʊ][maɪ]['mʌðə(r)] — [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]  
**He burst into tears , and a wild shriek of " O my mother — my poor**  
他 爆裂 进入 眼泪 , 和 一个 荒野 尖叫 的 " 哦 我的 母亲 — 我的 贫穷的  
['mʌðə(r)] ,  
**mother** ,  
母亲 ,  
他突然嚎啕大哭，发出凄厉的哭喊：“哦，我的母亲——我可怜的母亲！”

" [ɪmˈbɒdɪd] [ɪn] [spi:tʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .  
" **embodied in speech a portion of the agony which raged in his bosom** .  
" 具身化的 在 演讲 一个 部分 的 这 痛苦 哪个 愤怒 在 他的 怀 心 .  
" 言语中流露出他内心深处那份痛苦。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒndʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ˈsiːtɪd]  
**He was conducted to a bench , on which his fellows had just been seated**  
他 曾是 实施 到 一个 长椅 , 在 哪个 他的 伙伴们 有 只是 到过 坐着  
.  
:  
.

[ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz]  
**A glass of water was handed to him , with which he moistened his**  
一个 玻璃 的 水 曾是 递交 到 他 , 和 哪个 他 湿润 他的  
[ˈfiːvəd] [lɪps] ,  
**fevered lips ,**  
发烧 嘴唇 ,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [əˈɡen] [kleɪmd] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [kəˈmɑːnd] [ˈsaɪləns] .  
**and the voice of devotion again claimed attention , and commanded silence** .  
和 这 嗓音 的 虔诚 再次 声称 注意力 , 和 命令 沉默 .

[ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] [fjuː] , [ɪf] [ˈeni] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [spekˈtətə] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [ðəʊz]  
**In that moment few , if any , of the spectators remembered the crimes of those**  
在 那 片刻 很少 , 如果 任何 , 的 这 观众 记得 这 犯罪 的 那些  
[ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɒn] .  
**they looked upon** .  
他们 看起来 之上 .

[ˈevri] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˈsəʊlɪ] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi]  
**Every mind was solely occupied with the terrible punishment about to be**  
每一个 头脑 曾是 仅 占领 和 这 糟糕的 惩罚 关于 到 是  
[ɪnˈflɪktɪd] .  
**inflicted** .  
造成的 .

[bʌt; bət] [dɪˈstresɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] , [brɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [kləʊzd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli]  
**But distressing as the scene was , before it closed I was sufficiently**  
但 令人痛心 作为 这 场景 曾是 , 前 它 关闭 我 曾是 足够  
[maɪˈself] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] ,  
**myself to recognise** ,  
我 到 认出 ,

[wɪð] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [ðə; ði] [məˈdʒestɪk] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] — [ðə; ði] [ˈrezəluːt] , [bʌt; bət] [hjuːˈmeɪn]  
**with satisfaction , the majestic march of justice — the resolute , but humane**  
和 满意 , 这 雄伟 行进 的 正义 — 这 坚决 , 但 人道  
[ədˌmɪnɪˈstreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .  
**administration of the law** .  
行政 的 这 法律 .

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sæd] [tuː; tə] [brɪˈhəʊld] [ðə; ði] [ˈɡɑːstli] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] [ðen] [ˈbriːðɪŋ] ,  
**It was sad to behold the ghastly pictures of despair then breathing** ,  
它 曾是 伤心 到 看哪 这 阴森 图片 的 绝望 然后 呼吸 ,  
看到那些令人毛骨悚然的绝望画面, 然后是呼吸, 真是令人悲伤。

[bʌt; bət] ['destɪnd] [səʊ] ['spiːdəli] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [briːð] .  
but destined so speedily to cease to breathe .  
但 注定 所以 迅速地 到 停止 到 呼吸 .  
但注定很快就会停止呼吸。

[sʌt] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː 'es][ɪn][rəʊ'mæns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]  
Such scenes are rendered familiar to us in romance , but to gaze on the  
这样的 场景 是 渲染 熟悉的 到 我们 在 浪漫 , 但 到 目光 在 这  
[ri'æləti] ,  
reality ,  
现实 ,  
这类场景在浪漫小说中我们耳熟能详，但要直面现实，

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , ['pɪti] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,  
and to feel that , pity as we may ,  
和 到 感觉 那 , 遗憾 作为 我们 可能 ,  
即使我们心怀怜悯，也要感受到这一点。

[nəʊ] ['dʒɔɪfl] [der'nuːmɔ̃] [kæn; kən][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['sækrɪfaɪs] ,  
no joyful denouement can be furnished to avert the contemplated sacrifice ,  
不 快乐 结局 能 是 提供 到 避免 这 思考 牺牲 ,  
[ə'keɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɪk'skruːʃiətiŋ] ['sɒrəʊ] .  
occasions for the time excruciating sorrow .  
场合 为了 这 时间 痛苦不堪 悲哀 .  
无法提供令人欣喜的结局来避免预期的牺牲，这只会带来暂时的痛苦悲伤。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][felt] [ðɪs] ,  
But while I felt this ,  
但 尽管 我 毛毡 这 ,  
但当我有这种感觉时，

[ænd; ɐnd][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [em 'iː] ( [haʊ'evə(r)]['aɪd(ə)]  
and was persuaded that each of all who were with me ( however idle  
和 曾是 被说服 那 每个 的 全部 WHO 是 和 我 ( 然而 闲置的  
[ðə; ði][kjuəri'bəʊti] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][ðəə(r)] ) [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][tuː; tə]  
the curiosity which brought him there ) would have been glad for himself to  
这 好奇心 哪个 带来 他 那里 ) 会 有 到过 高兴的 为了 他自己 到  
[hæv; həv][gɪv(ə)n][ðəm; ðəm][laɪf][ænd; ɐnd] ['friːdəm] ,  
have given them life and freedom ,  
有 给定 他们 生活 和 自由 ,  
他确信，所有与我在一起的人（无论他们出于多么无聊的好奇心而来）都会为自己能给予他们生命和自由而感到高兴。

[aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði] [sə'riːn] [dɪ,tɜːmɪ'neiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɪl] [ɜːrdʒd][ɒn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,  
I admired the serene determination which still urged on the proceedings ,  
我 钦佩 这 安详 决心 哪个 仍然 敦促 在 这 诉讼程序 ,  
我钦佩他们那种沉着冷静、坚定不移的决心，正是这种决心推动着进程。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [kən'kʌrəns] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðəm; ðəm] .  
and the sorrowful concurrence which attended them .  
和 这 悲伤 一致 哪个 参加 他们 .  
以及随之而来的悲伤的巧合。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][sɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [tuː; tə][brɪ'həʊld] ['evri] ['efət] [meɪd] [tuː; tə] [suːð]  
It was the triumph of civilization , to behold every effort made to soothe  
它 曾是 这 胜利 的 文明 , 到 看哪 每一个 努力 制成 到 舒缓  
[kə'læməti] ,  
calamity ,  
灾害 ,  
看到人们竭尽全力平息灾难，这便是文明的胜利。

[wɪˈðəʊt] ['eni] [əˈbændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪt] ['dʒʌstli] [kleɪmd] [ɒn][bɪˈhɑːf][ɒv; əv][səˈsaɪəti] .  
**without any abandonment of the forfeit justly claimed on behalf of society** .  
没有 任何 放弃 的 这 丧失 公正地 声称 在 代表 的 社会 .

在不放弃代表社会依法索取的赔偿金的前提下。

[ðə; ði] [ 'ʃerɪf ] [ inˈkwaɪə ] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [hæd; həd]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪmˈpɑːt] , [ɔː(r)][ˈeni]  
**The sheriffs inquired if the unfortunates had any thing to impart , or any**  
这 警长 询问 如果 这 不幸的 有 任何 事物 到 传授 , 或者 任何  
[rɪˈkwest] [tuː; tə] [meɪk] .  
**request to make** .  
要求 到 制作 .

警长们询问这些不幸的人是否有什么话要说，或者有什么请求要提出。

[ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] — [ðeɪ] [ˈædɪd] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒəs]  
**Answered in the negative — they added their voices to those of their religious**  
回答 在 这 消极的 — 他们 额外 他们的 声音 到 那些 的 他们的 宗教  
[əˈsɪstənts] ,  
**assistants** ,  
助理 ,

他们的回答是否定的——他们与他们的宗教助手们一起表达了反对意见。

[tuː; tə][əˈʃʊə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)][həʊps] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðæt] [ˈmɜːsi] [ɪn][əˈnʌðə(r)]  
**to assure them of their hopes — that they would find that mercy in another**  
到 保证 他们 的 他们的 希望 — 那 他们 会 寻找 那 怜悯 在 其他  
[wɜːld] ,  
**world** ,  
世界 ,

为了让他们相信自己的希望——他们会在另一个世界找到那份怜悯，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃəz] [dɪˈnaɪd][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]  
**which the laws and the interests of their fellow creatures denied them in this**  
哪个 这 法律 和 这 兴趣 的 他们的 同伴 生物 否认 他们 在 这  
.  
:  
.

但法律和同类的利益都剥夺了他们在这方面的权利。

[ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [haʊˈevə(r)][ˈsuːtɪd; ˈʃjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ˈɒf(ə)n]  
**This language , however suited to the occasion , had been so often**  
这 语言 , 然而 适合 到 这 场合 , 有 到过 所以 经常  
[əˈdrest] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**addressed to them** ,  
已解决 到 他们 ,

然而，这种措辞虽然很适合当时的场合，却常常被用来对他们进行攻击。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [meɪd]  
**that the sufferers received it almost as a matter of course , and made**  
那 这 受害者 已收到 它 几乎 作为 一个 事情 的 课程 , 和 制成  
[ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][rɪˈplaɪ] ,  
**little or no reply** ,  
小的 或者 不 回复 ,

受害者们几乎是理所当然地接受了这些说法，几乎没有做出任何回应。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˈhev(ə)n] ,  
**but looking up to heaven** ,  
但 寻找 向上 到 天堂 ,  
  
但仰望天空，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪðə(r)] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][ðeə(r)] [θɔːts] [biː; bi]  
**they at least seemed to feel that thither alone could their thoughts be**  
他们 在 至少 似乎 到 感觉 那 那里 独自的 可以 他们的 想法 是  
[ædvən'teɪdʒəsli] [daɪ'rektɪd] .  
**advantageously directed** .  
有利地 指导 .

他们似乎至少觉得，只有在那里，他们的思想才能得到有效引导。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɔː(r)] [fɔːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [led] .  
**They continued sitting on the bench or form to which they had been led** .  
他们 持续 坐着 在 这 长椅 或者 形式 到 哪个 他们 有 到过 引领 .

他们继续坐在被领到的长凳或椅子上。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] [ 'ferɪf ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] .  
**From time to time the sheriffs referred to their watches** .  
从 时间 到 时间 这 警长 指 到 他们的 手表 .

警长们不时会看一眼手表。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] ['ferɪf] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ][ðə; ði] [seɪm] , [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['taɪmpiːs]  
**The under sheriff, who had been doing the same, now exhibited his timepiece**  
这 在下面 警长 , WHO 有 到过 正在做 这 相同的 , 现在 展出 他的 钟表

[tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'piəriə(r)] .  
**to his superior** .  
到 他的 优越的 .

副警长也做了同样的事，现在他把自己的手表展示给了上级。

[aɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .  
**It wanted five minutes to eight** .  
它 通缉 五 分钟 到 八 .

它需要五分到八点。

[sɜː(r)] ['tɒməs] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnklɪ'neiʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,  
**Sir Thomas, by a slight inclination of the head,**  
先生 托马斯 , 经过 一个 轻微 倾角 的 这 头 ,

托马斯爵士微微侧头，

[ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ ,kɒmpri'hend ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] .  
**intimated that he comprehended what was intended to be conveyed** .  
暗示 那 他 理解 什么 曾是 故意的 到 是 传递 .

暗示他理解了想要表达的意思。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɒt]'betə(r)] [muːv] ? " [hiː; hi][ɪn'kwaɪə] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ,  
" **Had we not better move ?** " **he inquired, addressing himself,**  
" 有 我们 不是 更好的 移动 ? " 他 询问 , 解决 他自己 ,

“我们是不是应该搬家？”他自言自语道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][bʌt; bət]'lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][ɔːd(ə)n(ə)rɪ] .  
**in a tone but little above a whisper, to the ordinary** .  
在 一个 语气 但 小的 多于 一个 耳语 , 到 这 普通的 .

用几乎耳语般的语气，对普通人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] : " [ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ ,riː'dʒɔɪn, ri- ] — " [ðə; ði][laːst]  
" **I think we had :** " **the functionary just mentioned rejoined** — " **the last**  
" 我 思考 我们 有 : " 这 官员 只是 提及 重新加入 — " 这 最后的  
[taɪm][juː; jʊ] [nəʊ] ,  
**time you know,**  
时间 你 知道 ,

“我想我们有过:”刚才提到的那位官员重新说道——“你知道，上次，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [leɪt] .  
**we were rather late** .  
我们 是 相当 晚的 .

我们到得有点晚了。

" [ðə; ði][ˈʌndə(r)] [ˈʃerɪf] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spek'tetər] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] .  
" The under sheriff waved his hand for the spectators to stand aside .  
" 这 在下面 警长 挥手 他的 手 为了 这 观众 到 站立 旁边 :  
副警长挥手示意旁观者让开。

[hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .  
His gesture was promptly attended to .  
他的 手势 曾是 及时 参加 到 :  
他的举动立刻得到了回应。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] - , [ˈhəʊldɪŋ][ðəə(r)][wɒndz][ɪn][ðəə(r)][hændz] , [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz]  
The sheriffs ' , holding their wands in their hands , then presented themselves as  
这 警长 - ; 保持 他们的 魔杖 在 他们的 双手 ; 然后 呈现 他们自己 作为  
[ˈredi] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɪn] [prə'seɪ(ə)n] .  
ready to march in procession .  
准备好 到 行进 在 游行 :  
警长们手持权杖，摆出准备列队行进的姿态。

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [ə'prɪəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈəʊpən] [bʊk] ; [ðə; ði][ˈkʌlprɪt]  
Immediately after them the minister appeared , with his open book ; the culprits  
立即地 后 他们 这 部长 出现 ; 和 他的 打开 书 ; 这 罪魁祸首  
[wɜː(r); wə(r)][nekst] [brɔːt] [ˈfɔːwəd] ,  
were next brought forward ;  
是 下一个 带来 向前 ;  
紧接着，部长拿着打开的书出现了；随后，罪犯们被带到台前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'hɑɪnd][hɪm] .  
and placed immediately behind him .  
和 放置 立即地 在后面 他 :  
并紧随其后。

[ðə; ði] [spek'tetər] , [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ɒn][ðə; ði][saɪdz] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
The spectators , who had given way on the sides , prepared to bring up the  
这 观众 , WHO 有 给定 方式 在 这 侧面 , 准备 到 带来 向上 这  
[rɪə(r)] ,  
rear ;  
后部 ;  
两侧的观众已经让出路，准备列队在后。

[wɜː(r); wə(r)] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈʌndə(r)] [ˈʃerɪf] [nɒt][tuː; tə] [pres] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌfərə] ;  
were admonished by the under sheriff not to press on the sufferers ;  
是 告诫 经过 这 在下面 警长 不是 到 按 在 这 受害者 ;  
副警长告诫他们不要再纠缠受害者；

[ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][aɪ'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [kɪʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]  
and strange as it may seem , the intrusive curiosity of some of the  
和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 这 侵入性的 好奇心 的 一些 的 这  
[ˈpɑːti] ,  
party ;  
派对 ;  
虽然这听起来可能很奇怪，但聚会中某些人的好奇心却十分强烈。

[ɪm'prest] [ə'pɒn][em'iː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [hɪnt][wɒz; wəz][nɒt][ɔːltə'geðə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .  
impressed upon me a belief that this hint was not altogether unnecessary .  
印象深刻 之上 我 一个 信仰 那 这 暗示 曾是 不是 共 不必要 :  
这让我确信，这个暗示并非完全没有必要。

( [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)][nekst] . )  
( To be concluded in our next . )  
( 到 是 结束 在 我们的 下一个 : )  
(未完待续。)

[faɪn] [a:ts] .  
**FINE ARTS** .  
美好的 艺术 .

美术。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [dʌtʃ] ['pentər] .  
**THE PRESENT STATE OF DUTCH PAINTERS** .  
这 展示 状态 的 荷兰语 画家 .

荷兰画家的现状。

( [tu:; tə][ðə; ði][ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] . )  
( **To the Editor of the Mirror** . )  
( 到 这 编辑 的 这 镜子 . )

(致《镜报》编辑)

[sɜ:(r)] , — [ðə; ði] [dʌtʃ] ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈdɪfə(r)] [ˈveri] [məˈtɪəriəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**SIR** , — **The Dutch painters of the present day differ very materially from the**  
先生 , — 这 荷兰语 画家 的 这 展示 天 不同 非常 重大 从 这  
[ˈɪŋɡlɪ] ,  
**English** ,  
英语 ,

先生：——当今的荷兰画家与英国画家有着非常显著的不同。

[nɒt][ˈəʊnli][ɪn][ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] ['pɪktʃəz] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ðeə(r)][ˈpɜ:sən(ə)]  
**not only in their method of manufacturing pictures** , **but also in their personal**  
不是 仅有的 在 他们的 方法 的 制造业 图片 , 但 还 在 他们的 个人的  
[əˈpɪərəns] .  
**appearance** .  
外貌 .

不仅在照片的制作方法上，而且在个人形象上也是如此。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ˈekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpraɪvət] [ˈdʒɜ:n(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,  
**The following is an extract from the private journal of a friend** ,  
这 下列的 是 一个 提炼 从 这 私人的 杂志 的 一个 朋友 ,

以下摘自一位朋友的私人日记：

[hu:] [hæz; həz][ˈri:s(ə)ntli] [bi:n] [ɪn] ['hɒlənd] .  
**who has recently been in Holland** .  
WHO 有 最近 到过 在 荷兰 .

他最近去过荷兰。

[jɔ:z] , & [si:] . [dʒi:] . [ˈdʌblju:] . [en] .  
**Yours** , **& c** . **G** . **W** . **N** .  
此致 , & c . G . W . N .

此致，敬礼！ GWN

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈrɑ:ðə(r)] [səˈpraɪzd] [ɒn][fɜ:st] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] [hɪə(r)] .  
" **You would be rather surprised on first entering a painting - room here** .  
" 你 会 是 相当 惊讶 在 第一的 进入 一个 绘画 - 房间 这里 .

“你第一次走进这里的绘画室时，一定会感到非常惊讶。”

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɪz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈslʌv(ə)nli] [əˈtaɪəd] ['feləʊz] ,  
**Your eye is struck with the appearance of a dozen slovenly attired fellows** ,  
你的 眼睛 是 击 和 这 外貌 的 一个 打 邋遢的 穿着 伙伴们 ,

你的目光被十几个衣着邋遢的男子吸引住了，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['veəriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [sʌm; səm][ɪn] [brɪˈɡɪnɪŋ] ['pɪktʃəz] , [sʌm; səm][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] , & [si:]  
**who are variously engaged** , **some in beginning pictures** , **some in finishing** , **& c**  
WHO 是 各种各样的 已订婚的 , 一些 在 开始 图片 , 一些 在 精加工 , & c  
.  
.  
.

他们从事的工作各不相同，有的在画作的开头部分，有的在画作的结尾部分等等。

[ðə; ði] ['windəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'mɑ:kəbli] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][ˈsɪtʃueɪtɪd][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ]  
**The window , which is remarkably large , and situated so as to command a**  
这 窗户 , 哪个 是 非常 大的 , 和 位于 所以 作为 到 命令 一个  
[gʊd] ['prɒspekt][frəm; frəm] [wɪðaʊt] ,  
**good prospect from without ,**  
好的 前景 从 没有 ,

这扇窗户非常大，而且位置绝佳，可以从外面欣赏到很好的景色。

[əd'mɪt] [laɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:mɪneɪt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ʃɒp] ,  
**admits light sufficient to illuminate the room , or rather shop ,**  
承认 光 充足的 到 照亮 这 房间 , 或者 相当 店铺 ,  
透光量足以照亮房间，或者更确切地说，是照亮商店。

[wɪtʃ] [ʃɒp] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ˌfɪfti:n] [fi:t] [lɒŋ] .  
**which shop is at least fifteen feet long .**  
哪个 店铺 是 在 至少 十五 脚 长的 .  
哪家商店至少有十五英尺长？

['kɑ:stɪŋ] [ɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ʌp] [tə'wɔ:dʒ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈi:kwəli] [ˈlɒfti] [wɪð] [ðə; ði][lenkθ; lenθ]  
**Casting your eye up towards the ceiling , which is equally lofty with the length**  
铸件 你的 眼睛 向上 向 这 天花板 , 哪个 是 同样地 高远 和 这 长度  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,  
**of the apartment ,**  
的 这 公寓 ,  
抬头望向天花板，它和公寓的长度一样高。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][va:st] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]  
**you are somewhat at a loss to account for a vast quantity of**  
你 是 有些 在 一个 损失 到 帐户 为了 一个 广阔的 数量 的  
你对大量.....感到有些不知所措

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 135** ]  
[ 页 - ]  
[第135页]

[bi:mz] , ['kɔ:dɪdʒ] , ['pʊlɪz] , [ænd; ənd] [ 'kænvəs ] , [ɔ:l] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['sevrəl]  
**beams , cordage , pullies , and canvasses , all appearing to have their several**  
光束 , 绳索 , 滑轮 , 和 画布 , 全部 出现 到 有 他们的 一些  
['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ,  
**uses** ,  
用途 ,  
横梁、绳索、滑轮和帆布，似乎都有各自的用途。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kept] [ɪn][ˈregjələ(r)][ˈɔ:də(r)][baɪ][ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .  
**and all kept in regular order by a man for that purpose .**  
和 全部 保留 在 常规的 命令 经过 一个 男人 为了 那 目的 .  
所有物品都由专人负责整理。

[ðə; ði] [ 'kænvəs ] , [ɪn] [tru:θ] , [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃəz] ,  
**The canvasses , in truth , are no other than finished pictures ,**  
这 画布 , 在 真相 , 是 不 其他 比 完成的 图片 ,  
事实上，这些画布就是已经完成的画作。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['pʊlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:mz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜ:pəsɪz]  
**which have been drawn up by the pullies to the beams , for the purposes**  
哪个 有 到过 绘制 向上 经过 这 滑轮 到 这 光束 , 为了 这 目的  
[ɒv; əv] ['draɪɪŋ] , & [si:] .  
**of drying , & c .**  
的 烘干 , & c .  
这些木材通过滑轮被拉到梁上，用于晾晒等用途。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [duː; də][nɒt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [duː; də] , [peɪnt][wʌn][ˈpɪktʃə(r)][ʌn][wʌn] [kloʊθ] ;  
**The Dutch do not , as the English do , paint one picture on one cloth ;**  
这 荷兰语 做 不是 , 作为 这 英语 做 , 画 一 图片 在 一 布 ;  
荷兰人不像英国人那样, 在一块布上画一幅完整的画;

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mʌtʃ(r)] [ˌɛkspəˈdɪʃəs] ['meθəd] .  
**no , they have a much more expeditious method .**  
不 , 他们 有 一个 很多 更多的 迅速的 方法 .  
不, 他们有更快捷的方法。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɪz] [prəˈkʃʊəd] , [ʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːtɪst] [kəˈmensɪz] [hɪz; ɪz][ˈleɪbə(r)] ,  
**A large piece of canvass is procured , on which the artist commences his labour ,**  
一个 大的 片 的 帆布 是 采购 , 在 哪个 这 艺术家 开始 他的 劳动 ,  
艺术家取来一大块画布, 开始在上面创作。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [prəˈɡresɪv] ['mæənə(r)] , [brɪˈɡɪnz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]  
**and , in a progressive manner , begins and finishes sometimes a dozen**  
和 , 在 一个 进步 方式 , 开始 和 完成 有时 一个 打  
[ˈpɪktʃəz] [æt; ət][wʌnz] .  
**pictures at once .**  
图片 在 一次 .  
而且, 他以渐进的方式, 有时一次就能开始和完成十几幅画。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbuːdwɑː(r)] , [æn; ən] [əˈtendənt] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][ˈɡraɪndɪŋ] ['kʌləs] ,  
**In a kind of boudoir , an attendant is employed continually in grinding colours ,**  
在 一个 种类 的 闺房 , 一个 服务员 是 受雇 持续 在 研磨 颜色 ,  
& [siː] .  
**& c .**  
& c .  
在某种闺房里, 侍者不断地从事研磨颜料等工作。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,  
**For my own part ,**  
为了 我的 自己的 部分 ,  
就我个人而言,

[aɪ] [əʊn] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt] [vəˈraɪəti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [kuː] [doʊl]  
**I own I was much amused with the great variety which this curious coup d'oeil**  
我 自己的 我 曾是 很多 觉得好笑 和 这 伟大的 种类 哪个 这 好奇的 政变 d'oeil  
[prɪˈzentɪd] ;  
**presented ;**  
呈现 ;  
我承认, 这幅奇特的惊鸿一瞥所呈现出的丰富多样性让我感到非常有趣;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmeɪn] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pentər] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]  
**but I could not remain long , for the painters , even while they were**  
但 我 可以 不是 保持 长的 , 为了 这 画家 , 甚至 尽管 他们 是  
[æt; ət] [wɜːk] , [sməʊkt] [kənˈtɪnjuəli] .  
**at work , smoked continually .**  
在 工作 , 熏制 持续 .  
但我不能久留, 因为画家们即使在工作时也一直在抽烟。

[ðə; ði] [dʌtʃ] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əbˈzɜːvd] ,  
**The Dutch , it should be observed ,**  
这 荷兰语 , 它 应该 是 观察到 ,  
值得注意的是, 荷兰人.....

[ˈkæri] [ɒn][ə; eɪ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l][ˈtræfɪk][ɪn] [ˈpɪktʃəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈiːstən]  
**carry on a considerable traffic in pictures with the Chinese and other eastern**  
携带 在 一个 大量 交通 在 图片 和 这 中国人 和 其他 东  
[ˈneɪʃnz] .  
**nations** .  
国家 .

与中国和其他东方国家保持着相当可观的图片交流。

" [ðə; ði] [ˈnɒvəlɪst] .  
" **THE NOVELIST** .  
" 这 小说家 .

《小说家》

[nəʊ] . - .  
**No** . **CVIII** .  
不 . - .

第 CVIII 号

[klʌf] [nə; nɑː] [ˈkʌdi] .  
**CLOUGH NA CUDDY** .  
克拉夫 纳 卡迪 .

CLOUGH NA CUDDY。

[ə; eɪ] [kɪˈlɑːni] [ˈledʒənd] .  
**A Killarney Legend** .  
一个 基拉尼 传奇 .

基拉尼的传奇。

[baɪ][tiː] . [ˈkʌɹftən] [ˈkræʊkə(r)] , [ˌiː es ˈkjuː] .  
**BY T. CROFTON CROKER , ESQ** .  
经过 T . 克罗夫顿 克罗克 , 先生 .

作者：T. CROFTON CROKER， 律师

[əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][ˈaɪləndz][ɪn][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv] [kɪˈlɑːni] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪnɪsfələn] — " [swiːt]  
**Above all the islands in the Lakes of Killarney , give me Innisfallen — " sweet**  
多于 全部 这 岛屿 在 这 湖泊 的 基拉尼 , 给 我 因尼斯法伦 — " 甜的  
[ɪnɪsfələn] ,  
**Innisfallen** ,  
因尼斯法伦 ,

在基拉尼湖的所有岛屿中，请把茵尼斯法伦岛赐给我——“甜美的茵尼斯法伦岛，

" [æz; əz][ðə; ði] [məˈləʊdɪəs] [mɔːr] [kɔːlz][aɪ ˈtiː] .  
" **as the melodious Moore calls it** .  
" 作为 这 悦耳动听 摩尔 呼叫 它 .

正如旋律优美的摩尔所说的那样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][ˈfeəri] [aɪl] ,  
**It is in truth a fairy isle** ,  
它 是 在 真相 一个 仙女 小岛 ,

它真如人们所说的那样，是一个仙境般的岛屿。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈfeəri][ˈstɔːri][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,  
**although I have no fairy story to tell you about it ; and if I had ,**  
虽然 我 有 不 仙女 故事 到 告诉 你 关于 它 ; 和 如果 我 有 ,

虽然我没有关于此事的童话故事可以讲给你；而且如果我有的话，

[ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌt] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ]  
**these are such unbelieving times , and people of late have grown so**  
这些 是 这样的 不信者 时代 , 和 人们 的 晚的 有 生长 所以  
[ˈskeptɪk(ə)l] ,  
**sceptical** ,  
怀疑论者 ,

这是一个充满怀疑的时代，近来人们变得越来越怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈəʊnli][smaɪl][æt; ət][maɪ] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [ðem; ðəm] .  
**that they only smile at my stories and doubt them** .  
那 他们 仅有的 微笑 在 我的 故事 和 怀疑 他们 .  
他们只是对我的故事报以微笑，并且心存怀疑。

[haʊˈevə(r)] , [nʌn] [wɪl] [daʊt] [ðæt][ə; eɪ][ˈmɒnəst(ə)rɪ][wʌnz] [stʊd] [əˈpɒn] [ɪnɪsfəˈlən] [ˈaɪlənd] ,  
**However , none will doubt that a monastery once stood upon Innisfallen island** ,  
然而 , 没有任何 将要 怀疑 那 一个 修道院 一次 站立 之上 因尼斯法伦 岛 ,  
然而，没有人会怀疑伊尼斯法伦岛上曾经有一座修道院。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈruːɪnz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ; [ˈnaɪðə(r)] ,  
**for its ruins may still be seen ; neither** ,  
为了 它是 废墟 可能 仍然 是 已见 ; 两者都不 ;  
因为它的遗址至今仍可见；既不，

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [dwelt] [ˈsɜːt(ə)n][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [pˈɜːsənz] [kɔːld] [mʌŋks] .  
**that within its walls dwelt certain pious and learned persons called monks** .  
那 之内 它是 墙壁 居住 肯定 虔诚的 和 学习 人 称为 僧侣 .  
城墙内居住着一些虔诚博学的人，他们被称为僧侣。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [set][pʊ; əv] [ˈfeləʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [meɪk] [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] ;  
**A very pleasant set of fellows they were , I make not the smallest doubt** ;  
一个 非常 令人愉快的 放 的 伙伴们 他们 是 , 我 制作 不是 这 最小 怀疑 ;  
他们是一群非常和蔼可亲的人，这一点我毫不怀疑；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][pʊ; əv] [ðɪs] ,  
**and I am sure of this** ,  
和 我 是 当然 的 这 ,  
我对此深信不疑。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [spɒt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] — [ðə; ði]  
**that they had a very pleasant spot to enjoy themselves in after dinner — the**  
那 他们 有 一个 非常 令人愉快的 点 到 享受 他们自己 在 后 晚餐 — 这  
[ˈprɒpə(r)][taɪm] ,  
**proper time** ,  
恰当的 时间 ,  
他们晚餐后找了个非常舒适的地方放松身心——时机正好。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nəʊ][bæd][dʒʌdʒ][pʊ; əv] [sʌtʃ] [ˈmætəz] ,  
**believe me , and I am no bad judge of such matters** ,  
相信 我 , 和 我 是 不 坏的 法官 的 这样的 事情 ,  
相信我，我在这方面判断力并不差。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt] [pʊ; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈprɒspekt] .  
**for the enjoyment of a fine prospect** .  
为了 这 享受 的 一个 美好的 前景 .  
为了欣赏美好的景色。

[aʊt] [pʊ; əv][ɔːl][ðə; ði] [mʌŋks] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pɪk] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈfeləʊ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [mˈɛɪə] [səʊl]  
**Out of all the monks you could not pick a better fellow nor a merrier soul**  
出去 的 全部 这 僧侣 你 可以 不是 挑选 一个 更好的 同伴 也不 一个 更快乐 灵魂  
[ðæn; ðən][ˈfɑːðə(r)] [ˈkʌdi] ;  
**than Father Cuddy** ;  
比 父亲 卡迪 ;  
在所有僧侣中，你找不到比库迪神父更好、更快乐的人了；

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɒŋ] , [hiː; hi][təʊld][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːrɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɒli] ,  
**he sang a good song , he told a good story , and had a jolly** ,  
他 唱 一个 好的 歌曲 , 他 讲述 一个 好的 故事 , 和 有 一个 快乐的 ,  
他唱了一首好听的歌，讲了一个好听的故事，玩得很开心。

[ˈkʌmftəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [pɔːntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkredit][tuː; tə] [ˈeni] [rɪˈfektəri]  
**comfortable** - **looking paunch** **of** **his** **own** , **that** **was** **a** **credit** **to** **any** **refectory**  
舒服的 - 寻找 大肚子 的 他的 自己的 , 那 曾是 一个 信用 到 任何 食堂  
[ˈteɪb(ə)l] .  
**table** :  
桌子 :

他那看起来很舒服的啤酒肚，是任何餐桌上的一道亮丽风景。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði][fæt][ˈfɑːðə(r)] .  
**He** **was** **distinguished** **above** **all** **the** **rest** **by** **the** **name** **of** " **the** **fat** **father** .  
他 曾是 杰出的 多于 全部 这 休息 经过 这 姓名 的 " 这 胖的 父亲 .  
他因“胖爸爸”这个绰号而显得与众不同。

" [naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [hʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [neɪm] ;  
" **Now** **there** **are** **many** **that** **will** **take** **huff** **at** **a** **name** ;  
" 现在 那里 是 许多 那 将要 拿 哼 在 一个 姓名 ;  
“现在很多人会对一个名字感到不满；

[bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)] [ˈkʌdi] [hæd; həd][nəʊ] [ˈnʌns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][əˈbaʊt] [hɪm] ; [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət]  
**but** **Father Cuddy** **had** **no** **nonsense** **of** **that** **kind** **about** **him** ; **he** **laughed** **at**  
但 父亲 卡迪 有 不 废话 的 那 种类 关于 他 ; 他 笑了 在  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

但库迪神父对这种胡闹毫不在意；他对此一笑置之。

[ænd; ænd] [wel] [ˈeɪb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɑːf] ,  
**and** **well** **able** **he** **was** **to** **laugh** ,  
和 出色地有能力的 他 曾是 到 笑 ,  
而且他很会笑。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈniəli] [riːtʃt] [frɒm; frəm][wʌn][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ɪn]  
**for** **his** **mouth** **nearly** **reached** **from** **one** **ear** **to** **the** **other** — **his** **might** , **in**  
为了 他的 嘴 几乎 达到 从 一 耳朵 到 这 其他 — 他的 可能 , 在  
[truːθ] ,  
**truth** ,  
真相 ,

因为他的嘴几乎从一只耳朵一直延伸到另一只耳朵——他的力量，的确如此。

[biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][ˈəʊpən] [ˈkaʊntənəns] .  
**be** **called** **an** **open** **countenance** .  
是 称为 一个 打开 面容 .  
可称之为坦率的面容。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nəʊz] [tuː; tə]  
**As** **his** **paunch** **was** **no** **disgrace** **to** **his** **food** , **neither** **was** **his** **nose** **to**  
作为 他的 大肚子 曾是 不 耻辱 到 他的 食物 , 两者都不 曾是 他的 鼻子 到  
[hɪz; ɪz] [drɪŋk] .  
**his** **drink** .  
他的 喝 .

他的啤酒肚并没有让他吃得难看，他的鼻子也没有让他喝得难看。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)] [ˈkɑːbʌŋkl] [əˈpɒn][aɪˈtiː][ðæŋ; ðən]  
- **'Tis** **a** **question** **to** **me** **if** **there** **were** **not** **more** **carbuncles** **upon** **it** **than**  
- 的 一个 问题 到 我 如果 那里 是 不是 更多的 痛 之上 它 比  
[ˈevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**ever** **were** **seen** **at** **the** **bottom** **of** **the** **lake** ,  
曾经 是 已见 在 这 底部 的 这 湖 ,

我怀疑它身上的痛疮数量是否比湖底发现的还要多。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʊv; əv][ðəm; ðəm] .  
which is said to be full of them .  
哪个 是 说 到 是 满的 的 他们 :

据说那里到处都是它们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['merɪ] ['twɪŋk(ə)l]ɪn][ðəm; ðəm] , [laɪk] ['muːnʃaɪn] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]  
His eyes had a right merry twinkle in them , like moonshine dancing on the  
他的 眼睛 有 一个 正确的 欢乐 闪烁 在 他们 , 喜欢 私酿酒 跳舞 在 这  
[ˈwɔːtə(r)] ;  
water ;  
水 ;

他的眼睛里闪烁着快乐的光芒，就像月光在水面上跳跃一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['raʊndnəs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] [ʊv; əv][raɪp][ɑː'bjuːtəs]  
and his cheeks had the roundness and crimson glow of ripe arbutus  
和 他的 脸颊 有 这 圆润 和 赤红 辉光 的 成熟 草莓树  
['berɪz] .  
berries .  
浆果 :

他的脸颊圆润红润，如同成熟的草莓果实一般。

[hiː; hi] [iːt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][slept] — [wɒt] [ðen] ?  
He eat , and drank , and prayed , and slept — what then ?  
他 吃 , 和 喝 , 和 祈祷 , 和 睡着了 — 什么 然后 ?

他吃喝祈祷睡觉——然后呢？

[hiː; hi] [iːt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][slept] [ə'gen] !  
He eat , and drank , and prayed , and slept again !  
他 吃 , 和 喝 , 和 祈祷 , 和 睡着了 再次 !

他吃了东西，喝了水，祈祷了，然后又睡着了！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['tenə(r)][ʊv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [preɪd] ,  
Such was the tenor of his simple life ; but when he prayed ,  
这样的 曾是 这 男高音 的 他的 简单的 生活 ; 但 什么时候 他 祈祷 ,

这就是他简朴生活的基调；但当他祈祷时，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['draʊzɪnəs] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] ,  
a certain drowsiness would come upon him ,  
一个 肯定 睡意 会 来 之上 他 ,

他感到一阵困倦袭来，

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [wen] [ə; eɪ] [wel] [fɪld] " [blæk] [dʒæk] "  
which it must be confessed never occurred when a well filled " black jack "  
哪个 它 必须 是 坦白 绝不 发生 什么时候 一个 出色地 已填 " 黑色的 杰克 "  
[stʊd] [bɪ'fʊː(r)][hɪm] .  
stood before him .  
站立 前 他 :

必须承认的是，当一杆满满的黑杰克摆在他面前时，这种情况从未发生过。

[hens] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [draːfts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .  
Hence his prayers were short , and his draughts were long .  
因此 他的 祈祷 是 短的 , 和 他的 起草 是 长的 :

因此，他的祈祷很简短，他的饮水时间很长。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [lʌvd] [hɪm] ,  
The world loved him ,  
这 世界 喜爱 他 ,

全世界都爱戴他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][ɪn] [rɪˈtʃːn] [lʌv] [ɪts][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn][ænd; ənd]  
and he saw no reason why he should not in return love its venison and  
和 他 锯 不 原因 为什么 他 应该 不是 在 返回 爱 它是 鹿肉 和  
[ɪts] ['ʌskwɪbɔː] .  
its usquebaugh .  
它是 乌斯克鲍 .

他觉得自己没有理由不爱上它的鹿肉和它的野猪。

[bʌt; bət] , [æz; əz][taɪmz] [went] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈpaɪəs][mæn] ,  
But , as times went , he must have been a pious man ,  
但 , 作为 时代 去 , 他 必须 有 到过 一个 虔诚的 男人 ,  
但随着时间的推移, 他必定是一位虔诚的人。

[ɔː(r)] [els] [wɒt] [hɪm][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .  
or else what befel him never would have happened .  
或者 别的 什么 发生 他 绝不 会 有 发生 .  
否则, 他所遭遇的一切就不会发生。

['spɪrɪtʃuəl] [əˈfeəz] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːˈteɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv]  
Spiritual affairs — for it was respecting the importation of a tun of  
精神 事务 — 为了 它 曾是 尊重 这 输入 的 一个 通 的  
[waɪn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈmɒnəst(ə)ri] — [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
wine into the island monastery — demand ed the presence of one of the  
葡萄酒 进入 这 岛 修道院 — 要求 这 在场 的 一 的 这  
[ˈbrʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ɪnɪsˈfɒləŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] - ,  
brotherhood of Innisfallen at the abbey of Trelagh ,  
兄弟情 的 因尼斯法伦 在 这 修道院 的 - ,

宗教事务——因为这关系到向岛上的修道院进口一桶葡萄酒——需要因尼斯法伦修道会的一位修士前往特雷拉修道院。

[naʊ] [kɔːld] - .  
now called Muckruss .  
现在 称为 - .  
现名为 Muckruss。

[ðə; ði][suːpərɪnˈtendəns; ˌsjuːpərɪnˈtendəns][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə]  
The superintendence of this important matter was committed to  
这 督察 的 这 重要的 事情 曾是 坚定的 到  
[ˈfaːðə(r)] ['kʌdi] ,  
Father Cuddy ,  
父亲 卡迪 ,

这项重要事务的监督工作委托给了库迪神父。

[huː] [felt] [tuː] ['diːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv][ˈeni] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]  
who felt too deeply interested in the future welfare of any community of which  
WHO 毛毡 也 深 感兴趣的 在 这 未来 福利 的 任何 社区 的 哪个  
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][tuː; tə] [nɪˈglekt] [ɔː(r)] [dɪˈleɪ] [sʌtʃ] ['mɪʃ(ə)n] .  
he was a member to neglect or delay such mission .  
他 曾是 一个 成员 到 忽视 或者 延迟 这样的 使命 .  
他对所属社区的未来福祉深感关切, 绝不会忽视或拖延这样的使命。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [laɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæləp] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n]  
With the morning's light he was seen guiding his shallop across the crimson  
和 这 早晨 光 他 曾是 已见 指导 他的 小船 穿过 这 赤红  
[ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [təˈwɔːdʒ] [ðə; ði][pəˈnɪnsjələ][ɒv; əv] - ,  
waters of the lake towards the peninsula of Muckruss ,  
水 的 这 湖 向 这 半岛 的 - ,  
晨光中, 人们看到他驾着小船, 穿过湖面绯红的湖水, 驶向穆克鲁斯半岛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mʊəd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bə:k] [ɪn] ['seɪftɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈfɛltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] -  
**and having moored his little bark in safety beneath the shelter of a wave** -  
和 拥有 系泊 他的 小的 吠 在 安全 下面 这 庇护所 的 一个 海浪 -  
[wɔ:n] [rɒk] ,  
**worn rock** ,  
磨损 岩石 ,

他把小船安全地停泊在一块被海浪侵蚀的岩石下，

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [bɪ'klʌmɪŋ] [ˈdɪgnəti] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['æbi] .  
**he advanced with becoming dignity towards the abbey** .  
他 先进的 和 成为 尊严 向 这 修道院 .

他迈着庄严的步伐向修道院走去。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑ:t] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] [ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hevi]  
**The stillness of the bright and balmy hour was broken by the heavy**  
这 寂静 的 这 明亮的 和 芳香 小时 曾是 破碎的 经过 这 重的  
[ˈfʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zeləs] [ˈfɑ:ðə(r)] :  
**footsteps of the zealous father** :  
脚步声 的 这 热心 父亲 :

晴朗温暖的宁静被那位热心父亲沉重的脚步声打破了：

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['stɑ:tld] [dɪə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dju:] [frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪdz] , [spræŋ] [ʌp]  
**at the sound the startled deer , shaking the dew from their sides , sprang up**  
在 这 声音 这 惊慌 鹿 , 摇晃 这 露 从 他们的 侧面 , 弹簧 向上  
[frɒm; frəm][ðeə(r)][leə(r)] ,  
**from their lair** ,  
从 他们的 巢穴 ,

听到声音，受惊的鹿群抖落身上的露水，从巢穴中跃了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['baʊndɪd] [ɒf] , " [hɑ:] , " [ɪk'skleɪmd] ['kʌdi] , " [wɒt] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)] [hɔ:nt]  
**and as they bounded off , " Hah , " exclaimed Cuddy , " what a noble haunch**  
和 作为 他们 有界 离开 , " 哈哈 , " 惊呼 卡迪 , " 什么 一个 高贵 臀部  
[gəʊz][ðeə(r)] ! — [haʊ] [dɪ'lɪʃəs]  
**goes there ! — how delicious**  
去 那里 ! — 如何 可口的

他们蹦蹦跳跳地跑开时，卡迪惊呼道：“哈！这屁股真漂亮！——真美味！”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['sməʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['gʊdli] ['plætə(r)] .  
**it would look smoking upon a goodly platter** .  
它 会 看 吸烟 之上 一个 很好 拼盘 .

它放在漂亮的盘子里，看起来会非常诱人。

" [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] , [ðə; ði] ['maʊntən] [bi:] [hʌmd] [hɪz; ɪz][tju:n] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ə'raʊnd]  
" **As he proceeded , the mountain bee hummed his tune of gladness around**  
" 作为 他 继续 , 这 山 蜜蜂 哼唱 他的 调 的 欢乐 大约  
[ðə; ði][ˈhəʊli][mæn] ,  
**the holy man** ,  
这 圣 男人 ,

“当他继续前行时，山蜂围绕着圣人发出欢快的鸣叫声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

## 第2/3页

[seɪv] [wen] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒksɡlʌv] [bel] , [ɔ:(r)] ['revlɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['freɪɡrənt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [taɪm]  
**save when buried in the foxglove bell , or revelling upon a fragrant bunch of thyme**  
节省 什么时候 埋葬 在 这 毛地黄 钟 , 或者 狂欢 之上 一个 香 束 的 百里香

;  
;  
;  
;

除非埋在毛地黄花铃里, 或者沉浸在芬芳的百里香中;

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [mˈɜ:məd] [aʊt] ['hæpɪnəs] [ɪn][ləʊ][ænd; ɐnd]['brəʊkən] [təʊnz]  
**and even then the little voice murmured out happiness in low and broken tones**  
和 甚至 然后 这 小的 嗓音 低声说道 出去 幸福 在 低的 和 破碎的 音调  
[ɒv; əv] [və'lʌptʃuəs] [dɪ'lʌɪt] .  
**of voluptuous delight .**  
的 丰满的 喜 .

即使如此, 那稚嫩的声音也以低沉而破碎的音调, 流露出陶醉的喜悦, 喃喃自语着幸福。

[ˈfɑ:ðə(r)] ['kʌdi] [dɪ'raɪvd] [nəʊ][smɔ:l] ['kʌmfət] [frɒm; frəm]  
**Father Cuddy derived no small comfort from**  
父亲 卡迪 衍生的 不 小的 舒适 从

库迪神父从中得到了极大的安慰

[ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 136** ]  
[ - - ]

[第136页]

[ðə; ði] [saʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ['presɪdʒd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mɪ'θegln; 'meθəɡln]['si:z(ə)n] ; [ænd; ɐnd]  
**the sound , for it presaged a good metheglin season ; and**  
这 声音 , 为了 它 预示 一个 好的 甲氧苄啶 季节 ; 和

[mɪ'θegln; 'meθəɡln][hi;; hi] [kən'sɪdəd] ,  
**metheglin he considered ,**  
甲氧苄啶 他 经过考虑的 ,

那声音预示着 一个丰收的梅特格林季; 他思索着梅特格林,

[ɪf] [wel] [ˌmænju'fæktʃəd] , [tu;; tə][bi;; bi][nəʊ][bæd]['lɪkə(r)] ,  
**if well manufactured , to be no bad liquor ,**  
如果出色地 制造 , 到 是 不 坏的 酒 ,

如果酿造工艺精良, 那它就不是劣质酒。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][stɪnt][ɔ:(r)] ['ʌskwɪbɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['bru:ɪŋ] .  
**particularly when there was no stint or usquebaugh in the brewing .**  
特别 什么时候 那里 曾是 不 限制 或者 乌斯克鲍 在 这 酿造 .

尤其是当酿造过程中没有短管或乌斯克鲍的时候。

[ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [ɡɑ:θ] , [hi;; hi][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [dju:] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] ['breðrən]  
**Arrived within the abbey garth , he was received with due respect by the brethren**  
到达的 之内 这 修道院 加思 , 他 曾是 已收到 和 到期的 尊重 经过 这 弟兄们

[ɒv; əv] - ,  
**of Irelagh ,**  
的 - ,

他抵达修道院庭院后, 受到了伊雷拉格修道士们的尊敬接待。

[ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [embə:'keɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'plɪtɪd]  
**and arrangements for the embarkation of the wine were completed**  
和 安排 为了 这 登船 的 这 葡萄酒 是 完全的  
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][,sætɪs'fæk(j)ən] . — " ['welkəm] ,  
**to his entire satisfaction** . — "**Welcome** ,  
到 他的 全部的 满意 : — " 欢迎 ;  
葡萄酒装船的安排也完全令他满意。——“欢迎，

[fɑ:ðə(r)] ['kʌdi] ！ " [sed] [ðə; ði][praɪə(r)] , " [greɪs] [bi:; bi][ɒn][ju:; jʊ] . " **Father Cuddy ! " said the prior , " grace be on you . "**  
父亲 卡迪 ！ " 说 这 事先的 , " 优雅 是 在 你 . "   
“库迪神父！”院长说道，“愿上帝保佑你。”

" [greɪs] [brɪ'fɔ:(r)] [mi:t] [ðen] , " [sed] ['kʌdi] , " [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [em 'i:]  
" **Grace before meat then , " said Cuddy , " for a long walk always makes me**  
" 优雅 前 肉 然后 , " 说 卡迪 , " 为了 一个 长的 走 总是 制作 我  
['hʌŋɡri] ,  
**hungry** ,  
饥饿的 ,  
“那就先祷告再吃肉吧,”卡迪说,“因为长时间散步总是让我感到饥饿。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][sɜ:t(ə)n][aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɔ:kt] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f - ə; eɪ] - [maɪl] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**and I am certain I have not walked less than half - a - mile this morning ,**  
和 我 是 肯定 我 有 不是 步行 较少的 比 一半 : 一个 : 英里 这 早晨 ,  
我敢肯定,今天早上我至少走了半英里。

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .  
**to say nothing of crossing the water** .  
到 说 没有什么 的 过境 这 水 .  
更别提过河了。

" [ə; eɪ][pæsti; 'peɪsti][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['fleɪvə(r)][felt][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'ɡɑ:dɪd]  
" **A pasty of choice flavour felt the truth of this assertion as regarded**  
" 一个 糊状物 的 选择 味道 毛毡 这 真相 的 这 断言 作为 认为  
[fɑ:ðə(r)] ['kʌdɪz] ['æpɪtaɪt] .  
**Father Cuddy's appetite** .  
父亲 卡迪的 食欲 .  
“一块口味上乘的馅饼印证了库迪神父的食欲,也印证了这一说法。”

[ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [kən'soʊlɪŋ] [rɪ'pɑ:st] ,  
**After such consoling repast ,**  
后 这样的 安慰 餐饮 ,  
享用完这样一顿令人慰藉的餐点后，

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'flek(j)ən] [ɒn][mə'næstɪk][,hɒsprɪ'tæləti][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑ:tɪd]  
**it would have been a reflection on monastic hospitality to have departed**  
它 会 有 到过 一个 反射 在 修道院 热情好客 到 有 已离开  
[wɪ'ðəʊt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] - [kʌp] ;  
**without partaking of the grace - cup ;**  
没有 参与 的 这 优雅 - 杯子 ;  
如果离开时没有品尝圣餐杯,那将是对修道院待客之道的一种否定；

[mɔ:ɹ'əʊvə(r)] , [fɑ:ðə(r)] ['kʌdi] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [ðæt]  
**moreover , Father Cuddy had a particular respect for the antiquity of that**  
而且 , 父亲 卡迪 有 一个 特别的 尊重 为了 这 古代 的 那  
['kʌstəm] .  
**custom** .  
风俗 .  
此外,库迪神父对这一习俗的古老性尤为尊重。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] - [kʌp] [wel] ; [hi:; hi][traɪd] [ə'nlðə(r)] , — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]  
He liked the taste of the grace - cup well ; he tried another , — it was  
他 喜欢 这 品尝 的 这 优雅 - 杯子 出色地 ; 他 尝试 其他 , — 它 曾是  
[nəʊ] [les] ['eksələnt] ;  
no less excellent ;  
不 较少的 出色的 ;

他很喜欢圣餐杯的味道；他又试了一杯——味道也同样好；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sw'bləʊd] [ðə; ði] [θɜ: d] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ: t] [ɪk'spænd] ,  
and when he had swallowed the third he found his heart expand ,  
和 什么时候 他 有 吞咽 这 第三 他 成立 他的 心 扩张 ,  
[ænd; ənd][pʊt] [fɔ: θ] [ɪts][f'aɪbəz] ,  
and put forth its fibres ,  
和 放 前进 它是 纤维 ,

当他吞下第三颗时，他感到自己的心脏膨胀起来，并舒展开来。

[æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ɔ: l][mæn'kaɪnd] !  
as willing to embrace all mankind !  
作为 愿意的 到 拥抱 全部 人类 !  
乐于接纳全人类！

[f'ʊəli; 'ɔ: li] [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['krɪstʃən] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn][waɪn] !  
Surely then there is Christian love and charity in wine !  
一定 然后 那里 是 基督教 爱 和 慈善机构 在 葡萄酒 !  
那么，葡萄酒中肯定蕴含着基督教的爱与慈善！

[ai] [sed] [hi:; hi] [sʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɒŋ] .  
I said he sung a good song .  
我 说 他 唱 一个 好的 歌曲 .  
我说他唱了一首好听的歌。

[naʊ] [ðəʊ] [sa: mɜ: ] [ɑ: (r); ə(r)] [gʊd] [sɔ: ŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ: d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪ(ə)n] ,  
Now though psalms are good songs , and in accordance with his vocation ,  
现在 尽管 诗篇 是 好的 歌曲 , 和 在 根据 和 他的 职业 ,  
虽然诗篇是优美的歌曲，而且符合他的职业，

[ai][dɪd][nɒt] [mi: n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [sa: m] - ['sɪŋə(r)] .  
I did not mean to imply that he was a mere psalm - singer .  
我 做过 不是 意思是 到 意味着 那 他 曾是 一个 仅仅 诗篇 - 歌手 .  
我并非暗示他只是个唱赞美诗的人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['breðrən] , [ðæt] [weə'revə(r)][fɑ: ðə(r)] ['kʌdi] [wɒz; wəz] ,  
It was well known to the brethren , that wherever Father Cuddy was ,  
它 曾是 出色地 已知 到 这 弟兄们 , 那 无论 父亲 卡迪 曾是 ,  
弟兄们都知道，无论库迪神父在哪里，

[mɜ: θ] [ænd; ənd] ['melədi] [wɜ: (r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] .  
mirth and melody were with him .  
欢笑 和 旋律 是 和 他 .  
他身边充满了欢乐和旋律。

[mɜ: θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['melədi] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ði: z] , [frɒm; frəm] [ɪk'spiəriəns]  
Mirth in his eye , and melody on his tongue ; and these , from experience  
欢笑 在 他的 眼睛 , 和 旋律 在 他的 舌头 ; 和 这些 , 从 经验  
,  
,  
,  
他眼中充满喜悦，舌尖吟唱着旋律；而这些都是他从经验中得出的结论。

[ɑ: (r); ə(r)] ['i: kwəli] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ: sti] [kə'mɒdətɪz] ;  
are equally well known to be thirsty commodities ;  
是 同样地 出色地 已知 到 是 渴 商品 ;  
众所周知，它们都是非常耗水的商品；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][let][ðem; ðəm][rʌŋ][draɪ] .  
**but he took good care never to let them run dry** .  
但 他 采取 好的 关心 绝不 到 让 他们 跑步 干燥 ；

但他很注意保持它们的水分充足。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈbrʌðəhʊd] , [huːz] [ˈeksələnt] [waɪn] [pliːzd] [hɪm] , [hiː; hi] [sʌŋ] , [ænd; ənd]  
**To please the brotherhood , whose excellent wine pleased him , he sung , and**  
到 请 这 兄弟情 , 谁 出色的 葡萄酒 高兴 他 , 他 唱 , 和  
[æz; əz] " [ɪn][ˈvi:nəʊ][ˈveri,tæs] ,  
**as in vino veritas** ,  
作为 " 在 葡萄酒 真理 ,

为了取悦兄弟会，他用他们酿造的美酒款待了他们，于是他唱起了歌，正如“酒后吐真言”所说。

" [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [waɪl] [wel] [bɪˈklʌm] [ðɪs] [ˈverɪtəb(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**his song will well become this veritable history** .  
" 他的 歌曲 将要 出色地 变得 这 真正的 历史 .

他的歌声很可能会成为这段真实的历史。

" [əʊ] , - [tɪz] [egz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tri:t]  
**O , tis eggs are a treat**  
" 哦 , - 的 鸡蛋 是 一个 对待

哦，这些鸡蛋真美味。

[wen] [səʊ] [waɪl] [ænd; ənd][səʊ] [swi:t]  
**When so while and so sweet**  
什么时候 所以 尽管 和 所以 甜的

那时如此甜蜜

[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈmeɪndʒə(r)] ['ðer] ['teɪkən] ;  
**From under the manger they're taken** ;  
从 在下面 这 马槽 它们是 已采取 ；

他们被从马槽下带走；

[ænd; ənd][baɪ][feə(r)][ˈmɑːdʒəri] ,  
**And by fair Margery** ,  
和 经过 公平的 玛格丽 ,

以玛格丽特之名，

[ɒk; ɒx] ! - [tɪz] [ʃiːz] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] ,  
**Och ! tis she's full of glee** ,  
奥赫 ! - 的 她是 满的 的 高兴 ,

哦！她真是喜气洋洋！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fraɪd] [wɪð] [fæt] [ˈræfə(r)] [ɒv; əv][ˈbeɪkən] .  
**They are fried with fat rashers of bacon** .  
他们 是 油煎 和 胖的 培根 的 熏肉 .

它们和肥厚的培根片一起煎炸。

" [dʒʌst][lʌk] [ˈdeɪzɪz] [ɔːl] [spred]  
**Just like daisies all spread**  
" 只是 喜欢 雏菊 全部 传播

就像雏菊一样蔓延开来

[ˈɒr] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈsʌni] [miːd]  
**O'er a broad sunny mead**  
超过 一个 广阔 阳光明媚 蜂蜜酒

在一片阳光明媚的广阔草地上

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [biːmz] [səʊ] [ˈbjɒtɪəsli] [ˈʃaɪnɪŋ] ,  
**In the sun - beams so beautifully shining** ,  
在 这 太阳 - 光束 所以 美丽的 灼灼 ,

在灿烂的阳光下，

[ɑ:(r); ə(r)][fraɪd] [egz] , [wel] [dr'spleɪd]  
**Are fried eggs , well displayed**  
是 油煎 鸡蛋 , 出色地 显示

煎蛋摆盘精美

[ɒn][ə; eɪ] [dɪʃ] , [wen] [wɪv] [leɪd]  
**On a dish , when we've laid**  
在 一个 盘子 , 什么时候我们已经 铺设

在盘子上, 当我们摆放好

[ðə; ði] [klɒθ] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ] .  
**The cloth , and are thinking of dining .**  
这 布 , 和 是 思维 的 用餐 .

桌布, 还有用餐的打算。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .  
" **Such was his song .**  
" 这样的 曾是 他的 歌曲 .

这就是他的歌。

[ˈfɑ:ðə(r)] ['kʌdi] [ smæk ] [hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [,rekə'lek](ə)n] [ɒv; əv]['mɑ:rdʒərɪz] [dɪ'liʃəs] [fraɪd] [egz]  
**Father Cuddy smacked his lips at the recollection of Margery's delicious fried eggs**  
父亲 卡迪 猛击 他的 嘴唇 在 这 回忆 的 玛格丽的 可口的 油煎 鸡蛋  
,  
:  
,

库迪神父回想起玛格丽做的美味煎蛋, 不禁咂了咂嘴。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pa:tɪd] [ə; eɪ][pr'kju:liə(r)] ['relɪʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪkə(r)] .  
**which always imparted a peculiar relish to his liquor .**  
哪个 总是 传授 一个 奇特 尽情享受 到 他的 酒 .

这总是给他的酒增添一种独特的风味。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [prə'vʊəkt] ['kʌdi] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][kʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ,  
**The very idea provoked Cuddy to raise the cup to his mouth , and ,**  
这 非常 主意 挑衅 卡迪 到 增加 这 杯子 到 他的 嘴 , 和 ,

这个想法促使卡迪举起杯子送到嘴边, 然后,

[wɪð] [wʌn] ['hɑ:ti] [pʊl] [ðeə'ræt] , [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['kɒntents] .  
**with one hearty pull thereat , he finished its contents .**  
和 一 爽朗 拉 那里 , 他 完成的 它是 内容 .

他猛地一拉, 就把里面的东西喝光了。

[ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd]['evə(r)][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [sen'sɔ:riəs] [wɜ:ld] ,  
**This is , and ever was , a censorious world ,**  
这 是 , 和 曾经 曾是 , 一个 审查的 世界 ,

这是一个充满审查的世界, 过去如此, 现在亦然。

['ɒf(ə)n] [kən'stru:ɪŋ] [wɒt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][feə(r)] [ə'laʊəns] ['ɪntu:] [ɪk'ses] ;  
**often construing what is only a fair allowance into excess ;**  
经常 构造 什么 是 仅有的 一个 公平的 津贴 进入 过量的 ;

常常将原本合理的津贴解读为过分的津贴;

[bʌt; bət][aɪ] [skɔ:n] [tu:; tə] ['rekən] [ʌp] ['eni] [mænz] [drɪŋk] [laɪk][æn; ən] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [həʊst] ;  
**but I scorn to reckon up any man's drink like an unrelenting host ;**  
但 我 轻蔑 到 估计 向上 任何 男人的 喝 喜欢 一个 毫不留情 主持人 ;

但我鄙视像个吝啬的主人那样斤斤计较任何人的酒量;

[ˈðeəfɔː(r)] , [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbrɪmɪŋ] [draːfts] [ɒv; əv] [waɪn] , [brɪˈdekt] [wɪð] [ðə; ði] **therefore** , **I cannot tell how many brimming draughts of wine , bedecked with the** 所以 , 我 不能 告诉 如何 许多 充满 起草 的 葡萄酒 , 装饰 和 这 [ˈvenərəb(ə)l] [biːd] , **venerable Bead** , 可敬 珠子 ,

因此，我无法统计有多少杯盛满美酒、饰有尊贵珠饰的酒杯，

[ˈfaːðə(r)] [ˈkɑdi] [ˈemptɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] " [səʊl] - [keɪs] , " [səʊ][hiː; hi] [ˈfɪɡərətɪvli] [tɜːrmd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] . **Father Cuddy emptied into his " soul - case , " so he figuratively termed the body .** 父亲 卡迪 清空 进入 他的 " 灵魂 - 案件 , " 所以 他 比喻意义上 称为 这 身体 . 库迪神父将灵魂倾注到他的“灵魂之匣”中，这是他用来比喻身体的词语。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡʊdli] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ɒv; əv] - [dɪˈteɪnd] [hɪm] **His respect for the goodly company of the monks of Irelagh detained him** 他的 尊重 为了 这 很好 公司 的 这 僧侣 的 - 被拘留 他 [ʌnˈtɪl] [əˈdʒɜːnmənt] [tuː; tə] [ˈvespəz] , **until adjournment to vespers** , 直到 休会 到 晚祷 ,

他对伊雷拉格修道院僧侣们友善的陪伴表示敬意，因此一直待到晚祷时分才离开。

[wen] [hiː; hi][set] [ˈfɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɪnɪsˈfɒlən] . **when he set forward on his return to Innisfallen .** 什么时候 他 放 向前 在 他的 返回 到 因尼斯法伦 . 他启程返回因尼斯法伦。

[ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n][ɔː(r)] [ræpt] [ɪn][ˈpaɪəs] **Whether his mind was occupied in philosophic contemplation or wrapped in pious** 无论 他的 头脑 曾是 占领 在 哲学 沉思 或者 包装 在 虔诚的 [mjˈuːsɪŋz] , [aɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈkleə(r)] ; **musings , I cannot declare ;** 沉思 , 我 不能 宣布 ;

我无法断定他当时是在进行哲学思考还是沉浸在虔诚的冥想中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈfaːðə(r)] [ˈwɒndə] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek](ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] **but the honest father wandered on in a different direction from that in which** 但 这 诚实的 父亲 漫步 在 在 一个 不同的 方向 从 那 在 哪个 [hɪz; ɪz] [ˈʃæləp] [leɪ] . **his shallop lay .** 他的 小船 躺 .

但这位诚实的父亲却朝着与他的小船所处方向不同的方向走去。

[fɑː(r)][biː; bi][,aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][,em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuert] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈlɪkə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] **Far be it from me to insinuate that the good liquor , which he had** 远的 是 它 从 我 到 暗示 那 这 好的 酒 , 哪个 他 有 [səʊ] [kəˈmend] , **so commended** , 所以 赞扬 ,

我绝无意暗示他如此推崇的美酒，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [fəˈget] [hɪz; ɪz][rəʊd] , [ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [træk] [wɒz; wəz][ɪˈregjələ(r)][ænd; ənd] **had caused him to forget his road , or that his track was irregular and** 有 导致 他 到 忘记 他的 路 , 或者 那 他的 追踪 曾是 不规则的 和 [ʌnˈstedi] . **unsteady** . 不稳定 .

导致他忘记了路，或者他的路线崎岖不平。

[əʊ] , [nəʊ] ！ — [hi:; hi] ['kærid] [hiz; iz] [drɪŋk] ['breɪvli] , [æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['di:snt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**Oh , no ! — he carried his drink bravely , as became a decent man and a**  
哦 , 不 ！ — 他 携带 他的 喝 勇敢地 , 作为 成为 一个 体面的 男人 和 一个  
[gʊd] ['krɪstʃən] ;  
**good Christian ;**  
好的 基督教 ;

哦，不！——他勇敢地端着酒杯，像一个正派的人和一个虔诚的基督徒那样；

[jet] , ['sʌmhəʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [tu:] [mu:nz] .  
**yet , somehow , he thought he could distinguish two moons .**  
然而 , 不知何故 , 他 想法 他 可以 区分 二 月亮 .

然而，不知何故，他觉得自己能分辨出两个月亮。

" [bles] [maɪ] [aɪz] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)] ['kʌdi] , " ['evriθɪŋ] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ！  
" **Bless my eyes , said Father Cuddy , everything is changing now - a - days !**  
" 保佑 我的 眼睛 , " 说 父亲 卡迪 , " 一切 是 变化 现在 - 一个 - 天 ！

“我的天哪，”库迪神父说，“如今一切都在变化！”

— [ðə; ði] ['veri] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ;  
— **the very stars are not in the same places they used to be ;**  
— 这 非常 明星 是 不是 在 这 相同的 地方 他们 用过的 到 是 ;

——就连星星的位置也和以前不一样了；

[ai] [θɪŋk] - ( [ðə; ði] [plʌʊ] ) [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] [br'fɔ:(r)]  
**I think Camceachta ( the plough ) is driving on at a rate I never saw it before**  
我 思考 - ( 这 犁 ) 是 驾驶 在 在 一个 速度 我 绝不 锯 它 前

[tu:; tə] - [naɪt] ;  
**to - night ;**  
到 - 夜晚 ;

我觉得今晚 Camceachta（犁）的行驶速度是我以前从未见过的；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪz] [drʌŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ 'blæɡɑ:d ] ['evriweə(r)] .  
**but I suppose the driver is drunk , for there are blackguards everywhere .**  
但 我 认为 这 司机 是 醉 , 为了 那里 是 黑帮 到处 .

但我猜司机是喝醉了，因为到处都是流氓无赖。

" ['kʌdi] [hæd; həd] ['skeəsli] [ 'ʌtə ] [ði:z] [wɜ:dz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:(r)] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] ,  
" **Cuddy had scarcely uttered these words when he saw , or fancied he saw ,**  
" 卡迪 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 他 锯 , 或者 幻想 他 锯 ,

“卡迪刚说完这些话，就看到了，或者说他以为自己看到了，

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ 'bekən ] [hɪm] [tə'wɔ:dz]  
**the form of a young woman , who , holding up a bottle , beckoned him towards**  
这 形式 的 一个 年轻的 女士 , WHO , 保持 向上 一个 瓶子 , 招手 他 向

[hɜ:(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 :

一个年轻女子的身影，她举着一个瓶子，向他招手示意。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] ['fləʊtɪd]  
**The night was extremely beautiful , and the white dress of the girl floated**  
这 夜晚 曾是 极其 美丽的 , 和 这 白色的 裙子 的 这 女孩 漂浮

['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,  
**gracefully in the moonlight ,**  
优雅地 在 这 月光 ,

夜色格外美丽，少女的白色长裙在月光下优雅地飘动。

[æz; əz] [wɪð] [geɪ] [step][ji:; ji] [trɪpt] [ɒn][br'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['fɑ:ðə(r)] ,  
**as with gay step she tripped on before the worthy father ,**  
作为 和 同性恋 步 她 绊倒了 在 前 这 值得 父亲 ,

就像她迈着欢快的步伐，在尊敬的父亲面前绊倒了一样，

[ˈɑ:tʃli]    [ˈlʊkɪŋ]    [bæk] [əˈpɒn][hɪm][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .  
**archly looking back upon him over her shoulder** .  
傲慢的    寻找    后退    之上    他    超过    她    肩膀    .

她回头，傲慢地看了他一眼。

" [ɑ:] , [ˈmɑ:dʒəri] — [ˈmeri] [ˈmɑ:dʒəri] ! " [kraɪd] [ˈkʌdi] , " [ju:; jʊ] [ˈtemptɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [rəʊg] — - [et][ə; eɪ]  
" **Ah , Margery — merry Margery ! " cried Cuddy , " you tempting little rogue — ' Et a**  
" 啊 , 玛格丽 — 欢乐 玛格丽 ! " 哭 卡迪 , " 你 诱人的 小的 流氓 — - 等 一个  
[ˈmɑ:dʒəri] [ˈbelə] — [kwai] [ˈfestɪvə] [ˈpuələ] . -  
**Margery bella — Quae festiva puella . '**   
玛格丽 贝拉 — quae 节日 少女 . -

“啊，玛格丽——快乐的玛格丽！”卡迪喊道，“你这个诱人的小淘气——‘Et a Margery bella——Quae festiva puella.

[ai] [si:] [ju:; jʊ] — [ai] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] ! — [let][em ˈi:] [bʌt; bət] [kætʃ] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:dʒəri]  
**I see you — I see you and the bottle ! — let me but catch you , Margery**  
我 看 你 — 我 看 你 和 这 瓶子 ! — 让 我 但 抓住 你 , 玛格丽  
[ˈbelə] .  
**bella .**   
贝拉 .

我看到你了——我看到你和酒瓶了！——让我抓住你吧，玛格丽·贝拉。

" [ænd; ənd][ɒn][hi:; hi] [ˈfɒləʊd] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd][ˈsmailɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [əˈlʊərɪŋ] [æpəˈrɪ(ə)n] .  
" **And on he followed , panting and smiling , after this alluring apparition .**  
" 和 在 他 随后 , 喘息 和 微笑 , 后 这 诱人 幻影 .

于是，他气喘吁吁、面带微笑地跟在这位迷人的幻影后面。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [gru:] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] ,  
**At length his feet grew weary , and his breath failed ,**  
在 长度 他的 脚 生长 厌倦 , 和 他的 气息 失败的 ,

最后，他的双脚疲惫不堪，呼吸也停止了。

[wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd][hɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] ,  
**which obliged him to give up the chase ; yet such was his piety ,**  
哪个 有义务 他 到 给 向上 这 追赶 ; 然而 这样的 曾是 他的 虔诚 ,

这迫使他放弃了追捕；然而，这就是他的虔诚。

[ðæt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][rest][ɪn][ˈeni] [ˈætɪtju:d] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][preə(r)] ,  
**that unwilling to rest in any attitude but that of prayer ,**  
那 不情愿 到 休息 在 任何 态度 但 那 的 祷告 ,

除了祈祷之外，他不愿意以任何其他姿态休息。

[daʊn] [drɒpt] [ˈfɑ:ðə(r)] [ˈkʌdi] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .  
**down dropt Father Cuddy on his knees .**  
向下 掉落 父亲 卡迪 在 他的 膝盖 .

库迪神父一下子跪倒在地。

[sli:p] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] [stəʊl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][dɪˈvʊʃ(ə)nz] ,  
**Sleep as usual stole upon his devotions ,**  
睡觉 作为 通常 偷窃 之上 他的 虔诚 ,

睡意如往常般悄然袭来，打断了他的虔诚祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][fa:(r)] [ədˈvɑ:nst] [wen] [hi:; hi][əˈwəʊk][frɒm; frəm] [dri:mz] ,  
**and the morning was far advanced when he awoke from dreams ,**  
和 这 早晨 曾是 远的 先进的 什么时候 他 醒来 从 梦境 ,

当他从梦中醒来时，天色已晚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈteɪblz] [grəʊn] [brˈni:θ] [ðeə(r)][ləʊd][ɒv; əv][ˈvaɪəndz] ,  
**in which tables groaned beneath their load of viands ,**  
在 哪个 表格 呻吟 下面 他们的 加载 的 菜肴 ,

桌子上摆满了菜肴，不堪重负。

[ænd; ənd][waɪn] [pɔː] [ɪt'self] [friː] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] [sprɪŋ] .  
and wine poured itself free and sparkling as the mountain spring .  
和 葡萄酒 倾倒 本身 自由的 和 闪闪发光 作为 这 山 春天 .

美酒如山泉般自由奔涌，晶莹剔透。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi]  
Rubbing his eyes , he looked about him , and the more he  
擦 他的 眼睛 , 他 看起来 关于 他 , 和 这 更多的 他

他揉了揉眼睛，环顾四周，越看越觉得.....

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ pg 137 ]  
[ 页 - ]

[第137页]

[lʊkt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [w'ʌndəd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɔːltə'reɪʃəns] [wɪtʃ] [ə'priəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]  
looked the more he wondered , at the alterations which appeared in the face  
看起来 这 更多的 他 想知道 , 在 这 变化 哪个 出现 在 这 脸

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of the country .  
的 这 国家 .

他越看越感到疑惑，观察着这个国家面貌发生的变化。

" [bles] [maɪ][səʊl][ænd; ənd] ['bɒdi] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , " [ai] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [lɑːst]  
" Bless my soul and body , " said the good father , " I saw the stars changing last  
" 保佑 我的 灵魂 和 身体 , " 说 这 好的 父亲 , " 我 锯 这 明星 变化 最后的  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 ,

“保佑我的灵魂和身体，”这位善良的父亲说，“我昨晚看到星星变了。”

[bʌt; bət][hiə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !  
but here is a change !  
但 这里 是 一个 改变 !

但这里有个变化！

" ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .  
" Doubting his senses he looked again .  
" 怀疑 他的 感官 他 看起来 再次 .

他开始怀疑自己的感觉，又看了一遍。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒestɪk] ['aʊtlɑɪn] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [deɪ] ,  
The hills bore the same majestic outline as on the preceding day ,  
这 丘陵 钻孔 这 相同的 雄伟 大纲 作为 在 这 前 天 ,

群山的轮廓与前一天一样雄伟壮丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [sprəd] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl] ['bjuːti] ,  
and the lake spread itself beneath his view in the same tranquil beauty ,  
和 这 湖 传播 本身 下面 他的 看法 在 这 相同的 宁静 美丽 ,

湖面在他眼前铺展开来，依旧是那份宁静之美。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aɪləndz] ;  
and was studded with the same number of islands ;  
和 曾是 带钉的 和 这 相同的 数字 的 岛屿 ;

并且遍布着同样数量的岛屿；

[bʌt; bət] ['evri] [smɔːlə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] ; — [wɒt] [hæd; həd]  
but every smaller feature in the landscape was strangely altered ; — what had  
但 每一个 较小的 特征 在 这 景观 曾是 奇怪的 已修改 ; — 什么 有

[biːn] ['neɪkɪd] [rɒks] ,  
been naked rocks ,  
到过 裸 岩石 ,

但地貌中的每一个细微之处都发生了奇异的变化；——原本裸露的岩石，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊðd] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd][ɑː'bjʊ:təs] .  
were now clothed with holly and arbutus .  
是 现在 穿着衣服 和 冬青 和 草莓树 .

现在它们披上了冬青和草莓树的外衣。

[həʊl] [wʊdz] [hæd; həd] [disə'piəd] , [ænd; ənd] [weɪst] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [brɪ'klɑm] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] ;  
Whole woods had disappeared , and waste places had become cultivated fields ;  
所有的 树林 有 消失 , 和 浪费 地方 有 变得 栽培 字段 ;

整片森林消失了，荒地变成了耕地；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n] [ɪt'self] [siːmd]  
and to complete the work of enchantment the very season itself seemed  
和 到 完全的 这 工作 的 魅力 这 非常 季节 本身 似乎  
[tʃeɪndʒd] .  
changed .  
已更改 .

为了完成魔法，就连季节本身似乎也发生了改变。

[ɪn][ðə; ði]['rəʊzi] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv]  
In the rosy dawn of a summer's morning he had left the monastery of  
在 这 红润 黎明 的 一个 夏季 早晨 他 有 左边 这 修道院 的  
[ɪnɪsfɔlən] ,  
Innisfallen ,  
因尼斯法伦 ,

在一个夏日清晨玫瑰色的黎明中，他离开了因尼斯法伦修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt][ɪn] ['evri] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd][ðə; ði] ['driəriːnəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ;  
and he now felt in every sight and sound the dreariness of winter ;  
和 他 现在 毛毡 在 每一个 视线 和 声音 这 沉闷 的 冬天 ;

他现在从所见所闻中都感受到了冬天的萧瑟；

[ðə; ði][hɑːd] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɪðəd] [liːvz] ; ['aɪsɪklz] [dɪ'pendɪd] [frɒm; frəm] ['liːfləs]  
the hard ground was covered with withered leaves ; icicles depended from leafless  
这 难的 地面 曾是 涵盖 和 干枯 树叶 ; 冰柱 取决于 从 无叶  
['brɑːntʃɪz] ;  
branches ;  
分支 ;

坚硬的地面上覆盖着枯萎的落叶；光秃秃的树枝上挂满了冰柱；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbɪn] , [huː] [fə'mɪliəli] [epɹəʊtʃt] [hɪm] ;  
he heard the sweet low note of the robin , who familiarly approached him ;  
他 听到 这 甜的 低的 笔记 的 这 罗宾 , who 熟悉地 接近 他 ;

他听到知更鸟甜美低沉的鸣叫声，知更鸟正亲切地向他飞来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [nʌm] [baɪ][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [frɒst] .  
and he felt his fingers numbed by the nipping frost .  
和 他 毛毡 他的 手指 麻木 经过 这 轻咬 霜 .

他感到手指被刺骨的寒霜冻得麻木了。

[fɑːðə(r)] ['kʌdi] [faʊnd][aɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n]  
Father Cuddy found it rather difficult to account for such sudden  
父亲 卡迪 成立 它 相当 难的 到 帐户 为了 这样的 突然  
[tʃænsfɔːm'eɪʃənz] ,  
transformations ,  
转变 ,

库迪神父觉得很难解释这种突如其来的转变。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɪns][hɪm'self][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [hi:; hi]  
**and to convince himself it was not the illusion of a dream , he**  
和 到 说服 他自己 它 曾是 不是 这 错觉 的 一个 梦 , 他  
[wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ə'raɪz] ,  
**was about to arise ,**  
曾是 关于 到 出现 ,  
为了说服自己这不是梦境的幻觉，他正要起身。

[wen] , [ləʊ] !  
**when , lo !**  
什么时候 , 洛 !

啊！

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][bəuθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['berɪd] [æt; ət] [li:st] [sɪks] ['ɪntɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd]  
**he discovered that both his knees were buried at least six inches in the solid**  
他 发现 那 两个都 他的 膝盖 是 埋葬 在 至少 六 英寸 在 这 坚硬的  
[stəʊn] ;  
**stone ;**  
石头 ;

他发现自己的双膝至少埋在坚硬的石头里六英寸深；

[fɔ:(r); fə(r)] [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɔ:ltəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt]  
**for notwithstanding all these changes , he had never altered his devout**  
为了 虽然 全部 这些 变化 , 他 有 绝不 已修改 他的 虔诚的  
[pə'zɪ(ə)n] .  
**position .**  
位置 .

尽管发生了所有这些变化，但他虔诚的信仰从未改变。

['kʌdɪ] [wɒz; wəz][naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][felt] , [wen] [hi:; hi][gɒt][ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['sædli]  
**Cuddy was now wide awake , and felt , when he got up , his joints sadly**  
卡迪 曾是 现在 宽的 醒 , 和 毛毡 , 什么时候 他 得到 向上 , 他的 关节 令人遗憾的是  
[kræmpt] ,  
**cramped ,**  
狭窄 ,

卡迪这时完全清醒了，起身时，他感到关节很不舒服，有些抽筋。

[wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['næt(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][hɑ:d]['tekstʃə(r)][ɒv; əv]  
**which it was only natural they should be , considering the hard texture of**  
哪个 它 曾是 仅有的 自然的 他们 应该 是 , 考虑 这 难的 质地 的  
[ðə; ði] [stəʊn] ,  
**the stone ,**  
这 石头 ,

考虑到石头的坚硬质地，它们出现这种情况也是理所当然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .  
**and the depth his knees had sunk into it .**  
和 这 深度 他的 膝盖 有 沉没 进入 它 .

他的膝盖陷得有多深。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] , [ɪn][wʌn] [naɪt] ,  
**The great difficulty was , to explain how , in one night ,**  
这 伟大的 困难 曾是 , 到 解释 如何 , 在 一 夜晚 ,

最大的困难在于，如何解释在一夜之间，

['sʌmə(r)] [hæd; həd] [br'kʌm] ['wɪntə(r)] — [həʊl] [wʊdz] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wel] -  
**summer had become winter — whole woods had been cut down , and well -**  
夏天 有 变得 冬天 — 所有的 树林 有 到过 切 向下 , 和 出色地 -  
[grəʊn] [tri:z] [hæd; həd] ['sprəʊtɪd] [ʌp] .  
**grown trees had sprouted up .**  
生长 树木 有 发芽 向上 .

夏天变成了冬天——整片树林都被砍伐了，而茁壮的树木却重新长了出来。

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hi;; hi] [kənˈkluːd] [aɪ ˈtiː][tu;; tə][bi;; bi] ,  
The miracle , nothing else could he conclude it to be ,  
这 奇迹 , 没有什么 别的 可以 他 结束 它 到 是 ,  
他只能得出这样的结论：这就是奇迹。

[ɜːrdʒd][hɪm][tu;; tə][ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tu;; tə] [ɪnɪsˈfɒlən] ,  
urged him to hasten his return to Innisfallen ,  
敦促 他 到 趋 他的 返回 到 因尼斯法伦 ,  
敦促他加快返回因尼斯法伦的步伐。

[weə(r)] [hi;; hi] [maɪt] [lɜːn] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n][pʊv; əv] [ðiːz] [ˈmɑːvələs] [ɪˈvents] .  
where he might learn some explanation of these marvellous events .  
在哪里 他 可能 学习 一些 解释 的 这些 奇妙 活动 .  
他或许能在那里了解到这些奇妙事件的一些解释。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt] [mɔəd] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [pʊv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hi;; hi] [dɪˈleɪd] [nɒt] ,  
Seeing a boat moored within reach of the shore , he delayed not ,  
看到 一个 船 系泊 之内 抵达 的 这 支撑 , 他 延迟 不是 ,  
他看到岸边不远处停泊着一艘船，便毫不犹豫地划了过去。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][pʊv; əv] [sʌtʃ] [ˈwʌndər] , [tu;; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəːk] , [bʌt; bət] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːz] ,  
in the midst of such wonders , to seek his own bark , but , seizing the oars ,  
在 这 中间 的 这样的 奇迹 , 到 寻找 他的 自己的 吠 , 但 , 抓住 这 桨 ,  
在如此奇观之中，他要寻找自己的小船，于是抓住了船桨，

[ˈpʊld] [ˈstaʊtli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈaɪlənd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [ŋjuː] [ˈwʌndər] [əˈweɪtɪd] [hɪm] .  
pulled stoutly towards the island ; and here new wonders awaited him .  
拉 坚定地 向 这 岛 ; 和 这里 新的 奇迹 等待中 他 .  
他奋力向岛屿驶去；在这里，新的奇迹正等待着他。

[ˈfaːðə(r)] [ˈkʌdi] [ˈwɒdəl] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [kræmpt] [lɪmz] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪz; ɪz][rəʊˈtʌnd]  
Father Cuddy waddled , as fast as cramped limbs could carry his rotund  
父亲 卡迪 摇摇摆摆 , 作为 快速地 作为 狭窄 四肢 可以 携带 他的 圆润  
[ˌkɔːpəˈreɪ(ə)n] ,  
corporation ,  
公司 ,  
卡迪神父蹒跚着走着，尽管四肢僵硬，但他的身躯圆滚滚的，走得也只能勉强及格。

[tu;; tə][ðə; ði] [geɪt] [pʊv; əv][ðə; ði][ˈmɒnəst(ə)ri] , [weə(r)] [hi;; hi] [ˈlaʊdli] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ədˈmɪt(ə)ns] .  
to the gate of the monastery , where he loudly demanded admittance .  
到 这 门 的 这 修道院 , 在哪里 他 高声 要求 准入 .  
他来到修道院门口，大声要求进入。

" [ˈhɒləʊ] !  
" Holloa !  
" 霍洛亚 !

你好！

[wens] [kʌm] [ju;; jʊ] , [ˈmɑːstə(r)] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [wʌts] [ʃɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ?  
whence come you , master monk , and what's your business ?  
何处 来 你 , 掌握 僧 , 和 是什么 你的 商业 ?  
这位和尚大师，您从哪里来？您有何贵干？

" [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːrtərz] [pleɪs] .  
" demanded a stranger who occupied the porter's place .  
" 要求 一个 陌生人 WHO 占领 这 搬运工 地方 .  
“一个占据门房位置的陌生人问道。”

" ['biznəs] — [maɪ] ['biznəs] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['kʌdi] , " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt]  
" **Business** — **my business** ! " **repeated the confounded Cuddy** , " **why do you not**  
" 商业 — 我的 商业 ! " 重复 这 令人困惑 卡迪 , " 为什么 做 你 不是  
[nəʊ] [em 'i:] ?  
**know me** ?  
知道 我 ?

“生意——我的生意！”困惑的卡迪重复道，“你为什么不认识我？”

[hæz; həz][ðə; ði][waɪn] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ? "  
**Has the wine arrived safely** ? "  
有 这 葡萄酒 到达的 安全 ? "

酒安全送到了吗？

" [hens] , ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:li] [təʊn] ,  
" **Hence, fellow** , " **said the porter's representative in a surly tone** ,  
" 因此 , 同伴 , " 说 这 搬运工 代表 在 一个 粗鲁 语气 ,  
“那么，伙计，”搬运工的代表用粗鲁的语气说道。

" [nɔ:(r)] [θɪŋk] [tu:; tə][ɪm'pəʊz][ən][em 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌŋkɪ] [teɪlz; 'teɪli:z] . "  
" **nor think to impose on me with your monkish tales** . "  
" 也不 思考 到 强加 在 我 和 你的 僧侣般的 故事 . "

“别妄想用你们那些僧侣式的故事来糊弄我。”

" ['feləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɑ:ðə(r)] ,  
" **Fellow !** " **exclaimed the father** ,  
" 同伴 ! " 惊呼 这 父亲 ,

“孩子！”父亲喊道。

" ['mɜ:si] [ə'pɒn][ju: 'es] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ]['spəʊkən][tu:; tə][æt; ət][ðə; ði] [gert] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]  
" **mercy upon us that I should be so spoken to at the gate of my own**  
" 怜悯 之上 我们 那 我 应该 是 所以 说 到 在 这 门 的 我的 自己的  
[haʊs] !  
**house** !  
房子 !

“天哪，我竟然在自家门口受到如此对待！”

['skaʊndrəl] ! " [kraɪd] ['kʌdi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [maɪ] [gɑ:b] — [maɪ]['həʊli]  
**Scoundrel !** " **cried Cuddy** , **raising his voice** , " **do you not see my garb — my holy**  
" 恶棍 ! " 哭 卡迪 , 提高 他的 嗓音 , " 做 你 不是 看 我的 外衣 — 我的 圣  
[gɑ:b] ? — "  
**garb** ? — "  
外衣 ? — "

“恶棍！”卡迪提高嗓门喊道，“你没看到我的衣服吗——我神圣的衣服？——”

" [aɪ] , ['feləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:z] , " [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv] ['leɪzɪnəs] [ænd; ænd] ['fɪlθi]  
" **Aye, fellow** , " **replied he of the keys** , " **the garb of laziness and filthy**  
" 是的 , 同伴 , " 回复 他 的 这 钥匙 , " 这 外衣 的 懒惰 和 污秽  
[drɪ'bo:tʃəri] ,  
**debauchery** ,  
放荡 ,

“是的，伙计，”他指着钥匙回答道，“懒惰和肮脏放荡的装束，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][aʊt] [ðɪ:z] [wɔ:lz] .  
**which has been expelled from out these walls** .  
哪个 有 到过 被驱逐 从 出去 这些 墙壁 .

已被驱逐出这些墙外。

[nəʊ] [ju:; jʊ][nɒt] , ['aɪd(ə)l] [neɪv] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [nest] [ɒv; əv] [su:pə'stɪʃ(ə)n] ,  
**Know you not** , **idle knave** , **of the suppression of this nest of superstition** ,  
知道 你 不是 , 闲置的 恶棍 , 的 这 抑制 的 这 巢 的 迷信 ,

你这游手好闲的无赖，难道不知道要铲除这迷信的巢穴吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbi] [lændz][ænd; ənd] [pə'zeʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]['grɑ:ntɪd][ɪn] ['ɔ:gəst] [lɑ:st][tu:; tə]  
and that the abbey lands and possessions were granted in August last to  
和 那 这 修道院 土地 和 财产 是 的确 在 八月 最后的 到  
[ˈma:stə(r)] ['rɒbət] [kɑ:lən] ,  
Master Robert Collan ,  
掌握 罗伯特 科兰 ,  
修道院的土地和财产已于去年八月授予罗伯特·科兰院长。

[baɪ][ˈaʊə(r)][ˈleɪdi] [ˈlɪzəbəθ] , [ˈsɒvrɪn] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ˈpærəɡən][ɒv; əv][ɔ:l] ['bjʊ:ti]  
by our Lady Elizabeth , sovereign queen of England , and paragon of all beauty  
经过 我们的 女士 伊丽莎白 , 主权 女王 的 英格兰 , 和 模范 的 全部 美丽  
 , [hu:m] [ɡɒd] [prɪ'zɜ:v] ! "  
 , whom God preserve ! "  
 , 谁 上帝 保存 ! "  
以我们尊贵的伊丽莎白女王，英格兰女王，万物之美的化身，愿上帝保佑她！

" [kwi:n] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , " [sed] ['kɒdi] ; " [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [kwi:n] [ɒv; əv]  
" Queen of England , " said Cuddy ; " there never was a sovereign queen of  
" 女王 的 英格兰 , " 说 卡迪 ; " 那里 绝不 曾是 一个 主权 女王 的  
['ɪŋɡlənd] ;  
England ;  
英格兰 ;  
“英格兰女王，”卡迪说；“英格兰从来没有过一位主权女王；

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði][rest] .  
this is but a piece with the rest .  
这 是 但 一个 片 和 这 休息 .  
这只是众多作品中的一件而已。  
[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z] [lɑ:st] [naɪt] — [ðə; ði] [wɜ:rldz] [tɜ:nd] [ˈʌpsaɪd]  
I saw how it was going with the stars last night — the world's turned upside  
我 锯 如何 它 曾是 去 和 这 明星 最后的 夜晚 — 这 世界的 转向 上行  
[daʊn] .  
down .  
向下 .

昨晚我看到了星星的变化——世界颠倒了。  
[bʌt; bət][ˈfʊəli; 'ɔ:li] [ðɪs] [ɪz] [ɪnɪsˈfɒlən] ['aɪlənd] ,  
But surely this is Innisfallen island ,  
但 一定 这 是 因尼斯法伦 岛 ,  
但这肯定是因尼斯法伦岛。  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] ['kɒdi] [hu:] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [went][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi]  
and I am the Father Cuddy who yesterday morning went over to the abbey  
和 我 是 这 父亲 卡迪 WHO 昨天 早晨 去 超过 到 这 修道院  
[ɒv; əv] - [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [waɪn] .  
of Irelagh respecting the tun of wine .  
的 - 尊重 这 通 的 葡萄酒 .

而我就是昨天早上前往爱尔兰修道院，向那桶葡萄酒致敬的库迪神父。  
[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] [naʊ] ? "  
Do you know me now ? "  
做 你 知道 我 现在 ? "  
你现在了解我了吗？

" [nəʊ] [ju:; jʊ] !  
" Know you !  
" 知道 你 !  
“认识你！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈki:pə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] ; " [jet] [tru:] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] ,  
**how should I know you ? " said the keeper of the abbey ; " yet true it is ,**  
如何 应该 我 知道 你 ? " 说 这 守门员 的 这 修道院 ; " 然而 真的 它 是 ;  
“我怎么会认识你呢？”修道院的守门人说，“不过，这确实是真的。”

[ðæt][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ] [ˈgrænmlðə(r)] , [hu:z] [ˈmlðə(r)] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][mæn] ,  
**that I have heard my grandmother , whose mother remembered the man ,**  
那 我 有 听到 我的 祖母 , 谁 母亲 记得 这 男人 ;  
我听我祖母说过，她母亲还记得这个人，

[ˈɒf(ə)n] [spi:k] [ʊv; əv][ðə; ði][fæt][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈkʌdi] [ʊv; əv] [ɪnɪsfələn] ,  
**often speak of the fat Father Cuddy of Innisfallen ,**  
经常 说话 的 这 胖的 父亲 卡迪 的 因尼斯法伦 ;  
人们常常提起因尼斯法伦的胖神父库迪，

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [ˈɡɒdləs] [ˈbæləd][ɪn] [preɪz] [ʊv; əv][fraɪd] [egz] ,  
**who made a profane and godless ballad in praise of fried eggs ,**  
WHO 制成 一个 亵渎 和 无神论者 民谣 在 称赞 的 油煎 鸡蛋 ;  
谁创作了一首亵渎神明、赞美煎蛋的民谣？

[ʊv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaɪl] [kru:] [ŋju:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʊv; əv][ðə; ði] [wɜ:d]  
**of which he and his vile crew knew more than they did of the word**  
的 哪个 他 和 他的 卑鄙的全体人员 知道 更多的 比 他们 做过 的 这 单词  
[ʊv; əv][ɡɒd] ,  
**of God ,**  
的 上帝 ;  
他和他的卑鄙同伙对这些事情的了解，远胜于对上帝圣言的了解。

[ænd; ənd] [hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [drʌŋk] , [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sed] , [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪk] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]  
**and who , being drunk , it was said , tumbled into the lake one night and**  
和 WHO , 存在 醉 , 它 曾是 说 , 翻滚 进入 这 湖 一 夜晚 和  
[wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] ;  
**was drowned ;**  
曾是 溺水 ;  
据说，他有一次喝醉了，掉进湖里淹死了；

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [aɪ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪəz]  
**but that must have been a hundred , aye , more than a hundred years**  
但 那 必须 有 到过 一个 百 , 是的 , 更多的 比 一个 百 年  
[sɪnz] . "  
**since . "**  
自从 : "  
但那肯定已经是上百年前的事了，不，应该说是一百多年前的事了。

" - [twɒz] [ai] [hu:] [kəmˈpəʊzd] [ðæt] [sɒŋ] , [ɪn] [preɪz] [ʊv; əv][ˈmɑ:rdʒərɪz] [fraɪd] [egz] ,  
" ' **Tw as I who composed that song , in praise of Margery's fried eggs ,**  
" - 那是 我 WHO 由 那 歌曲 , 在 称赞 的 玛格丽的 油煎 鸡蛋 ;  
“那首赞美玛格丽煎蛋的歌是我写的。”

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [ˈɡɒdləs] [ˈbæləd] .  
**which is no profane and godless ballad .**  
哪个 是 不 亵渎 和 无神论者 民谣 .  
这并非一首亵渎神明的民谣。

[nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈkʌdi] [ðæn; ðən][maɪˈself][ˈevə(r)] [brɪˈlɒŋd] [tu:; tə] [ɪnɪsfələn] , " [ˈɜ:nɪstli]  
**No other Father Cuddy than myself ever belonged to Innisfallen , " earnestly**  
不 其他 父亲 卡迪 比 我 曾经 属于 到 因尼斯法伦 , " 切实  
[ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][ˈhəʊli][mæn] .  
**exclaimed the holy man .**  
惊呼 这 圣 男人 :  
“除了我之外，没有其他库迪神父属于因尼斯法伦，”这位圣人郑重地说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ！  
" **A hundred years** ！  
" 一个 百 年 ！

一百年！

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['græn,mʌðərz] [neɪm] ？ "  
**What was your great grandmother's name** ？ "  
什么 曾是 你的 伟大的 祖母的 姓名 ？ "

你的曾祖母叫什么名字？

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:həni][ɒv; əv] ['dʌnloʊ] ， ['mɑ:grət] [ˌen 'aɪ]['mɑ:həni] ； [ænd; ənd][maɪ]  
" **She was a Mahony of Dunlow , Margaret ni Mahony ; and my**  
" 她 曾是 一个 马奥尼 的 邓洛 ， 玛格丽特 ni 马奥尼 ； 和 我的  
['grænmʌðə(r)] — . "  
**grandmother** — . "  
祖母 — . "

“她是邓洛的玛格丽特·尼·马奥尼，我的祖母——。”

" [wɒt] ， ['merɪ] ['mɑ:dʒəri][ɒv; əv] ['dʌnloʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] ！ " ['ʃaʊtɪd] ['kʌdɪ] ； "  
" **What , merry Margery of Dunlow your great grandmother** ！ " **shouted Cuddy** ； "  
" 什么 ， 欢乐 玛格丽 的 邓洛 你的 伟大的 祖母 ！ " 喊叫 卡迪 ； "  
[es 'tiː] . ['brændən][help][em 'iː] ！  
**St . Brandon help me** ！  
英石 ； 布兰登 帮助 我 ！

“什么，邓洛的快乐玛格丽，你的曾祖母！”卡迪喊道；“圣布兰登救救我！”

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [wentʃ] ， [wɪð] [ðæt] ['temptɪŋ] ['bɒt(ə)l] — [waɪ] - [twɒz]['əʊnli][lɑ:st] [naɪt] — [ə; eɪ]  
**the wicked wench , with that tempting bottle — why ' twas only last night — a**  
这 邪恶 妖妇 ， 和 那 诱人的 瓶子 — 为什么 - 那是 仅有的 最后的 夜晚 — 一个  
['hʌndrəd] [j'iəz] — [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] [sed] [juː; jʊ] ？  
**hundred years — your great grandmother said you** ？  
百 年 — 你的 伟大的 祖母 说 你 ？

那个邪恶的姑娘，拿着那瓶诱人的酒——为什么就在昨晚——一百年前——你的曾祖母告诉你？

['mɜ:si] [ɒn][juː 'es] ， [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][streɪndʒ][tɔ:pə(r)]['əʊvə(r)][em 'iː] .  
**Mercy on us , there has been a strange torpor over me** .  
怜悯 在 我们 ， 那里 有 到过 一个 奇怪的 麻木 超过 我 ；

天哪，我一直昏昏沉沉的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ！  
**I must have slept all this time** ！  
我 必须 有 睡着了 全部 这 时间 ！

我肯定一直在睡觉！

" [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] ['kʌdɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ， [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz]  
" **That Father Cuddy had done so , I think is sufficiently proved by the changes**  
" 那 父亲 卡迪 有 完毕 所以 ， 我 思考 是 足够 已证实 经过 这 变化

我认为，这些变化足以证明库迪神父确实这样做了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 138** ]  
[ 页 - ]

[第138页]

[wɪtʃ] [ə'kɜ:d] ['djʊərəɪŋ][hɪz; ɪz][næp] .  
**which occurred during his nap** .  
哪个 发生 期间 他的 午睡 ；

这件事发生在他午睡期间。

[ə; eɪ] [ˌrefəˈmeɪʃn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [wʌn][aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd][ˈteɪkən]  
A reformation , and a serious one it was for him , had taken  
一个 改革 , 和 一个 严肃的 一 它 曾是 为了 他 , 有 已采取  
[pleɪs] .  
place .  
地方 .

对他而言，这是一次意义重大的转变。

[egz] [fraɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɑːdʒəri][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ɪnɪsfələn] ,  
Eggs fried by the pretty Margery were no longer to be had in Innisfallen ,  
鸡蛋 油煎 经过 这 漂亮的 玛格丽 是 不 更长 到 是 有 在 因尼斯法伦 ,  
在因尼斯法伦，再也吃不到漂亮玛格丽煎的鸡蛋了。

[ænd; ʌnd] , [wɪð] [hɑːt] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] , [ðə; ði] [ˈwɜːði] [mæn][daɪˈrektɪd][hɪz; ɪz]  
and , with heart as heavy as his footsteps , the worthy man directed his  
和 , 和 心 作为 重的 作为 他的 脚步声 , 这 值得 男人 指导 他的  
[kɔːs] [təˈwɔːdz] [ˈdɪŋɡ(ə)] ,  
course towards Dingle ,  
课程 向 丁格尔 ,  
于是，这位正直的人怀着沉重的心情，迈着沉重的步伐，朝着丁格尔方向走去。

[weə(r)] [hiː; hi][ emˈbɑːk, im- ][ɪn][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmæləɡə] .  
where he embarked in a vessel on the point of sailing for Malaga .  
在哪里 他 启航 在 一个 血管 在 这 观点 的 帆船 为了 马拉加 .  
他登上了一艘即将驶往马拉加的船。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd][ɒv; əv][əʊld] [ɪmˈprest] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈspekt]  
The rich wine of that place had of old impressed him with a high respect  
这 富有的 葡萄酒 的 那 地方 有 的 老的 印象深刻 他 和 一个 高的 尊重  
[fɔː(r); fə(r)][ɪts][məˈnæstɪk] [ɪˈstæbliʃmənt] ,  
for its monastic establishments ,  
为了 它是 修道院 机构 ,  
那里出产的优质葡萄酒早已让他对当地的修道院产生了深深的敬意。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈkwaɪətli][wɔː(r)][aʊt][ðə; ði] [ˈremnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .  
in one of which he quietly wore out the remnant of his days .  
在 一 的 哪个 他 悄悄 穿着 出去 这 剩 的 他的 天 .  
其中一间房子里，他静静地度过了余生。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ˈfaːðə(r)] [ˈkʌdɪz] [niːz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs]  
The stone impressed with the mark of Father Cuddy's knees may be seen to this  
这 石头 印象深刻 和 这 标记 的 父亲 卡迪的 膝盖 可能 是 已见 到 这  
[deɪ] .  
day .  
天 .  
至今仍能看到刻有库迪神父膝盖印记的石头。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ɪnˈkredjələs] [pɜːsənz] [daʊt] [maɪ] [ˈstɔːri] , [aɪ] [rɪˈkwest] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]  
Should any incredulous persons doubt my story , I request them to go to  
应该 任何 难以置信 人 怀疑 我的 故事 , 我 要求 他们 到 去 到  
[kɪˈlɑːni] ,  
Killarney ,  
基拉尼 ,  
如果有人不相信我的故事，我请他们去基拉尼看看。

[weə(r)] [klʌf] [nə; nɑː] [ˈkʌdi] — [səʊ][ɪz][ðə; ði] [stəʊn] [kɔːld] — [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [lɔːd] - [pɑːk] ,  
where Clough na Cuddy — so is the stone called — remains in Lord Kenmare's park ,  
在哪里 克拉夫 纳 卡迪 — 所以 是 这 石头 称为 — 遗迹 在 主 - 公园 ,  
克拉夫纳库迪（Clough na Cuddy）——这块石头就叫这个名字——至今仍保留在肯梅尔勋爵的公园里。

[æn; ən][ˌɪndrɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈeɪdɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd] [ˈspɪˌleɪn] , [ðə; ði][ˈbjʊːɡl][mæn] ,  
**an indisputable evidence of the fact ; and Spillane , the bugle man ,**  
一个 无可争议的 证据 的 这 事实 ; 和 斯皮兰 , 这 号角 男人 ,  
无可辩驳的事实证据；还有号手斯皮兰，

[wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈlɪtərəri]  
**will be able to point it out to them , as he did to me — Literary**  
将要 是 有能力的 到 观点 它 出去 到 他们 , 作为 他 做过 到 我 — 文学  
[ˌsuːvəˈnɪə(r)] .  
**Souvenir** .  
纪念品 .

他会像对我一样，向他们指出这一点——文学纪念品。

[maɪ] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [bʊk] .  
**MY COMMON - PLACE BOOK** .  
我的 常见的 - 地方 书 .

我的摘录簿。

[nəʊ] . [ˈeks ˈeks] .  
**No . XX** .  
不 . xx .

第XX号。

[ˈserəməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡɜːl] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] .  
**CEREMONY OF A GIRL TAKING THE VEIL** .  
仪式 的 一个 女孩 采取 这 面纱 .

少女戴面纱的仪式。

[ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][espəˈrænzəː] [ɪnˈkleʊzd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈɡluːmi] [wɔːlz] [wɔːn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeəɹəst]  
**The convent of the Esperanza enclosed within its gloomy walls one of the fairest**  
这 修道院 的 这 埃斯佩兰萨 内 之内 它是 阴沉 墙壁 一 的 这 最公平  
[fɔːmz] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)][ˈevə(r)] [ˈməʊldɪd] .  
**forms that nature ever moulded** .  
表格 那 自然 曾经 模制 .

希望修道院阴森的围墙内，环绕着大自然塑造的最美丽的形体之一。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈklɔːdiə] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈplɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪə(r)] ,  
**Her name was Claudia ; she had just completed her sixteenth year ,**  
她 姓名 曾是 克劳迪娅 ; 她 有 只是 完全的 她 第十六 年 ,  
她名叫克劳迪娅，刚满十六岁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .  
**and now shone forth in all the bloom of health and beauty** .  
和 现在 闪耀 前进 在 全部 这 盛开 的 健康 和 美丽 .

现在她容光焕发，散发着健康和美丽的光彩。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑːk][heə(r)] , [wɪtʃ] ,  
**Her full black eyes , and her long dark hair , which ,**  
她 满的 黑色的 眼睛 ; 和 她 长的 黑暗的 头发 ; 哪个 ;

她那双漆黑的眼睛，还有她那头乌黑的长发，

[ˈpɑːtli] [kənˈsiːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpenʃənə(r)] , [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [ˈfləʊɪŋ]  
**partly concealed by her religious dress of a pensioner , escaped in flowing**  
部分 暗 经过 她 宗教 裙子 的 一个 退休人员 , 逃脱 在 流动  
[ˈrɪŋlɪt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsnəʊɪ] [ˈʃəʊldəz] ,  
**ringlets over her snowy shoulders ,**  
环状物 超过 她 下雪的 肩膀 ,  
她身穿退休老人的宗教长袍，部分遮住了她的头发，露出雪白肩膀上飘逸的卷发。

[im'belɪʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wens] [bi:md] [sʌtʃ] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd]  
**embellishing a countenance whence beamed such harmony of features and**  
润饰 一个 面容 何处 光束 这样的 和谐 的 特征 和  
[ɪn'tʃɑ:nɪŋ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**enchanting delicacy of expression** ,  
妖娆 美味 的 表达 ,  
为那张容貌锦上添花, 使其五官和谐, 神态妩媚动人。

[æz; əz][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][ˈpʃʊərəti][ænd; ənd] [pi:s] [ðæt] [rein] [wɪ'ðɪn] .  
**as indicated the purity and peace that reigned within** .  
作为 表明的 这 纯度 和 和平 那 统治 之内 .  
正如所展现的那样, 那里纯净而宁静。

[ðə; ði][espə'rænza:] [su:n] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] ,  
**The Esperanza soon became my favourite spot** ,  
这 埃斯佩兰萨 很快 成为 我的 最喜欢的 点 ,  
Esperanza很快就成了我最喜欢的地方,

[ænd; ənd][aɪ][felt] [kən'vɪnst] ['neɪtʃə(r)][ˈnevə(r)] [fɔ:md] [ðɪs] ['eɪndʒl][tu:; tə][bi:; bi] [i'mjuə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]  
**and I felt convinced nature never formed this angel to be immured within the**  
和 我 毛毡 确信 自然 绝不 形成 这 天使 到 是 被囚禁 之内 这  
[wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ;  
**walls of a convent** ;  
墙壁 的 一个 修道院 ;  
我确信, 大自然绝不会把这位天使塑造成囚禁在修道院的围墙之内;

[nɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bi:n] ['destɪnd] [tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ɪts]  
**nor would she have been destined to pass the remainder of her life in its**  
也不 会 她 有 到过 注定 到 经过 这 余 的 她 生活 在 它是  
[əb'skjʊə(r)] [rɪ'sesɪz] ,  
**obscure recesses** ,  
朦胧 凹陷处 ,  
她原本也不该在默默无闻中度过余生。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['ævərɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈpeərənts] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [stɪl] [tu:]  
**but for the unnatural avarice of her parents — a custom still too**  
但 为了 这 不自然 贪婪 的 她 父母 — 一个 风俗 仍然 也  
[ˈprevlənt] ,  
**prevalent** ,  
流行 ,  
但她父母那种不自然的贪婪——这种习俗至今仍然盛行——

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tu:; tə][wʌn] [brɑ:nt] .  
**to secure the wealth of a family to one branch** .  
到 安全的 这 财富 的 一个 家庭 到 一 分支 .  
确保家族财富流向某一分支。

['djʊəriŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,  
**During my stay in this town** ,  
期间 我的 停留 在 这 镇 ,  
在我居住在这个小镇期间,

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]  
**I had an opportunity of witnessing the ceremony of a girl taking the**  
我 有 一个 机会 的 见证 这 仪式 的 一个 女孩 采取 这  
['hæbrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .  
**habit of a nun** .  
习惯 的 一个 尼姑 .  
我有幸亲眼目睹了一位女孩受戒成为修女的仪式。

[ˈɑ:ftə(r)] [mæs] , [ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][espəˈrænza:] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊpən] ,  
**After mass , the grate of the chapel of the Esperanza was thrown open ,**  
后 大量的 , 这 格特的 这 教堂 的 这 埃斯佩兰萨 曾是 抛掷 打开 ,  
弥撒结束后, 希望教堂的炉栅被打开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈpiəd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈsɪstəz] [drest] [ɪn] [blæk] .  
**and there appeared all the holy sisters dressed in black .**  
和 那里 出现 全部 这 圣 姐妹 穿着 在 黑色的 .  
只见所有身着黑衣的圣洁修女们都出现了。

[ðə; ði][gɜ:l][əˈləʊn] [hu:] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈhæbɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [waɪt] ;  
**The girl alone who was about to take the habit was in white ;**  
这 女孩 独自的 WHO 曾是 关于 到 拿 这 习惯 曾是 在 白色的 ;  
唯一一个即将皈依修道院的女孩身穿白色长袍;

[ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈlðə(r)z] , [nelt] [daʊn] [brɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] ,  
**and , in front of all the others , knelt down before a table ,**  
和 , 在 正面 的 全部 这 其他的 , 跪下 向下 前 一个 桌子 ,  
然后, 当着所有人的面, 跪在一张桌子前。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [krɒs] .  
**on which was placed the cross .**  
在 哪个 曾是 放置 这 叉 .  
十字架就安放在上面。

[ðə; ði][ɑ:bˈba:teɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] , [naʊ] [əˈdrest] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪkˈstempəri]  
**The abbate , from the outside , now addressed her in a long extempore**  
这 修士 , 从 这 外部 , 现在 已解决 她 在 一个 长的 即兴  
[tʃɑ:dʒ] ,  
**charge ,**  
收费 ,  
修道院院长从外向对她发表了一番冗长的即兴训诫,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈdju:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈentə(r)]  
**in which he pointed out the duties of the situation she was about to enter**  
在 哪个 他 尖 出去 这 职责 的 这 情况 她 曾是 关于 到 进入  
,  
/  
,  
他向她指出了她即将进入的那种情况下的职责,

[ænd; ənd] [ˈfɔ:səbli] [set] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:]; [waɪl] [hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] ,  
**and forcibly set forth the advantages of it ; while he painted ,**  
和 强制 放 前进 这 优势 的 它 ; 尽管 他 绘 ,  
并有力地阐述了它的优点; 在他作画的时候,

[ɪn][ðə; ði] [strɒŋɪst] [ænd; ənd][məʊst][ siˈdju:s, -ˈdu:s- ] [ˈkʌləs] , [ðə; ði][su:ˈpiəriə(r)] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv]  
**in the strongest and most seducing colours , the superior happiness of**  
在 这 最强 和 最多 诱惑 颜色 , 这 优越的 幸福 的  
[ riˈnaʊns ] [ðə; ði] [prəˈfeɪn] [wɜ:ld] ,  
**renouncing the profane world ,**  
放弃 这 亵渎 世界 ,  
以最强烈、最诱人的色彩, 展现出摒弃世俗世界的至高幸福。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈpɑ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][taɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaiət][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [wei] ,  
**and of passing her time in a quiet and religious way ,**  
和 的 通过 她 时间 在 一个 安静的 和 宗教 方式 ,  
她以安静虔诚的方式度过时光。

[əˈləʊn] [drɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈmeɪkə(r)] .  
**alone devoted to the service of her Maker .**  
独自的 奉献 到 这 服务 的 她 制造商 .  
她一心一意侍奉造物主。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['djʊəriŋ][ðə; ði] [həʊl]  
**She was not more than twenty years of age , and , during the whole**  
她 曾是 不是 更多的 比 二十 年 的 年龄 , 和 , 期间 这 所有的  
[ˈserəməni] ,  
**ceremony ,**  
仪式 ,

她当时不超过二十岁，而且在整个仪式过程中，

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [bɔː(r)][ðə; ði]['eɪvɪdənt][mɑːrks][ɒv; əv] ['ɪnwəd]  
**her countenance , which was pleasing , bore the evident marks of inward**  
她 面容 , 哪个 曾是 令人愉悦 , 钻孔 这 明显 标记 的 向内  
[ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd]['həʊli] [ˌvenə'reɪʃn] .  
**satisfaction and holy veneration .**  
满意 和 圣 崇敬 .

她容光焕发，神情愉悦，明显流露出内心的满足和虔诚。

[ðə; ði] [nʌnz] , [huː] [brɪʃɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [raʊnd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [iːtʃ] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ]  
**The nuns , who before had been standing round the chapel , each holding a**  
这 修女 , WHO 前 有 到过 常设 圆形的 这 教堂 , 每个 保持 一个  
[ˈbɜːnɪŋ] ['teɪpə(r)] ,  
**burning taper ,**  
燃烧 锥形 ,

之前一直站在小教堂周围的修女们，每人手里都拿着一根燃烧的蜡烛，

[naʊ] ['tendəli] [ɪmˈbreɪst] [ðeə(r)] [ɪnˈtendɪd] [ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][vəˈdʒɪnəti]  
**now tenderly embraced their intended sister , and placed the crown of virginity**  
现在 温柔地 拥抱 他们的 故意的 姐姐 , 和 放置 这 王冠 的 童贞  
[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,  
**upon her temples ,**  
之上 她 寺庙 ,

现在，他们温柔地拥抱了他们心仪的妹妹，并将象征贞洁的皇冠戴在了她的太阳穴上。

[wen] [æn; ən] [əˈnæθəmə] , [wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [səˈlemnəti] ,  
**when an anathema , was with great solemnity ,**  
什么时候 一个 诅咒 , 曾是 和 伟大的 严肃 ,

当诅咒被以极其庄严的仪式宣布时，

[prəˈnaʊnst] [əˈgenst] [ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊz] .  
**pronounced against all who should attempt to make her break her vows .**  
发音 反对 全部 WHO 应该 试图 到 制作 她 休息 她 誓言 .

严惩任何试图让她违背誓言的人。

[ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ˈserəməni] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪkˈskluːdʒ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjʊːti] [ɪn][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ,  
**The impressive ceremony which thus excludes youth and beauty in a cloister ,**  
这 感人的 仪式 哪个 因此 不包括 青年 和 美丽 在 一个 修道院 ,  
这场盛大的仪式将青春和美貌排除在修道院之外。

[kləʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [nəʊts][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːgən] ,  
**closes with the solemn notes of the organ ,**  
关闭 和 这 庄严 笔记 的 这 器官 ,

乐曲以庄严的管风琴声结束。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːˈməʊniəs] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nʌnz][æz; əz] [ðeɪ] [kənˈdʌkt][ðeə(r)] [njuː]  
**accompanied by the harmonious voices of the nuns as they conduct their new**  
伴随 经过 这 和谐 声音 的 这 修女 作为 他们 执行 他们的 新的  
[ˈsɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [sel] .  
**sister to her lonely cell .**  
姐姐 到 她 孤独 细胞 .

伴随着修女们和谐的歌声，她们引领着新来的妹妹走向她孤独的房间。

[ðɪs] ['ɔ: f(ə)l] [sə'lemnəti] [weəz] [ə; eɪ][,su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl]['grændʒə(r)] .  
**This awful solemnity wears a supernatural grandeur** .  
这 可怕 严肃 穿着 一个 超自然 宏伟 :

这种庄严肃穆的气氛中透着一种超自然的宏伟感。

[ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪz] ['feɪntli] [rɪ'li:vð] [baɪ][ðə; ði]['teɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ;  
**The gloom of the chapel is faintly relieved by the tapers of the sisters** ;  
这 愁云 的 这 教堂 是 淡淡的 松了口气 经过 这 锥形 的 这 姐妹 ;  
修女们的蜡烛微微照亮了教堂的昏暗;

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [ɪz][dʒʌst][dɪ'sɜ:nəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [laɪt] ,  
**the vaulted roof is just discernible in a pale blue light** ,  
这 拱形 屋顶 是 只是 可辨别的 在 一个 苍白 蓝色的 光 ;  
在淡蓝色的光线下, 拱形屋顶隐约可见。

['rendəd] [tə'rɪfɪk] [baɪ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd]  
**rendered terrific by the splendour of the altar blazing with a hundred illuminated**  
渲染 了不起 经过 这 辉煌 的 这 坛 炽烈 和 一个 百 照明  
['tɔ:rtʃɪz] ;  
**torches** ;  
火炬 ;  
祭坛上百支火炬熊熊燃烧, 显得无比壮丽;

[waɪl] [ðə; ði] ['lɒftɪ] [pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] - [təʊnd] ['ɔ:gən] ,  
**while the lofty peals of the deep - toned organ** ,  
尽管 这 高远 果皮 的 这 深的 - 色调 器官 ,  
与此同时, 低沉的管风琴发出高亢的钟声,

[swel] [raʊnd] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kloɪstə] [wɪð] " [ɪl][kæn'tɑ:][,si: ertʃ'i:] [nel] - ['æɪnɪmə][,es 'aɪ] ['senti:] ;  
**swell round the echoing cloisters with " Il cantar che nell ' anima si sente** ;  
膨胀 圆形的 这 回声 修道院 和 " il 坎塔尔 切 内尔 - 动画 是 感觉 ;  
伴随着“il cantar che nell' anima si sente”的回响, 在回响的回廊中响起;  
" [ænd; ənd][ðə; ði] " [ræpt] ['sensɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'faʊndɪd] [ɪn] [aɪ'dɒlətrəs] ['wʌndə(r)] .  
" **and the " rapt senses are confounded in idolatrous wonder** .  
" 和 这 " 欣喜若狂 感官 是 令人困惑 在 偶像崇拜 想知道 .  
“而欣喜若狂的感官则陷入了偶像崇拜的惊奇之中。”

" [pə'nɪnsjələ(r)] ['sketʃɪz] .  
" **Peninsular Sketches** .  
" 半岛 草图 :

“半岛素描。”

[ðə; ði] ['lætɪn] [ænd; ənd] [gri:k] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**THE LATIN AND GREEK LANGUAGES** .  
这 拉丁 和 希腊语 语言 :

拉丁语和希腊语。

[aɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['lætɪn]  
**It is supposed by many that the only object in learning the Latin**  
它 是 据称 经过 许多 那 这 仅有的 目的 在 学习 这 拉丁  
[ænd; ənd] [gri:k] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] ,  
**and Greek languages is** ,  
和 希腊语 语言 是 ,  
许多人认为学习拉丁语和希腊语的唯一目的是:

[ðæt] [ðə; ði] ['lɜ:nə(r)] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðəm; ðəm] ,  
**that the learner may be able to translate them** ,  
那 这 学习者 可能 是 有能力的 到 翻译 他们 ;  
学习者或许能够翻译它们。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['læŋɡwɪdʒ] ,  
**and to understand the authors who have written in those languages** ,  
和 到 理解 这 作者 WHO 有 书面 在 那些 语言 ,  
并理解用这些语言写作的作者,

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [fə'sɪləti][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] [hu:] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**with as much facility as he can understand those who write in his own** .  
和 作为 很多 设施 作为 他 能 理解 那些 WHO 写 在 他的 自己的 .  
他能尽可能轻松地理解用他自己的语言写作的人。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ: (r); wə(r)] ['ri:əli] [ðə; ði][ 'əʊnli][ 'ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,  
**If this were really the only object** ,  
如果 这 是 真的 这 仅有的 目的 ,  
如果这真的是唯一的物品的话,

[ðen] ['evri] [plæn][fɔ: (r); fə(r)][ 'ekspədəɪtɪŋ][ðə; ði][ ,ækwɪ'zɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:v] [wɪð] ['ɡreɪtʃ(ə)l]  
**then every plan for expediting the acquisition would be received with grateful**  
然后 每一个 计划 为了 加快 这 获得 会 是 已收到 和 感激的  
[ ,æprə'beɪ(ə)n] .  
**approbation** .  
赞许 .  
那么, 任何加快收购进程的计划都会受到热烈欢迎和赞同。

[jet] [ɪf] [ðɪs] [wɜ: (r); wə(r)][ðə; ði][səʊl][ 'ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,  
**Yet if this were the sole object** ,  
然而 如果 这 是 这 唯一 目的 ,  
但如果这是唯一目的的话,

[haʊ] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə][ðə; ði][ 'ɡreɪtə(r)][ 'nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɜ:nəz] [ðə; ði][ 'leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**how superfluous to the greater number of learners the labour of the**  
如何 多余 到 这 更大的 数字 的 学习者 这 劳动 的 这  
[ ,ækwɪ'zɪ(ə)n] ,  
**acquisition** ,  
获得 ,  
对大多数学习者来说, 学习过程是多么多余啊!

[fɔ: (r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ 'sɪŋɡ(ə)l][aɪ'diə] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [ 'eɪnʃənts] [ænd; ʌnd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]  
**for there is not a single idea expressed by the ancients and yet to be**  
为了 那里 是 不是 一个 单身的 主意 表达 经过 这 古代人 和 然而 到 是  
[faʊnd] ,  
**found** ,  
成立 ,  
因为古代人表达过的每一个思想, 至今都没有被发现。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [trænz'leɪtɪd][ɪn][ 'aʊə(r)] [əʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**which has not been translated in our own language** .  
哪个 有 不是 到过 翻译 在 我们的 自己的 语言 .  
尚未翻译成我们自己的语言。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ðɪ:z] ['læŋɡwɪdʒ] [ðen] [mʌst; məst][bi:; bi] [ 'sʌmθɪŋ] [brɪ'jɒnd] ,  
**The end of learning these languages then must be something beyond** ,  
这 结尾 的 学习 这些 语言 然后 必须 是 某物 超过 ,  
那么, 学习这些语言的最终目的必然是超越于此的。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðɪs] [ 'fɑ:ðə(r)][ 'ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bi:; bi][nɒt] [kən'sɪdəd] , [ðə; ði][ ,edʒu'keɪ(ə)n][mʌst; məst]  
**and if this farther object be not considered, the education must**  
和 如果 这 更远 目的 是 不是 经过考虑的 , 这 教育 必须  
[bi:; bi] [drɪ'fektv] .  
**be defective** .  
是 有缺陷的 .  
如果忽略这一更深层次的目标, 那么教育必然是有缺陷的。

[skɑ:rgɪlz] ['eseɪz; e'seɪz] .  
**Scargill's Essays** .  
斯卡吉尔的 散文 .

斯卡吉尔的散文集。

[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .  
**TO THE MOON , IN VIEW OF THE SEA** .  
到 这 月亮 , 在 看法 的 这 海 .

向月亮，眺望大海。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pʌn][ðəɪ] [feɪs] [tu:; tə] - [naɪt]  
**There is a blush upon thy face to - night**  
那里 是 一个 脸红 之上 你的 脸 到 - 夜晚

今晚你的脸上泛起了红晕

[wɪtʃ] [fedz] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [laɪt] !  
**Which sheds around a luxury of light !**  
哪个 棚屋 大约 一个 奢华 的 光 !

它散发出奢华的光芒！

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 139** ]  
[ 页 - ]

[第139页]

['weəfɔ:(r)] , [əʊ] , [mu:n] , [ɑ:t] [ðəʊ] [səʊ] ['braɪtli] [feə(r)] !  
**Wherefore , oh , Moon , art thou so brightly fair !**  
因此 , 哦 , 月亮 , 艺术 你 所以 明亮地 公平的 !

月亮啊，你为何如此光彩夺目！

[ðəʊ] [sʌm; səm] [nju:] [en'dɪmɪən] [ɪn'sneə(r)] ?  
**Would'st thou some new Endymion ensnare ?**  
会 你 一些 新的 恩底弥翁 诱捕 ?

你想诱捕新的恩底弥翁吗？

[i:tʃ] ['spɑ:klɪŋ] [weɪv] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [rɪ'si:vz] [ðəɪ] [reɪz] ,  
**Each sparkling wave , as it receives thy rays ,**  
每个 闪闪发光 海浪 , 作为 它 接收 你的 射线 ,

每一道波光粼粼的波浪，都沐浴着你的光芒。

[ si:m ] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æt; ət][ðəɪ] [geɪz] ;  
**Seems quivering and thrilling at thy gaze ;**  
似乎 颤抖 和 惊险 在 你的 目光 ;

你的目光似乎令我颤抖，让我激动不已；

[ænd; ənd][ 'dʒentli] ['mə:məz] , [waɪlst] [ðə; ði][gɒd] [brɪ'ləʊ]  
**And gently murmurs , whilst the God below**  
和 轻轻地 低语 , 而 这 上帝 以下

轻轻低语，而下方的神

[fi:lz] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [gləʊ] ,  
**Feels through his frame the universal glow ,**  
感觉 通过 他的 框架 这 普遍的 辉光 ,

透过他的身体，他感受到了宇宙的光芒。

[ænd; ənd] [hi:vz] [hɪz; ɪz] [breɪst] [mə'dʒestɪkəl][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !  
**And heaves his breast majestic for thee !**  
和 起伏 他的 胸部 雄伟的 为了 你 !

他为你挺起雄伟的胸膛！

[si:s] , [si:s] , [tu:; tə] [lʊk] [ʌn][ju: 'es][səʊ] ['lʌvɪŋli] ,  
**Cease , cease , to look on us so lovingly ,**  
停止 , 停止 , 到 看 在 我们 所以 深情地 ,

请停止，请停止，用如此充满爱意的目光注视我们。

[bʌt; bət][ɪn][ðəɪ] - [veɪl][stɪl][hɑ:f][kən'si:l]  
**but in thy silv'ry veil still half conceal**  
但 在 你的 - 面纱 仍然 一半 隐藏

但你仍将半掩藏在你银色的面纱之下

[ðəɪ][ˈmɒdɪst][ˈlʌvlinəs] , [nɔ:(r)][mɔ:(r)][rɪ'vi:l] ；  
**Thy modest loveliness , nor more reveal ;**  
你的 谦虚的 可爱 , 也不 更多的 揭示 ；

你那谦逊的美丽，无需再显露；

[fɔ:(r); fə(r)][əʊ] ! [feə(r)][kwɪ:n] , [nəʊ][ˈmɔ:t(ə)l][naʊ][kæən; kən][sɔ:(r)] ,  
**For oh ! fair queen , no mortal now can soar ,**  
为了 哦 ! 公平的 女王 , 不 凡人 现在 能 翱翔 ,

哦！美丽的皇后，如今凡人再也无法翱翔！

[ɔ:(r)] , [lʌv] , [æz; əz][ðəɪ][fʌnd][ˈʃepəd][dɪd][ʌv; əv][jɔ:(r)] !  
**Or , love , as thy fond shepherd did of yore !**  
或者 , 爱 , 作为 你的 喜爱 牧羊人 做过 的 昔时 !

或者，像你昔日慈爱的牧羊人那样去爱吧！

[ðə; ði][kɪŋz][fi:t] - ['beərə(r)] .  
**THE KING'S FEET - BEARER .**  
这 国王的 脚 - 持有人 ；

国王的侍从。

['djʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈeɪnfənt][deɪz][ʌv; əv][welʃ][ˈrɔɪəlti] , [ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈtwenti] - [fɔ:(r)][ræŋks][ʌv; əv]  
**During the ancient days of Welsh royalty , among the twenty - four ranks of**  
期间 这 古老的 天 的 威尔士语 皇室 , 之中 这 二十 - 四 排名 的  
['sɜ:vənts][ðæt][ə'tendɪd][æt; ət][kɔ:t] ,  
**servants that attended at court ,**  
仆人 那 参加 在 法庭 ,

在威尔士王室的古代，宫廷中有二十四级侍从，

[wɒz; wəz][wʌŋ][kɔ:ld] " [ðə; ði][kɪŋz][fi:t] - ['beərə(r)] .  
**was one called " the king's feet - bearer .**  
曾是 一 称为 " 这 国王的 脚 - 持有人 ；

其中一人被称为“国王的侍从”。

" [ðɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][ˈdʒentlmən] ,  
" **This was a young gentleman ,**  
" 这 曾是 一个 年轻的 绅士 ,

这是一位年轻的绅士，

[hu:z][ˈdju:ti][,aɪ'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][wɪð][hɪz; ɪz][bæk][tə'wɔ:dz][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
**whose duty it was to sit upon the floor with his back towards the fire ,**  
谁 责任 它 曾是 到 坐 之上 这 地面 和 他的 后退 向 这 火 ,

他的职责是背对着火堆坐在地上，

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði][kɪŋz][fi:t][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][sæt][æt; ət][ˈteɪb(ə)] ,  
**and hold the king's feet in his bosom all the time he sat at table ,**  
和 抓住 这 国王的 脚 在 他的 怀 全部 这 时间 他 卫星 在 桌子 ,

在国王用餐时，他总是将国王的脚抱在怀里。

[tu:; tə][ki:p][ðem; ðəm][wɔ:m][ænd; ənd][ˈkʌmfətəb(ə)] .  
**to keep them warm and comfortable .**  
到 保持 他们 温暖的 和 舒服的 ；

让他们保持温暖舒适。

[ə; eɪ][pi:s][ʌv; əv][stert][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈlʌkʃəri][ˌʌn'nəʊn][ɪn][ˈmɒd(ə)n][taɪmz] .  
**A piece of state and of luxury unknown in modern times .**  
一个 片 的 状态 和 的 奢华 未知 在 现代的 时代 ；

这是现代社会中罕见的国宝级奢华享受。

[munpe'lei] .  
**MONTPELLIER** .  
蒙彼利埃 .

蒙彼利埃。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bi:n] ['fæ(ə)nəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪm]  
**Within the last century it has been fashionable in England to give the name**  
之内 这 最后的 世纪 它 有 到过 时髦 在 英格兰 到 给 这 姓名  
[ɒv; əv] [munpe'lei] [tu:; tə] ['meni] ['plersɪz] ,  
**of Montpellier to many places** ,  
的 蒙彼利埃 到 许多 地方 ,

上个世纪，英国流行将许多地方命名为蒙彼利埃。

[nju:] [stri:tɪs] , [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['ga:dnz] ,  
**new streets , rows of houses , terraces , and gardens** ,  
新的 街道 , 行 的 房屋 , 露台 , 和 花园 ,

新建的街道、成排的房屋、露台和花园

[weə(r)] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæz; hæz] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ɔ:l] ['feɪvərəb(ə)l]  
**where the situation has been supposed to have been at all favourable**  
在哪里 这 情况 有 到过 据称 到 有 到过 在 全部 有利  
; [ɪn'di:d] ,  
; **indeed** ,  
; 的确 ,

本来情况应该非常有利；事实上，

[ðeə(r)] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d]  
**there seems to be something attractive in the very sound of the word**  
那里 似乎 到 是 某物 吸引人的 在 这 非常 声音 的 这 单词  
[munpe'lei] ;  
**Montpellier** ;  
蒙彼利埃 ;

蒙彼利埃这个词本身听起来就很有吸引力；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['sɪti] [hæz; hæz] [mʌtʃ] ['fɔ:lən] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ]  
**but the original city has much fallen off , and is not so much**  
但 这 原来的 城市 有 很多 倒下 离开 , 和 是 不是 所以 很多  
[ 'fri:kwənt, fri'kwent ] [naʊ] ,  
**frequented now** ,  
经常光顾 现在 ,

但原先的城市已经衰败了很多，现在来往的人也少了很多。

[bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts]['fɔ:mə(r)] [feɪm] ,  
**but on account of its former fame** ,  
但 在 帐户 的 它是 以前的 名声 ,

但由于其昔日的盛名，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv] [lɒŋɡə'dɒk] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,  
**and the assemblage of the States of Languedoc during the winter** ,  
和 这 装配 的 这 各州 的 朗格多克 期间 这 冬天 ,

以及朗格多克各邦在冬季的集结，

[wen] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [stɪl] [meɪn'teɪn][ðeə(r)][əʊld] [ɪɡ'zempləri] [hɒsprɪ'tæləti] .  
**when the noble families still maintain their old exemplary hospitality** .  
什么时候 这 高贵 家庭 仍然 维持 他们的 老的 典范 热情好客 .

当贵族家庭依然保持着他们以往堪称典范的待客之道时。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['skæɪlɪdʒər][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'sɜ:tɪd] ,  
**Joseph Scaliger is known to have asserted** ,  
约瑟夫 斯卡利杰 是 已知 到 有 断言 ,

据记载，约瑟夫·斯卡利格曾断言：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [weə(r)][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] ,  
**that if he had his choice where to end his days** ;  
那 如果 他 有 他的 选择 在哪里 到 结尾 他的 天 ;  
如果让他选择在哪里度过余生，

[ɒv; əv][ɔːl] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)] [mun'pe'ljeɪ] ;  
**of all cities in the world he should prefer Montpellier** ;  
的 全部 城市 在 这 世界 他 应该 更喜欢 蒙彼利埃 ;  
在全世界所有的城市中， 他应该更喜欢蒙彼利埃；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [frɪ'zɪən] [hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]  
**but since that time physicians have agreed that there has been a remarkable**  
但 自从 那 时间 医生 有 同意 那 那里 有 到过 一个 卓越  
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['klaɪmət] ;  
**change of climate** ;  
改变 的 气候 ;  
但自那时以来， 医生们一致认为气候发生了显著变化；

[ænd; ənd][frəm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌpɒzə'veɪ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'kleə(r)] ,  
**and from my own observation I must declare** ,  
和 从 我的 自己的 观察 我 必须 宣布 ,  
根据我自己的观察，我必须得出结论：

[ðæt] [aɪ] [njuː] ['sevrəl] [kən'sʌmptɪv] ['peɪ(ə)nts] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [æt; ət]  
**that I knew several consumptive patients who seemed to have recovered at**  
那 我 知道 一些 消耗性的 患者 WHO 似乎 到 有 恢复 在  
[mɑː'seɪlz] ,  
**Marseilles** ,  
马赛 ,  
我知道有好几位肺结核患者在马赛似乎都康复了。

[ænd; ənd][ɔːlməʊst][ɔːl] [rɪ'læpst] [ə'gen] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]  
**and almost all relapsed again after they had remained for some time**  
和 几乎 全部 复发 再次 后 他们 有 剩余 为了 一些 时间  
[æt; ət] [mun'pe'ljeɪ] .  
**at Montpellier** .  
在 蒙彼利埃 .  
几乎所有人在蒙彼利埃待了一段时间后都复发了。

- ['lɪtərəri] ['memwɑːz] .  
**Cradock's Literary Memoirs** .  
- 文学 回忆录 .  
克拉多克的文学回忆录。

['ænɪkdɒʊts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] .  
**ANECDOTES AND RECOLLECTIONS** .  
轶事 和 回忆 .  
轶事与回忆录。

[nɒt] , [sə'lekʃən] ,  
**Notings , selections** ,  
备注 , 选择 ,  
注释、选段、

[ˈænɪkdəʊt] [ænd; ənd][dʒəʊk] :  
**Anecdote and joke** :  
轶事 和 开玩笑 :  
轶事和笑话：

[ˈaʊə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] ;  
**Our recollections** ;  
我们的 回忆 ;  
我们的回忆；

[wɪð] [ 'grævɪti ] [fɔ:(r); fə(r)]['greɪvə(r)][fəʊk] .  
**With gravities for graver folk .**  
和 重力 为了 刻刀 民间 ；

为更严肃的人们提供重力。

['fæʃ(ə)n] .  
**FASHION .**  
时尚 ；

时尚。

- ['pleɪsɪz][ðə; ði]['temp(ə)][ɒv; əv] [ðɪs] ['derəti; 'di:əti][ɪn][ðə; ði] [mu:n] ；  
**Pignotte places the temple of this deity in the moon ；**  
- 地方 这 寺庙 的 这 神 在 这 月亮 ；

皮诺特将这位神祇的神庙建在了月球上；

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [meɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [prɪ'zju:md] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs]  
**and it may therefore be presumed that it was the walls of this edifice**  
和 它 可能 所以 是 假定 那 它 曾是 这 墙壁 的 这 大厦  
[ðæt] [prə'fesə(r)] - ,  
**that Professor Grinhausen ,**  
那 教授 - ,

因此可以推断，格林特豪森教授所建造的正是这座建筑的墙壁。

[ɒv; əv][ 'mju:nɪk] , ['leɪtli] [mɪ'stʊk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:trəs] .  
**of Munich , lately mistook for an immense fortress .**  
的 慕尼黑 , 最近 误 为了 一个 巨大 堡垒 ；

慕尼黑，最近被误认为是一座巨大的堡垒。

[ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ə'strɒnəmə(r)] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs]  
**The error of the German astronomer would seem to corroborate the hypothesis**  
这 错误 的 这 德语 天文学家 会 似乎 到 证实 这 假设  
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['pəʊɪt] ,  
**of the Italian poet ,**  
的 这 意大利语 诗人 ,

德国天文学家的错误似乎证实了意大利诗人的假设。

[hu:] ['daʊtləs] [dɪd][nɒt] [ə'saɪn] [ðæt] ['ləʊk(ə)] [,hæbrɪ'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]  
**who doubtless did not assign that local habitation to the goddess of fashion**  
WHO 毫无疑问 做过 不是 分配 那 当地的 居住地 到 这 女神 的 时尚  
[wɪ'ðəʊt] [mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .  
**without mature reflection .**  
没有 成熟 反射 ；

毫无疑问，他不会在没有深思熟虑的情况下，将那个地方的住所分配给时尚女神。

[ɪn'di:d] , [,aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðæt] ['plænɪt] [pə'zesɪz] [sʌm; səm] [mɪ'strɪəriəs] ['ɪnfluəns]  
**Indeed , it cannot be denied that that planet possesses some mysterious influence**  
的确 , 它 不能 是 否认 那 那 行星 拥有 一些 神秘 影响  
['əʊvə(r)] ['fi:meɪl] ['fæʃnz] ,  
**over female fashions ,**  
超过 女性 时尚 ,

的确，不可否认，那颗星球对女性时尚有着某种神秘的影响。

[ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][hæz; həz]['əʊvə(r)][ðə; ði][taɪdz] ； [hens] [ðə; ði] [kɔ:z] ,  
**analogous to that which it has over the tides ; hence the cause ,**  
类似的 到 那 哪个 它 有 超过 这 潮汐 ； 因此 这 原因 ,

类似于它对潮汐的控制；因此，其原因如下：

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['ri:əli] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] ['betə(r)] , [ɒv; əv] ['mʌnθli] ['fæʃnz] .  
**for we really know of none better , of monthly fashions .**  
为了 我们 真的 知道 的 没有任何 更好的 , 的 月度 时尚 ；

因为我们真的不知道还有比这更好的每月时尚潮流。

[let] [nɒt] [haʊ'evə(r)] ['eni] [mə'liʃəs] [wɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)]  
**Let not however any malicious wit suppose that the moon has anything whatever**  
让 不是 然而 任何 恶意 有 认为 那 这 月亮 有 任何事物 任何  
[tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['mʌnθli] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪkəlz] !  
**to do with monthly periodicals !**  
到 做 和 月度 期刊 ！

然而，任何心怀恶意的人都不要以为月亮与月刊有任何关系！

[haʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [rɪ'lidʒən] .  
**HOW TO CHOOSE A RELIGION .**  
如何 到 选择 一个 宗教 。

如何选择宗教信仰。

- , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,  
**Karamsin , in his history of Russia ,**  
- , 在 他的 历史 的 俄罗斯 ,

卡拉姆辛在其《俄罗斯史》中写道：

[rɪ'leɪts] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [lɪ'vəʊniə] [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:st] [kən'vɜ:tɪd] [frɒm; frəm]  
**relates that when the inhabitants of Livonia were first converted from**  
相关 那 什么时候 这 居民 的 利沃尼亚 是 第一的 转换 从

['peɪɡənɪzəm] [tu:; tə] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ,  
**Paganism to Christianity ,**  
异教 到 基督教 ,

讲述了利沃尼亚居民最初从异教皈依基督教的故事。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['dʒɜ:mən] [tʃɜ:tʃ]  
**they hesitated whether they should adopt the faith of the Russian or German church**  
他们 犹豫了一下 无论 他们 应该 采纳 这 信仰 的 这 俄语 或者 德语 教会  
;  
;  
;  
;

他们犹豫不决，不知该信奉俄罗斯教会还是德国教会；

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'stri:m] [pə'pleksəti] ,  
**at length in their extreme perplexity ,**  
在 长度 在 他们的 极端 困惑 ,

最终，在极度困惑中，

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðeə(r)] [ daʊt ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['sʌməri] ['mænə(r)] [baɪ] ['kɑ:stɪŋ] [lɒts] ,  
**they determined to decide their doubts in a most summary manner by casting lots ,**  
他们 决定 到 决定 他们的 疑虑 在 一个 最多 概括 方式 经过 铸件 很多 ,

他们决定用最直接的方式——抽签——来解决他们的疑虑。

[wen] [tʃɑ:ns] [prɪ'veɪld] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .  
**when chance prevailed in favour of the latter .**  
什么时候 机会 最终获胜 在 偏爱 的 这 后者 。

当机遇最终站在了后者一边时。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] ['fɒləʊd] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli]  
**There are many cases in which this example might be followed very advantageously**  
那里 是 许多 案例 在 哪个 这 例子 可能 是 随后 非常 有利地

,  
;  
;  
,

在许多情况下，借鉴这个例子可能会非常有利。

[ˌðeəˈbaɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][vekˈseɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:tɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)]  
**thereby saving a great deal of time and vexation to the parties ; for**  
从而 保存 一个 伟大的 交易 的 时间 和 烦恼 到 这 各方 ; 为了  
[ˈɪnstəns] ,  
**instance** ,  
实例 ,

这样可以为双方节省大量时间和精力；例如，

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈveri] [ˌbenɪˈfɪʃəli] [ˌɪntrəˈdju:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ˈtʃɑ:nsəri] ,  
**it might be very beneficially introduced into the court of chancery** ,  
它 可能 是 非常 有益地 介绍 进入 这 法庭 的 法院 ,  
它或许能对衡平法院大有裨益。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [let][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [fɔ:l] [aʊt][æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] ,  
**for then let the decision fall out as it might** ,  
为了 然后 让 这 决定 落下 出去 作为 它 可能 ,  
那就让决定顺其自然吧。

[ðə; ði] [ˈsju:tə] [wʊd] [rɪˈzaɪn] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈkri:] [ɒv; əv] [fert] ,  
**the suitors would resign themselves to it as the decree of fate** ,  
这 求婚者 会 辞职 他们自己 到 它 作为 这 法令 的 命运 ,  
求婚者们会认命地接受这一切，视之为命运的安排。

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][du:; də][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][end][ˈɑ:ftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [hɑ:f][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .  
**as they must do even in the end after waiting half their lives** .  
作为 他们 必须 做 甚至 在 这 结尾 后 等待 一半 他们的 生活 .  
即使等待了半辈子，他们最终也必须这样做。

[ɪf] [ðə; ði][ˈædɪdʒ][ɒv; əv][bɪs][dæt][ˌkju: ju: ˈaɪ][ˈsi:tʊʊ][dæt] , [bi:; bi] [tru:] ,  
**If the adage of Bis dat qui cito dat , be true** ,  
如果 这 谚语 的 bis 数据 qui 西托 数据 , 是 真的 ,  
如果 Bis dat qui cito dat 这句格言是真的，

[aɪ ˈti:][ɪz][nəʊ] [les] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [dɪˈnaɪz] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɡɪvz] [ju: ˈes]  
**it is no less certain that he who denies at once , at length gives us**  
它 是 不 较少的 肯定 那 他 WHO 否认 在 一次 , 在 长度 给予 我们  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something** ,  
某物 ,

同样可以肯定的是，那些一开始就否认的人，最终会给我们带来一些东西。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ɡɪvz] [ju: ˈes][taɪm] .  
**for he gives us time** .  
为了 他 给予 我们 时间 .  
因为他给了我们时间。

[rɪˈlɪdʒəs] [bʊks] .  
**RELIGIOUS BOOKS** .  
宗教 图书 .  
宗教书籍。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [ˈænɪkdəʊt] [rɪˈleɪtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkjʊərət; kjʊˈreɪt] , [hu:] [ˈhævɪŋ]  
**There is an amusing anecdote related of a country curate , who having**  
那里 是 一个 有趣 轶事 有关的 的 一个 国家 策展 , WHO 拥有  
[ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˈvɒljʊ:m][ɒv; əv] [ˈsɜ:rmən] ,  
**published a volume of sermons** ,  
已发布 一个 体积 的 布道 ,  
有一个关于乡村牧师的有趣轶事，他出版了一本布道集，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][mɔ:(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ][læks][məˈræləti] ,  
**in which he more particularly pointed out the dangers of a lax morality** ,  
在 哪个 他 更多的 特别 尖 出去 这 危险 的 一个 松散 道德 ,  
他尤其指出了道德松懈的危险性。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][strikt][rɪ'lidʒəs][ˈprɪnsəp(ə)lz][ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈhaɪə(r)][ˈklɑ:sɪz][ɒv; əv][sə'saɪəti]  
and the want of strict religious principles among the higher classes of society  
和 这 想 的 严格的 宗教 原则 之中 这 更高 课程 的 社会  
,  
:  
,

以及社会上层阶级缺乏严格的宗教原则，

[rəʊt][ə; eɪ][fjuː][wi:kʰs][ˈɑ:ftəwədʒ][tuː; tə][ə; eɪ][frend][ɪn][taʊn] , [ɪn'kwaɪəriŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'stri:m]  
wrote a few weeks afterwards to a friend in town , inquiring in his extreme  
写道 一个 很少 周 然后 到 一个 朋友 在 镇 , 查询 在 他的 极端  
[sɪm'plɪsəti] ,  
simplicity ,  
简单 ,

几周后，他写信给镇上的一位朋友，用极其朴实的口吻询问：

" [ˈweðə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][əb'zɜ:v][ˈeni][saɪnz][ɒv; əv][refə'meɪn][ɪn][ðə; ði][ˈfæ(ə)nəb(ə)l][wɜ:ld] ?  
" whether he did not observe any signs of reformation in the fashionable world ?  
" 无论 他 做过 不是 观察 任何 标志 的 改革 在 这 时髦 世界 ?  
“他是否没有观察到时尚界有任何改革的迹象？ ”

" [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][ðæt][hiː; hi][əb'teɪnd][meɪ][ˈi:zəli][biː; bi][di'vain] .  
" the answer that he obtained may easily be divined .  
" 这 回答 那 他 获得 可能 容易地 是 神谕 .  
“他得到的答案很容易就能猜到。”

[ðə; ði][gʊd][mæn][hæd; həd][ɪn'taɪəli][fə'gɒtn][ðæt][ðəʊz][huː][məʊst][ˈni:dɪd][hɪz; ɪz][ˌegzə:'teɪʃən]  
The good man had entirely forgotten that those who most needed his exhortations  
这 好的 男人 有 完全 被遗忘的 那 那些 WHO 最多 需要 他的 劝勉  
,  
:  
,

这位好心人完全忘记了，那些最需要他劝诫的人，

[wɜ:(r); wə(r)][prɪ'saɪsli][ðəʊz][huː][wʊd][nɒt][ri:d][ðem; ðəm]; [ɜ:(r)][huː] , [ɪf][ðeɪ][ri:d] ,  
were precisely those who would not read them ; or who , if they read ,  
是 恰恰 那些 WHO 会 不是 读 他们 ; 或者 WHO , 如果 他们 读 ,  
恰恰是那些不愿读这些书的人；或者即使读了，

[wʊd][biː; bi][ðə; ði][lɑ:st][tuː; tə][ə'tend][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
would be the last to attend to them .  
会 是 这 最后的 到 出席 到 他们 .  
他会是最后一个去照顾他们的人。

[ɪf][bʊks][kʊd; kəd][rɪ'fɔ:m][ðə; ði][wɜ:ld] , [aɪ'tiː][hæd; həd][bi:n][rɪ'fɔ:md][lɒŋ][ə'gəʊ] ;  
If books could reform the world , it had been reformed long ago ;  
如果 图书 可以 改革 这 世界 , 它 有 到过 改革后的 长的 前 ;  
如果书籍能够改造世界，那么世界早就被改造了；

[bʌt; bət][nəʊ][dɪ'spærɪdʒmənt][ˈaɪðə(r)][tuː; tə][gʊd][bʊks] — [ˈsʌmθɪŋ][els][ɪz][ˈnesəsəri] .  
but no disparagement either to good books — something else is necessary .  
但 不 贬损 任何一个 到 好的 图书 — 某物 别的 是 必要的 .  
但这并不意味着要贬低好书——还需要其他因素。

[ [ˌpi: 'dʒiː] - ]  
[ pg 140 ]  
[ 页 - ]

[第140页]

[æn; ən][æm'bigjuəs][ˈkɒmplɪmənt] .  
AN AMBIGUOUS COMPLIMENT .  
一个 模糊的 赞扬 .

一句模棱两可的赞美。

[æn; ən] [ˈɔ:θə(r)] [ˈhævɪŋ] [jəʊn] [ə; eɪ] [ˈpɔ:(ə)n] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmænjuskɹɪpt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wəz; wəz]  
**An author having shown a portion of a manuscript , which he was**  
一个 作者 拥有 所示 一个 部分 的 一个 手稿 , 哪个 他 曾是  
[prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] ,  
**preparing for the press ,**  
准备 为了 这 按 ,  
作者展示了他正在准备出版的手稿的一部分,

[tu:; tə][ə; eɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈlætə(r)] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] [ɪmˈprʊvmənt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt]  
**to a friend , the latter suggested some improvements , and pointed out**  
到 一个 朋友 , 这 后者 建议 一些 改进 , 和 尖 出去  
[sʌm; səm][ˈerə(r)z] ;  
**some errors ;**  
一些 错误 ;  
后者向一位朋友提出了一些改进建议, 并指出了一些错误;

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [pʊ; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] ,  
**but instead of receiving his suggestions ,**  
但 反而 的 接收 他的 建议 ,  
但他的建议却并未被采纳。

[ðə; ði][ˈɪrɪtəb(ə)l][mæn][pʊ; əv] [ˈletəz] [ˈpleɪnli] [jəʊd] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɒt] [ɪnˈtend][tu:; tə][əˈdɒpt]  
**the irritable man of letters plainly showed that he did not intend to adopt**  
这 易怒的 男人 的 信件 显然 显示 那 他 做过 不是 打算 到 采纳  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ˈɑ:ftə(r)] , [hi:; hi] [səbˈmɪtɪd] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]  
**A short time after , he submitted the remainder of his work to the same**  
一个 短的 时间 后 , 他 提交 这 余 的 他的 工作 到 这 相同的  
[dʒʌdʒ] ,  
**judge ,**  
法官 ,  
不久之后, 他将剩余的作品提交给了同一位法官。

[hu:] [ˈhævɪŋ] [ pəˈru:z ] [aɪ ˈti:] , [ɪkˈskleɪmd] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi][ˈbetə(r)] .  
**who having perused it , exclaimed , it could not possibly be better .**  
WHO 拥有 仔细阅读 它 , 惊呼 , 它 可以 不是 可能 是 更好的 .  
仔细阅读之后, 他惊叹道, 这简直不能更好了。  
" [ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [səʊ] ? "  
" **Indeed , you really think so ?** "  
" 的确 , 你 真的 思考 所以 ? "

“真的吗? 你真这么认为? ”  
" [jes] , " [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , " [aɪ] [ˈri:əli] [du:; də] ;  
" **Yes , returned the other , I really do ;**  
" 是的 , " 返回 这 其他 , " 我 真的 做 ;  
“是的,”另一个人回答说, “我真的愿意;

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi][ˈbetə(r)] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə][əˈdɒpt]  
**for how can it possibly be better when you are resolved to adopt**  
为了 如何 能 它 可能 是 更好的 什么时候 你 是 已解决 到 采纳  
[nəʊ] [ɪmˈprʊvmənt] ?  
**no improvements ?**  
不 改进 ?  
如果你决心不做出任何改进, 又怎么可能变得更好呢?

" [ˈɡlɔːrɪ] .  
" **GLORY** .  
" 荣耀 .

“荣耀。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][pəˈnɪnsjələ] , [tuː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈgeɪl] [ðəmˈselvz]  
**During the war in the Peninsula , two British soldiers were regaling themselves**  
期间 这 战争 在 这 半岛 , 二 英国 士兵 是 令人愉悦 他们自己  
[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɑːst] ,  
**after a long fast ,**  
后 一个 长的 快速地 ,

半岛战争期间，两名英国士兵在长期斋戒后正在大吃大喝。

[ɒŋ][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [ˈməʊldɪ] [bred] .  
**on a crust of mouldy bread .**  
在 一个 地壳 的 发霉的 面包 .

在一块发霉的面包皮上。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] [ˈsɒri] [feə(r)] , [tɒm] , " [əbˈzɜːvd] [wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
" **This is but sorry fare , Tom ,** " **observed one of them** ,  
" 这 是 但 对不起 票价 , 汤姆 , " 观察到 一 的 他们 ,

“这简直是太寒酸了，汤姆，”其中一人说道。

" [ɪˈspeʃəli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌfəd] . "  
" **especially after the hardships and dangers we have suffered .** "  
" 尤其 后 这 艰辛 和 危险 我们 有 遭受 . "

“尤其是在我们经历了那么多艰难险阻之后。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈsɒri] [feə(r)] , " [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] , [wɪð] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l]  
" **What do you mean by sorry fare ,** " **exclaimed his comrade , with philosophical**  
" 什么 做 你 意思是 经过 对不起 票价 , " 惊呼 他的 同志 , 和 哲学  
[kəmˈpəʊzə(r)] ,  
**compose** ,  
镇定 ,

“你说的‘糟糕的伙食’是什么意思？”他的同伴故作镇定地问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməʊldɪ] [bred] ;  
**at the same time holding up a piece of the mouldy bread ;**  
在 这 相同的 时间 保持 向上 一个 片 的 这 发霉的 面包 ;

同时举起一块发霉的面包；

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
" **this is what the good people in England ,**  
" 这 是 什么 这 好的 人们 在 英格兰 ,

这就是英国善良的人们所希望的，

[huː] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [hɒt][ˈdɪnə(r)] [ˈevri] [deɪ] , [kɔːl] [ˈmɪlətri] [ˈɡlɔːrɪ] !  
**who sit down to a comfortable hot dinner every day , call military glory !**  
WHO 坐 向下 到 一个 舒服的 热的 晚餐 每一个 天 , 称呼 军队 荣耀 !

每天都能坐下来享用一顿舒适的热晚餐的人，称之为军人荣耀！

" [ˈtɔːtʃə(r)] [ˈkwɪntjʊpl] .  
" **TORTURE QUINTUPLE .**  
" 酷刑 五倍 .

“五重酷刑。”

[ðæt] [ˈsɒlɪd] [ˈpriːtʃə(r)] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][ˈænəʊteɪtə(r)] , [ˈfɪlɪp] - , [kˈwəʊts][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**That solid preacher and able annotator , Philip Limborch , quotes in his History**  
那 坚硬的 牧师 和 有能力的 注释者 , 菲利普 - , 引号 在 他的 历史  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] ,  
**of the Inquisition ,**  
的 这 宗教裁判所 ,

那位文笔流畅、善于注释的传道者菲利普·林博奇在他的《宗教裁判所史》中引用了以下内容：

[ə; eɪ][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ˈdʒuːliəs] [ˈklerəs] , [huː] ,  
a writer of the name of Julius Clarus , who ,  
一个 作家 的 这 姓名 的 尤利乌斯 克拉鲁斯 , WHO ,  
一位名叫尤利乌斯·克拉鲁斯的作家, 他

[aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈfɔːsəbl̩] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,  
it would appear formed a very forcible idea of the powers of imagination ,  
它 会 出现 形成 一个 非常 强制的 主意 的 这 权力 的 想像力 ,  
这似乎形成了一种对想象力力量非常强烈的认识。

[sɪns] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [ðem; ðəm][fɔː(r)] [pɑːts] [ɪn][faɪv][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ tɔːˈment, ˈtɔːm- ] [dɪˈkriːd] [baɪ] [ðæt]  
since he allows them four parts in five of the torments decreed by that  
自从 他 允许 他们 四 部分 在 五 的 这 折磨 颁布 经过 那  
[səˈtænɪk][traɪˈbjʊːnl̩] .  
satanic tribunal .  
撒旦教 法庭 .

因为他允许他们承受撒旦法庭所规定的五种酷刑中的四种。

" [nəʊ] , " - [reprɪˈzents] [ˈklerəs] [ˈseɪŋ] , " [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv]  
" Know , " Limborch represents Clarus saying , " that there are five degrees of  
" 知道 , " - 代表 克拉鲁斯 说 , " 那 那里 是 五 学位 的  
[ˈtɔːtʃə(r)] ,  
torture ,  
酷刑 ,

“要知道,”林博奇代表克拉鲁斯说道, “酷刑有五个等级,

- , [fɜːst] , [ðə; ðɪ][ˈtɔːtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːtʃəd] ; [ˈsekəndli] ,  
videlicet , first , the torture of being threatened to be tortured ; secondly ,  
- , 第一的 , 这 酷刑 的 存在 威胁 到 是 受折磨 ; 第二 ,  
首先, 令人发指的是, 受到酷刑威胁本身就是一种酷刑; 其次,

[ðə; ðɪ][ˈtɔːtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈtɔːtʃə(r)] ; [ˈθɜːdli] , [ðə; ðɪ][ˈtɔːtʃə(r)]  
the torture of being conveyed to the place of torture ; thirdly , the torture  
这 酷刑 的 存在 传递 到 这 地方 的 酷刑 ; 第三 , 这 酷刑  
[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,  
of being ,  
的 存在 ,

第三, 被押送到刑场的酷刑; 第三, 身处刑场的酷刑。

[ænd; ənd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈtɔːtʃə(r)] ; [ˈfɔːθli] , [ðə; ðɪ][ˈtɔːtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔɪstɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]  
and bound for torture ; fourthly , the torture of being hoisted on the  
和 边界 为了 酷刑 ; 第四 , 这 酷刑 的 存在 吊起 在 这  
[ˈtɔːtʃəɪŋ] [ræk] ;  
torturing rack ;  
酷刑 架子 ;

第四, 遭受酷刑, 被吊在刑架上;

[ænd; ənd] [ˈfɪfθli] , [ænd; ənd][ˈlɑːstli] , [ðə; ðɪ][ˈtɔːtʃə(r)][ɒv; əv] [skwəˈseɪʃən] .  
and fifthly , and lastly , the torture of squassation .  
和 第五 , 和 最后 , 这 酷刑 的 squassation .  
第五, 也是最后一点, 是酷刑。

" [epˈiərəʊnsɪz] .  
" APPEARANCES .  
" 外貌 .  
“外表。

- , [wen] [ˈtreɪdɪŋ] [tuː; tə] [oʊtəˈhiːt] ,  
Bourganville , when trading to Otaheite ,  
- , 什么时候 贸易 到 奥塔希特 ,  
布尔冈维尔与奥塔希特人进行贸易时

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)] [tu:] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ʃʊərə'pi:ən] [də'mestɪk]  
was accustomed to leave there two of some kind of European domestic  
曾是 习惯 到 离开 那里 二 的 一些 种类 的 欧洲的 国内的  
[ˈænɪmlz] .  
animals .  
动物 .

过去常常在那里饲养两只欧洲家畜。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['vɔɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ]['kæpjʊtɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][fræn'sɪskən] ,  
In his last voyage he had on board a Capuchin and a Franciscan ,  
在 他的 最后的 航程 他 有 在 木板 一个 卷尾猴 和 一个 方济会 ,  
在他最后一次航行中, 船上有一位嘉布遣会修士和一位方济各会修士。

[hu:] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪŋ(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [brəd]  
who differ from each other in the single circumstance of one having the beard  
WHO 不同 从 每个 其他 在 这 单身的 环境 的 一 拥有 这 胡须  
[ˈeɪvɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['weəriŋ] [aɪ 'ti:] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] .  
shaved and the other wearing it long on the chin .  
剃光 和 这 其他 穿着 它 长的 在 这 下巴 .

他们之间的唯一区别在于, 一个刮掉了胡子, 另一个则留着长长的胡须。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hu:] [hæd; həd] [sək'sesɪvli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['veəriəs] ['ænɪmlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]  
The natives who had successively admired the various animals as they were  
这 本地人 WHO 有 依次 钦佩 这 各种各样的 动物 作为 他们 是  
[ ,dɪsɪm'bə:k ] ,  
disembarked ,  
下船 ,

那些陆续下船并赞叹各种动物的当地人,

['weðə(r)] [bʊlz] [ænd; ənd] [kaʊz] , [hɒgz][ænd; ənd] [saʊz] , [ɔ:(r)][hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gəʊts] ,  
whether bulls and cows , hogs and sows , or he and she goats ,  
无论 公牛 和 牛 , 猪 和 母猪 , 或者 他 和 她 山羊 ,  
无论是公牛和母牛, 猪和母猪, 还是公山羊和母山羊,

['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ][æ; tət][ðə; ði] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊtɪn] , " [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l]  
shouted with joy at the appearance of the Capuchin , " What a noble animal  
喊叫 和 喜悦 在 这 外貌 的 这 卷尾猴 , " 什么 一个 高贵 动物  
!  
!  
!

看到卷尾猴, 他高兴地喊道: “多么高贵的动物啊! ”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][peə(r)] !  
what a pity there is not a pair !  
什么 一个 遗憾 那里 是 不是 一个 一对 !

可惜没有一对!

" ['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɪk'sprest] , [wen] [ðə; ði] ['feɪvn] [fræn'sɪskən] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
" scarcely was the wish expressed , when the shaven Franciscan made his  
" 几乎 曾是 这 希望 表达 , 什么时候 这 剃光 方济会 制成 他的  
[ə'prɪərəns] , " [hə'za:] , [hə'za:] !  
appearance , " Huzza , huzza !  
外貌 , " 好耶 , 好耶 !

“还没来得及表达愿望, 剃了光头的方济会修士就出现了, ‘万岁, 万岁!’ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , " [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:meɪl] .  
" exclaimed the savages , " we've got the male and the female .  
" 惊呼 这 野蛮人 , " 我们已经 得到 这 男性 和 这 女性 .

“野蛮人喊道: ‘我们抓到了雄性和雌性。’ ”

" ['dʌbljuː] . [siː] . [biː] . — [em] .  
" W : C : B : — M :  
" W : C : B : — M :

WCB—M.

[ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈdʒɜːrnl] .  
SPiRiT OF THE PUBLIC JOURNALS .  
精神 的 这 民众 期刊 :

公共期刊的精神。

[ˈfaɪəsəɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .  
FIRESIDE ENJOYMENTS .  
炉边 享受 :

炉边乐趣。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɒv; əv] [ˈθɜːzdeɪ] , [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [ˈfebruəri] , - ,  
The evening of Thursday , the 15th of February , 1827 ,  
这 晚上 的 周四 , 这 15th 的 二月 , - ,  
1827年2月15日, 星期四晚上,

[wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [drɪˈlaɪt(ə)l] [aɪ][ˈevə(r)][rɪˈmembə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [spent] .  
was one of the most delightful I ever remember to have spent .  
曾是 一 的 这 最多 愉快 我 曾经 记住 到 有 花费 :

那是我记忆中最愉快的一段时光之一。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈləʊŋ] ; [maɪ] [hɑːt] [biːt] [ˈlaɪtlɪ] ; [maɪ] [pʌls] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkən] [baɪ][ðə; ði][ˈeksəsaɪz]  
I was alone ; my heart beat lightly ; my pulse was quickened by the exercise  
我 曾是 独自的 ; 我的 心 打 轻轻 ; 我的 脉冲 曾是 加速 经过 这 锻炼  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːniŋ] ;  
of the morning ;  
的 这 早晨 ;

我独自一人；我的心跳很慢；早晨的运动使我的脉搏加快了；

[maɪ] [blʌd] [fləʊd] [ˈfriːli] [θruː] [maɪ][veɪns] , [æz; əz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [tʃeks] [ɔː(r)][[ɪmˈpedɪmənts]]  
my blood flowed freely through my veins , as meeting with no checks or impediments  
我的 血 流动 自由 通过 我的 静脉 , 作为 会议 和 不 检查 或者 障碍  
[tuː; tə][ɪts] [ˈkʌrənt] ,  
to its current ,  
到 它是 当前的 ,

我的血液在我的血管里自由流动，没有遇到任何阻碍或阻隔。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [rɪˈmembərənsɪz] [ænd; ənd]  
and my spirits were elated by a multitude of happy remembrances and  
和 我的 烈酒 是 欣喜若狂 经过 一个 民众 的 快乐的 回忆 和  
[ɒv; əv] [ˈbrɪliənt] [həʊps] .  
of brilliant hopes .  
的 杰出的 希望 :

无数美好的回忆和美好的希望让我精神振奋。

[maɪ] [əˈpɑːtmənts] [lʊkt] [drɪˈlaɪt(ə)li] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈsɪgnɪfaɪd][tuː; tə][,em ˈiː][ðə; ði]  
My apartments looked delightfully comfortable , and what signified to me the  
我的 公寓 看起来 令人愉悦 舒服的 , 和 什么 表示 到 我 这  
[ɪnˈklemənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɪˈðəʊt] .  
inclemency of the weather without .  
宽恕 的 这 天气 没有 :

我的公寓看起来非常舒适，这让我意识到外面的天气十分恶劣。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [ˈpætə] [əˈpɒn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ;  
The rain was pattering upon the sky - light of the staircase ;  
这 雨 曾是 打节拍 之上 这 天空 - 光 的 这 楼梯 ;

雨点噼里啪啦地打在楼梯的天窗上；

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [i:st] [wind][wɒz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [ˈæŋɡrəli][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ；  
**the sharp east wind was moaning angrily in the chimney** ；  
这 锋利的 东方 风 曾是 呻吟 愤怒地 在 这 烟囱 ；

凛冽的东风在烟囱里愤怒地呼啸；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [aɪ] [ glɑ:ns, glæns ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][tu:; tə]  
**but as my eye glanced from the cheerful blaze of the fire to**  
但 作为 我的 眼睛 瞥了一眼 从 这 快乐 火焰 的 这 火 到  
[ðə; ði] [ˈæmpl] [fəʊldz][ɒv; əv][maɪ] [kləʊzd] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] — [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌg] [ˈji:ldɪd]  
**the ample folds of my closed window - curtains — as the hearth - rug yielded**  
这 充足 折叠 的 我的 关闭 窗户 - 窗帘 — 作为 这 炉 - 小地毯 产生

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] ，  
**to the pressure of my foot** ；  
到 这 压力 的 我的 脚 ；

但当我的目光从熊熊燃烧的炉火移到紧闭的窗帘宽大的褶皱上——当我的脚踩在炉边地毯上，地毯微微下陷时，

[waɪ] ， [ˈbi:tɪŋ] [taɪm][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ˈmju:zɪk] ， [aɪ] [sʌŋ] ， [ɪn][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn][ðæn; ðən]  
**while , beating time to my own music , I sung , in rather a louder tone than**  
尽管 ， 殴打 时间 到 我的 自己的 音乐 ， 我 唱 ， 在 相当 一个 更大声 语气 比  
[ˈju:ʒuəl] ，  
**usual** ；  
通常 ；

我一边打着节拍，一边用比平时更大声的声音唱歌，

[maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [eə(r)][ɒv; əv] " [ˈdʒu:di] - ； " — [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ，  
**my favourite air of " Judy O'Flannegan ; " — the whistling of the wind** ；  
我的 最喜欢的 空气 的 " 朱迪 - ； " — 这 吹口哨 的 这 风 ；  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpætə ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ，  
**and the pattering of the rain** ；  
和 这 打节拍 的 这 雨 ；

我最喜欢的《朱迪·奥弗兰尼根》的旋律是：风的呼啸声和雨的淅沥声。

[ˈəʊnli] [sɜ:vɪd] [tu:; tə] [ɪnˈhɑ:ns] [ɪn][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ðə; ði] [ˈkʌmfət ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ，  
**only served to enhance in my estimation the comforts of my home** ；  
仅有的 服务 到 提高 在 我的 估算 这 舒适 的 我的 家 ；

在我看来，这只会提升我家的舒适度。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈaɪvliə] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [em ˈi:]  
**and inspire a livelier sense of the good fortune which had delivered me**  
和 启发 一个 更活泼 感觉 的 这 好的 财富 哪个 有 发表 我  
[frɒm; frəm][ˈeni] [ˈi:vɪŋɪ] [enˈɡeɪdʒmənts] 。  
**from any evening engagements** ；  
从 任何 晚上 订婚 。

并激发出一种更强烈的幸运感，这种幸运让我摆脱了所有晚间活动。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkwestʃənd] ， [ˈweðə(r)] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈeni] [ˈaʊəz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ，  
**It may be questioned , whether there are any hours in this life** ；  
它 可能 是 被质问 ， 无论 那里 是 任何 小时 在 这 生活 ；  
人们或许会质疑，人生中是否存在时间的概念。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈmɪkst] [ɪnˈdʒɔɪmənt][æz; əz][ðə; ði] [fju:] ， [ðə; ði] [ˈveri] [fju:] ，  
**of such unmixed enjoyment as the few , the very few** ；  
的 这样的 未混合的 享受 作为 这 很少 ， 这 非常 很少 ；

极少数人，极少数人，才能享受到如此纯粹的快乐。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbætʃələ(r)][ɪz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈreskju:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [ɒv; əv]  
**which a young bachelor is allowed to rescue from the pressing invitations of**  
哪个 一个 年轻的 学士 是 允许 到 救援 从 这 紧迫 邀请函 的  
[ðəʊz] [dɪə(r)] [frendz] ，  
**those dear friends** ；  
那些 亲爱的 朋友们 ；

一位年轻的单身汉得以从挚友们热情邀请中解脱出来。

[hu:] [wɒnt] [ə'hʌðə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [mæn][æt; ət][ðəə(r)]['dɪnə(r)] ['teɪblz] ,  
**who want another talking man at their dinner tables** ,  
WHO 想 其他 说 男人 在 他们的 晚餐 表格 ;

谁不想在餐桌上多一个健谈的男人呢？

[ɔ:(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['meni] [ænd; ənd]['waɪləli] - [dɪ'vaɪzd] [ɪn'tæŋɡlmənts] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n]  
**or from those many and wilily - devised entanglements which are woven**  
或者 从 那些 许多 和 狡猾地 - 设计 纠缠 哪个 是 编织  
[raʊnd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mʌðəz] ,  
**round him by the hands of inevitable mothers** ,  
圆形的 他 经过 这 双手 的 不可避免的 母亲们 ;

或者摆脱那些由他命中注定的母亲们精心编织在他周围的诸多纠葛，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hɪm'self] . — [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] !  
**and preserve entirely to himself . — Talk of the pleasure of repose !**  
和 保存 完全 到 他自己 . — 讲话 的 这 乐趣 的 休息 !

并完全据为己有。——说说安宁的乐趣吧！

[wɒt] [rɪ'pəʊz] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [bi:; bi][səʊ] [swi:t] ,  
**What repose can possibly be so sweet** ,  
什么 休息 能 可能 是 所以 甜的 ;

世间怎能有如此美好的休憩？

[æz; əz] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒn][ə; eɪ][,dɪsɪn'geɪdʒd] [deɪ] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [lə'bu:riəs] [ ,dɪsɪ'peɪʃən ] [ɒv; əv]  
**as that which is enjoyed on a disengaged day during the laborious dissipations of**  
作为 那 哪个 是 享受 在 一个 脱离 天 期间 这 费力的 消散 的  
[ə; eɪ] ['lʌndən] [laɪf] ?  
**a London life ?**  
一个 伦敦 生活 ?

就像在伦敦繁忙的生活中，于闲暇之日所享受的那种惬意？

— [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'larts] [ɒv; əv][sɒlətju:d] !  
— **Talk of the delights of solitude !**  
— 讲话 的 这 美味 的 孤独 !

——说说独处的乐趣吧！

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['zɪməməŋ] ! — [wɒt] ['sɒlətju:d][ɪz][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'si:vɪŋ]  
**Spirit of Zimmerman ! — What solitude is the imagination capable of conceiving**  
精神 的 齐默尔曼 ! — 什么 孤独 是 这 想像力 有能力的 的 受孕  
[səʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ,  
**so entirely delightful** ,  
所以 完全 愉快 ,

齐默尔曼精神！——想象力究竟能构想出怎样的孤独，才能如此令人愉悦？

[æz; əz] [ðæt] [wɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [,ʌn'mæɪrɪd] [mæn] [pə'zesɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaiət] ['lɒdʒɪŋ] ,  
**as that which a young unmarried man possesses in his quiet lodging** ,  
作为 那 哪个 一个 年轻的 未婚 男人 拥有 在 他的 安静的 住宿 ;

就像一个年轻未婚男子在他安静的住所里所拥有的东西一样，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃeə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**with his easy chair and his**  
和 他的 简单的 椅子 和 他的

他坐在他的安乐椅上

[ [,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 141** ]  
[ 页 - ]

[第141页]

['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɪz; ɪz] [bi:f] - [steɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ,  
**dressing - gown , his beef - steak , and his whisky and water** ,  
敷料 - 袍 , 他的 牛肉 - 牛排 , 和 他的 威士忌酒 和 水 ;

睡袍、牛排、威士忌加水。

[hɪz; ɪz][næp][ˈəʊvə(r)][æn; ən][əʊld][ˈpəʊɪm][ɔ:(r)][ə; eɪ][nju:] [ˈnɒv(ə)l] ,  
his nap over an old poem or a new novel ,  
他的 午睡 超过 一个 老的 诗 或者 一个 新的 小说 ,

他午睡时会读一首旧诗或一部新小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntəˈvi:nɪŋ] [dɪˈspætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [nɪˈglektɪd] [ˈmætəz] , [wɪtʃ] ,  
and the intervening despatch of a world of little neglected matters , which ,  
和 这 介入 调度 的 一个 世界 的 小的 被忽视的 事情 , 哪个 ,  
[frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,  
from time to time ,  
从 时间 到 时间 ,

以及其间穿插的一系列被忽视的小事，这些小事时不时地.....

[əˈkɜ:(r)][tu:; tə] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstænzə] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv]  
occur to recollection between the break of the stanzas or the incidents of  
发生 到 回忆 之间 这 休息 的 这 诗节 或者 这 事件 的  
[ðə; ði][ˈstɔ:ri] ?  
the story ?  
这 故事 ?

在诗节的间断或故事的事件之间，是否会产生回忆？

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ðæt] [ˈheɪstɪli] [pɑ:st] [əˈlɒŋ] [maɪ][maɪnd] , [ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n]  
Such were the reflections that hastily passed along my mind , on the afternoon  
这样的 是 这 反思 那 草草 通过了 沿着 我的 头脑 , 在 这 下午  
[ɒv; əv] [ˈθɜ:zdeɪ] ,  
of Thursday ,  
的 周四 ,

星期四下午，这些念头迅速掠过我的脑海。

[ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [ˈfebruəri] , - ,  
the 15th of February , 1827 ,  
这 15th 的 二月 , - ,  
1827年2月15日

[æz; əz][aɪ][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:(r)] [hɪl] [ɪn][maɪ][hænd] ,  
as I sat with a volume of the Tor Hill in my hand ,  
作为 我 卫星 和 一个 体积 的 这 托尔 爬坡道 在 我的 手 ,  
我当时手里拿着一本《托尔山》杂志，坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ˈkɒndʒuɪt] - [stri:t] .  
in the back drawing - room of my lodging in Conduit - street .  
在 这 后退 绘画 - 房间 的 我的 住宿 在 导管 - 街道 .  
在我位于康杜伊特街的住所的后客厅里。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .  
It was about ten o'clock in the afternoon .  
它 曾是 关于 十 点钟 在 这 下午 .  
当时大约是下午十点钟。

[maɪ][ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪˈmu:vd] .  
My dinner was just removed .  
我的 晚餐 曾是 只是 已移除 .  
我的晚餐刚被撤走了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [left] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ðæt] [geɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ][ɒv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l]  
It had left me with that gay complacency of disposition , and irrepressible  
它 有 左边 我 和 那 同性恋 自满 的 处置 , 和 不可抑制的  
[prəˈpensəti] [ɒv; əv][ˌeləˈkju:ʃ(ə)n] ,  
propensity of elocution ,  
倾向 的 演讲 ,  
它给我留下了那种快乐的自满性格和无法抑制的滔滔不绝的倾向。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsætɪsfaid] [ˈæpɪtaɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌndɪ'stɜ:bd]  
which result from a satisfied appetite , and an undisturbed  
哪个 结果 从 一个 使满意 食欲 , 和 一个 未受干扰  
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .  
digestion :  
消化 :

这是由于食欲得到满足，消化功能正常所致。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd] [kən'fɜ:md] , [æz; əz][aɪ][kɑ:st][maɪ]  
My sense of contentment became more vigorous and confirmed , as I cast my  
我的 感觉 的 满意 成为 更多的 蓬勃 和 确认的 , 作为 我 投掷 我的  
[aɪ] [ə'raʊnd][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] ,  
eye around my apartment ,  
眼睛 大约 我的 公寓 ,

当我环顾我的公寓时，我的满足感变得更加强烈和确定。

[ænd; ənd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [maɪ] [wel] - [fɪld] [bʊk] - [keɪs] ,  
and contemplated my well - filled book - case ,  
和 思考 我的 出色地 - 已填 书 - 案件 ,

我环顾了一下摆满书的书架，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɑ:ɪk(ə)lz][ɒv; əv] [kən'vi:niəns] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə]  
and the many articles of convenience with which I had contrived to  
和 这 许多 文章 的 方便 和 哪个 我 有 人为的 到  
[ə'kɒmədeɪt] [maɪ][nest] ;  
accommodate my nest ;  
容纳 我的 巢 ;

以及我为了安顿我的窝而精心准备的许多便利用品；

[tɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
till , at length ,  
直到 , 在 长度 ,

直到最后，

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnɪz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n] [bɪ'keɪm] [tu:] [strɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]  
the emotions of satisfaction became too strong to be restrained within the  
这 情绪 的 满意 成为 也 强的 到 是 克制 之内 这  
[bɒndz] [ɒv; əv][ˈsaɪləns] ,  
bonds of silence ,  
债券 的 沉默 ,

满足的情绪太过强烈，无法被沉默所束缚。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [sə'ɪlɒkwɪ] : —  
and announced themselves in the following soliloquy : —  
和 宣布 他们自己 在 这 下列的 独白 : —

他们以如下独白宣告了自己的身份：——

" [wɒt] [ˈkæpɪt(ə)l] [kəʊl] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ! — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [səʊ] [ˈtʃɪəriŋ] — [səʊ]  
" What capital coals these are ! — There's nothing in the world so cheering — so  
" 什么 首都 煤炭 这些 是 ! — 有 没有什么 在 这 世界 所以 欢呼 — 所以  
[ɪn'laɪvən] — [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ,  
enlivening — as a good ,  
活跃 — 作为 一个 好的 ,

“这些煤炭真是太棒了！——世界上没有什么比一块好的煤炭更令人振奋、更令人精神焕发了，

[hɒt] , [ˈbleɪzɪŋ] , [si:] - [kəʊl][ˈfaɪə(r)] .  
hot , blazing , sea - coal fire .  
热的 , 炽烈 , 海 - 煤炭 火 .

炽热的、熊熊燃烧的海煤火。

" — [ai] [brəʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lʌmp] ['ɪntuː] ['frægmənts] [wið] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , [æz; əz] [ai] [spəʊk] — " [ɪts] [ɔːl]  
" — **I broke a large lump into fragments with the poker , as I spoke — " It's all**  
" — 我 打破 一个 大的 块 进入 片段 和 这 扑克 , 作为 我 辐 — " 它是全部  
[ˈmɑːti] [faɪn] ,  
**mighty fine** ,  
强大的 美好的 ,

“——我一边说着，一边用拨火棍把一大块东西敲碎成碎片——“一切都很好，

" [ai] [kənˈtɪnjuːd] , " [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] ['trævələz] [tuː; tə] [həˈræŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːti]  
" **I continued , " for us travellers to harangue the ignorant on the beauty**  
" 我 持续 , " 为了 我们 旅行者 到 长篇大论 这 无知 在 这 美丽  
[ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɪtɪz] ,  
**of foreign cities** ,  
的 外国的 城市 ,

我继续说道：“我们这些旅行者不应该向无知的人宣扬外国城市的魅力。”

[ɒn][ðəə(r)] ['bɪldɪŋz] [wɪˈðəʊt] [daʊst] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [skaɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)]  
**on their buildings without dust , and their skies without a cloud ; but , for**  
在 他们的 建筑物 没有 灰尘 , 和 他们的 天空 没有 一个 云 ; 但 , 为了  
[maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,  
**my own part** ,  
我的 自己的 部分 ,

他们的建筑上没有灰尘，天空没有云彩；但是，就我个人而言，

[ai][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] , [θɪk] , ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [taʊn] .  
**I like to see a dark , thick , heavy atmosphere , hanging over a town .**  
我 喜欢 到 看 一个 黑暗的 , 厚的 , 重的 气氛 , 绞刑 超过 一个 镇 .

我喜欢看到城镇上笼罩着一层阴暗、浓重、沉重的气氛。

[aɪ ˈtiː] [ fɔːwɔːn ] [ðə; ði] ['trævələə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hæbɪˈteɪʃn] , [ðə; ði] ['bɪznəs] ,  
**It forewarns the traveller of his approach to the habitations , the business ,**  
它 预先警告 这 游客 的 他的 方法 到 这 居住地 , 这 商业 ,  
[fɔːwɔːn] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæbɪˈteɪʃn] [bɪznəs] ,  
它预先提醒旅行者即将到达的居民区、商铺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪvəlaɪzd] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .  
**and the comforts of his civilized fellow - creatures .**  
和 这 舒适 的 他的 文明 同伴 - 生物 .

以及他那些文明同胞所享受的舒适生活。

[aɪ ˈtiː] [gɪvz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['mɪst(ə)rɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]  
**It gives an air of grandeur , and importance , and mystery , to the**  
它 给予 一个 空气 的 宏伟 , 和 重要性 , 和 神秘 , 到 这  
[siːnɪz] : [aɪ ˈtiː] [ kənˈsɪliet ] ['aʊə(r)] [rɪˈspekt] .  
**scenes : it conciliates our respect .**  
场景 : 它 调解 我们的 尊重 .

它赋予场景一种宏伟、重要和神秘的气氛：它赢得了我们的尊重。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðəə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['faɪə(r)] [weə(r)] [ðəə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['smʌðə(r)] . —  
**We know that there must be some fire where there is so much smother . —**  
我们 知道 那 那里 必须 是 一些 火 在哪里 那里 是 所以 很多 窒息 . —  
[waɪl] ,  
**While** ,  
尽管 ,

我们知道，在如此浓重的闷热环境中，必然存在着某种隐患。——然而，

[ɪn] [ðəʊz] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['sməʊkləs] ['sɪtɪz] , [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] ,  
**in those bright , shining , smokeless cities , whenever the sun shines upon them ,**  
在 那些 明亮的 , 灼灼 , 无烟 城市 , 每当 这 太阳 闪耀 之上 他们 ,

在那些明亮、闪耀、无烟的城市里，每当阳光照耀着它们时，

[wʌnz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][pʊt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ʊv; əv][ðeə(r)] [waɪt] [wɔ:lz] ;  
one's eyes are put out by the glare of their white walls ;  
一个人的 眼睛 是 放 出去 经过 这 强光 的 他们的 白色的 墙壁 ;

白墙刺眼的光线让人睁不开眼；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ʃaɪn] ！ — [waɪ] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,  
and when it does not shine ! — why , in the winter ,  
和 什么时候 它 做 不是 闪耀 ！ — 为什么 , 在 这 冬天 ,

而当它不再发光的时候！ ——比如在冬天，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'sɔ:s] [left][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,  
there's no resource left for a man but hopeless and shivering resignation ,  
有 不 资源 左边 为了 一个 男人 但 绝望 和 瑟瑟发抖 辞职 ,  
[wɪð] [ðeə(r)][waɪd] ,  
with their wide ,  
和 他们的 宽的 ,

男人除了绝望和颤抖的顺从之外，别无他法，只能眼睁睁地看着这一切发生。

['wɪndɪ] ['tʃɪmnɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][dæmp] , ['kræklɪŋ] , ['hɪsɪŋ] , ['spʌtərɪŋ] , ['tæntələɪzɪŋ]['fægəts] .  
windy chimneys , and their damp , crackling , hissing , sputtering , tantalizing fagots .  
刮风 烟囱 , 和 他们的 潮湿 , 噼啪作响 , 嘶嘶声 , 溅射 , 诱人的 柴捆 .

风吹拂的烟囱，以及它们潮湿、噼啪作响、嘶嘶作响、噼啪作响、令人垂涎的柴火。

" — [aɪ] [kən'fɜ:md] [maɪ]['ɑ:gjumənt][ɪn]['feɪvə(r)][ʊv; əv]['aʊə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [əb'skjʊərəti][baɪ][ə'hʌðə(r)]  
" — I confirmed my argument in favour of our metropolitan obscurity by another  
" — 我 确认的 我的 争论 在 偏爱 的 我们的 大都会 朦胧 经过 其他  
[strəʊk] [ʊv; əv][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['frægmənt][ʊv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][kəʊl] ;  
stroke of the poker against the largest fragment of the broken coal ;  
中风 的 这 扑克 反对 这 最大 分段 的 这 破碎的 煤炭 ;

“——我用拨火棍又敲了一下最大的那块碎煤，以此来证实我支持我们大都市默默无闻的论点；

[ænd; ənd] [ðen] , ['letɪŋ] [fɔ:l][maɪ] ['wepən] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,  
and then , letting fall my weapon , and turning my back to the fire ,  
和 然后 , 出租 落下 我的 武器 , 和 转弯 我的 后退 到 这 火 ,  
然后，我扔下武器，背对着火源，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['sɜ:t(ə)nli] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][kaɪnd][ʊv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [laɪk] [bʊks] :  
I exclaimed , " Certainly — there's no kind of furniture like books :  
我 惊呼 , " 当然 — 有 不 种类 的 家具 喜欢 图书 :

我惊呼道：“当然——没有哪种家具能比得上书籍。”

— ['hʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [wʌŋ][æn; ən]['i:kwəl][eə(r)][ʊv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [hæbɪtə'bɪlɪti] . —  
— nothing else can afford one an equal air of comfort and habitability . —  
— 没有什么 别的 能 买得起 — 一个 平等的 空气 的 舒适 和 宜居性 . —  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sɔ:s] [tu:] !  
Such a resource too !  
这样的 一个 资源 也 !

——没有任何其他东西能像它一样给人带来如此舒适宜居的氛围。——真是太好了！

— [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [fi:lz] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri] . — [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kəm'pænjənz] ,  
— A man never feels alone in a library . — He lives surrounded by companions ,  
— 一个 男人 绝不 感觉 独自的 在 一个 图书馆 . — 他 生活 包围 经过 同伴 ,  
——在图书馆里，人永远不会感到孤独。——他生活在同伴的环绕之中。

[hu:] [stænd]['evə(r)] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [ˌkəʊɪn'saɪdɪŋ] [wɪð] ['evri] [kə'pri:s] [ʊv; əv]['tempə(r)] ,  
who stand ever obedient to his call , coinciding with every caprice of temper ,  
WHO 站立 曾经 听话 到 他的 称呼 , 同时发生 和 每一个 任性 的 脾气 ,  
他们始终服从他的召唤，顺从他每一次喜怒无常的脾气。

[ænd; ənd] [h'ɑ:mən,aɪzɪŋ] [wɪð] ['evri] [tɜ:n] [ænd; ənd] [dispə'zi:n] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] . — [jes] : [ai] [lʌv]  
**and harmonising with every turn and disposition of the mind . — Yes : I love**  
和 和谐 和 每一个 转动 和 处置 的 这 头脑 : — 是的 : 我 爱  
[maɪ] [bʊk] :  
**my book :**  
我的 书 :

与心灵的每一个转折和倾向都和谐一致。——是的：我爱我的书：

— [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [frendz] — [maɪ] ['kaʊnsələz] — [maɪ] [kəm'pænjənz] . — [jes] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ]  
**— they are my friends — my counsellors — my companions . — Yes ; I have a**  
**—** 他们 是 我的 朋友们 **—** 我的 咨询师 **—** 我的 同伴 : **—** 是的 ; 我 有 一个  
[ˈri:əl][ˈpɜ:sən(ə)l] [ə'tætʃmənt] , [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [rɪ'gɑ:d] ,  
**real personal attachment , a very tender regard ,**  
真实的 个人的 依恋 , 一个 非常 投标 看待 ,  
——他们是我的朋友——我的顾问——我的伙伴。——是的；我对他们有着真挚的感情，非常深切的敬意。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bʊks] .  
**for my books .**  
为了 我的 图书 :  
为了我的书。

" [ai] [θrʌst] [maɪ][hændz][ˈɪntu:][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,  
**" I thrust my hands into the pockets of my dressing - gown , which , by the by ,**  
**"** 我 推力 我的 双手 进入 这 口袋 的 我的 敷料 - 袍 , 哪个 , 经过 这 经过 ,  
我把手插进睡袍的口袋里，顺便说一句，

[ɪz][fɑ:(r)][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [pi:s] [ɒv; əv][əʊld] [brə'keɪd] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] ,  
**is far the handsomest piece of old brocade I have ever seen ,**  
是 远的 这 最英俊的 片 的 老的 锦缎 我 有 曾经 已见 ,  
这是我见过的最漂亮的一件旧锦缎。

— - [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['rʌnɪŋ] ['pæt(ə)n][ɒv; əv][gəʊld] ['hɒli'hɒk] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [li:vz] ,  
**— - a large running pattern of gold hollyhocks , with silver stalks and leaves ,**  
**— -** 一个 大的 跑步 图案 的 金子 蜀葵 , 和 银 茎 和 树叶 ,  
[ə'pɒn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,  
**upon a rich ,**  
之上 一个 富有的 ,  
——大片金色的蜀葵图案，银色的茎和叶，铺在浓郁的底色上，

[di:p] , [ˈpɒmpədəʊ(r)] - ['kʌləd] [graʊnd] , — [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] ['bækwədʒ] [ænd; ənd]  
**deep , Pompadour - coloured ground , — and , walking slowly backwards and**  
深的 , 蓬巴杜 - 有色 地面 , — 和 , 步行 缓慢地 向后 和  
[ˈfɔ:wədʒ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ai] [kən'tɪnju:d] ,  
**forwards in my room , I continued ,**  
前进 在 我的 房间 , 我 持续 ,  
深沉的、蓬巴杜式的底色——然后，我在房间里慢慢地来回踱步，继续说道：

— " [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][ˈnevə(r)][kæn; kən][hæv; həv] [bi:n] , [səʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]  
**— " There never was , there never can have been , so happy a fellow as**  
**— "** 那里 绝不 曾是 , 那里 绝不 能 有 到过 , 所以 快乐的 一个 同伴 作为  
[maɪ'self] !  
**myself !**  
我 !

“从来没有，也永远不可能有，像我这样幸福的人！ ”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [hæv; həv][ai][tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ?  
**What on earth have I to wish for more ?**  
什么 在 地球 有 我 到 希望 为了 更多的 ?  
我还能奢求什么呢？

[ˈmæriə] [əˈdɔː ] [em ˈiː] — [ai][əˈdɔː(r)][ˈmæriə] .  
Maria adores me — I adore Maria .  
玛丽亚 喜爱 我 — 我 崇拜 玛丽亚 .  
玛丽亚崇拜我——我崇拜玛丽亚。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [fiːz] [dɪˈteɪnd] [æt; ət] [ˈbraɪtn] ;  
To be sure , she's detained at Brighton ;  
到 是 当然 , 她是 被拘留 在 布莱顿 ;  
可以肯定的是, 她被拘留在布莱顿;

[bʌt; bət][ai][hiə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈregjələli] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] ,  
but I hear from her regularly every morning by the post ,  
但 我 听到 从 她 经常 每一个 早晨 经过 这 邮政 ;  
但我每天早上都会收到她的来信。

[ænd; ænd][wiː; wi][aː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .  
and we are to be united for life in a fortnight .  
和 我们 是 到 是 团结的 为了 生活 在 一个 两星期 .  
两周后, 我们将终生相伴。

[huː] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][səʊ][blest][ɪn][hiːz; ɪz] [lʌv] ?  
Who was ever so blest in his love ?  
WHO 曾是 曾经 所以 祝福 在 他的 爱 ?  
谁曾如此幸福地沉浸在他的爱中?

[ðen] [əˈgen] [dʒɒn][ˈfreɪzə(r)] — [maɪ][əʊld] [ˈskuːlfeləʊ] !  
Then again John Fraser — my old schoolfellow !  
然后 再次 约翰 弗雷泽 — 我的 老的 同学 !  
还有约翰·弗雷泽——我的老同学!

[ai][daʊnt] [brɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .  
I don't believe there's anything in the world he would not do for me .  
我 不 相信 有 任何事物 在 这 世界 他 会 不是 做 为了 我 .  
我相信世界上没有什么是他不会为我做的。

[aɪm][ʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [lʌvz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪˈself] ,  
I'm sure there's no living thing that he loves so much as myself ,  
我是 当然 有 不 活的 事物 那 他 爱 所以 很多 作为 我 ,  
我确信, 他最爱的生物莫过于我。

[ɪkˈsept] , [pəˈhæps] , [hiːz; ɪz][əʊld][ˈʌŋk(ə)l][ˈsaɪmən] , [ænd; ænd][hiːz; ɪz] [blæk] [meə(r)] .  
except , perhaps , his old uncle Simon , and his black mare .  
除了 , 也许 , 他的 老的 叔叔 西蒙 , 和 他的 黑色的 母马 .  
或许除了他的老叔叔西蒙和他的黑母马。

" [ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [ænd; ænd] , [riːˈsiːtɪŋ] [maɪˈself] ,  
" I had by this time returned to the fireplace , and , reseating myself ,  
" 我 有 经过 这 时间 返回 到 这 壁炉 , 和 , 重新就座 我 ,  
这时我已经回到壁炉旁, 重新坐了下来,

[brɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɒstrəfaɪz] [maɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [ˈnjuːfəndlənd] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [pˈɑːteɪkən]  
began to apostrophize my magnificent black Newfoundland , who , having partaken  
开始 到 撇号 我的 壮丽 黑色的 纽芬兰 , WHO , 拥有 参与  
[ɒv; əv][maɪ][ˈdɪnə(r)] ,  
of my dinner ,  
的 我的 晚餐 ,  
我开始用撇号称呼我那只威风凛凛的黑色纽芬兰犬, 它吃了我的晚餐之后,

[wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [,æbə'neθi] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɒn]  
was following the advice and example of Abernethy , and sleeping on  
曾是 下列的 这 建议 和 例子 的 阿伯内西 , 和 睡眠 在  
[ðə; ði] [rʌg] , [æz; əz][,aɪ 'ti:]  
the rug , as it  
这 小地毯 , 作为 它

他听从了阿伯内西的建议和榜样，睡在地毯上，因为

[dar'dʒestɪd] . — " [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [maɪ][əʊld] ['neptju:n] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ðə; ði][best][ænd; ənd]  
digested . — " And you , too , my old Neptune , aren't you the best and  
消化 . — " 和 你 , 也 , 我的 老的 海王星 , 不是 你 这 最好的 和  
['hæns(ə)m] [dɒg][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ?  
handsomest dog in the universe ?  
最英俊的 狗 在 这 宇宙 ?

消化完毕。“还有你，我的老海王星，你是不是宇宙中最棒、最英俊的狗狗呢？ ”

" ['neptju:n] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'drest] , [ə'wəʊk] ['leɪzəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'slʌmbə ] ,  
" Neptune finding himself addressed , awoke leisurely from his slumbers ,  
" 海王星 寻找 他自己 已解决 , 醒来 悠闲 从 他的 睡眠 ,  
海王星发现自己被人叫醒后，悠闲地从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][maɪn] [wɪð] [æn; ən] [ə'fɜ:mətɪv] [ɪk'spre(ə)n] .  
and fixed his eyes on mine with an affirmative expression .  
和 固定的 他的 眼睛 在 矿 和 一个 肯定 表达 .  
他目光锁定我，脸上带着肯定的表情。

" [eɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kæpɪt(ə)l] ['swɪmə(r)] [tu:] !  
" Ay , to be sure you are ; and a capital swimmer too !  
" 哎 , 到 是 当然 你 是 ; 和 一个 首都 游泳运动员 也 !  
“是啊，你当然是；而且你游泳也游得很好！ ”

" ['neptju:n] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl]  
" Neptune raised his head from the rug , and beat the ground with his tail  
" 海王星 提高 他的 头 从 这 小地毯 , 和 打 这 地面 和 他的 尾巴  
,  
.  
,  
海王星从地毯上抬起头，用尾巴拍打地面。

[fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][left] .  
first to the right hand , and then to the left .  
第一的 到 这 正确的 手 , 和 然后 到 这 左边 .  
先向右，再向左。

" [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][nɒt][ə; eɪ][faɪn] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] ?  
" And is he not a fine faithful fellow ?  
" 和 是 他 不是 一个 美好的 忠实 同伴 ?  
“他难道不是一个忠诚的好人吗？ ”

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ?  
And does he not love his master ?  
和 做 他 不是 爱 他的 掌握 ?  
难道他不爱他的主人吗？

" ['neptju:n] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [baɪ]  
" Neptune rubbed his head against my hand , and concluded the conversation , by  
" 海王星 摩擦 他的 头 反对 我的 手 , 和 结束 这 对话 , 经过  
[ə'gen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [rɪ'pəʊz] .  
again sinking into repose .  
再次 下沉 进入 休息 .  
海王星用头蹭了蹭我的手，然后再次沉入梦乡，结束了这场对话。

" [ðæt] [dɔːgz] [ə; eɪ] [fə'ləsəfə(r)] , " [aɪ] [sed] ; " [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz]  
" That dog's a philosopher , " I said ; " He never says a word more than is  
" 那 狗的 一个 哲学家 , " 我 说 ; " 他 绝不 说道 一个 单词 更多的 比 是  
[ˈnesəsəri] :  
necessary :  
必要的 :

“那条狗是个哲学家,”我说; “它从不说多余的话:”

— [ðen] , [əˈgen] , [nɒt][ˈəʊnli][blest][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ][dɒg] ;  
— then , again , not only blest in love and friendship , and my dog ;  
— 然后 , 再次 , 不是 仅有的 祝福 在 爱 和 友谊 , 和 我的 狗 ;  
——然后, 不仅在爱情和友谊中得到了祝福, 还有我的狗;

[bʌt; bət] [wɒt] [lʌk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] [tuː] , [ðæt] [əʊld] ,  
but what luck it was to sell , and in these times too , that old ,  
但 什么 运气 它 曾是 到 卖 , 和 在 这些 时代 也 , 那 老的 ,  
但能在如今这个时代卖掉那件旧东西, 真是太幸运了。

[ˈlʌmbəriŋ] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðərz] , [wɪð] [ɪts] [bliːk] , [beə(r)] , [ˈhɪli]  
lumbering house of my father's , with its bleak , bare , hilly  
伐木 房子 的 我的 父亲的 , 和 它是 苍凉 , 裸 , 丘陵  
我父亲那栋笨重的房子, 周围是荒凉、光秃秃的山坡

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ pg 142 ]  
[ 页 - ]

[第142页]

[ˈeɪkəz][ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd][stəʊn] , [fæt] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]  
acres of chalk and stone , fat eighty thousand pounds , and to have the  
英亩 的 粉笔 和 石头 , 胖的 八十 千 磅 , 和 到 有 这  
[ˈmʌni] [peɪd] [daʊn] ,  
money paid down ,  
钱 有薪酬的 向下 ,  
数英亩的白垩土和石头地, 价值八万英镑, 而且这笔钱还要付清。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːgən] [wɒz; wəz] [kənˈkluːdɪd] .  
on the very day the bargain was concluded .  
在 这 非常 天 这 便宜货 曾是 结束 .  
就在交易达成的当天。

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [ðəʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fəˈɡɒt] :  
By the by , though , I had forgot :  
经过 这 经过 , 尽管 , 我 有 忘了 :  
不过, 顺便提一下, 我忘了:

— [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmesəz] . [ˈdræks][ænd; ənd] [ˈdreɪtən] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmʌni] ,  
— I may as well write to Messrs Drax and Drayton about that money ,  
— 我 可能 作为 出色地 写 到 先生们 : 德拉克斯 和 德雷顿 关于 那 钱 ,  
——我或许应该就那笔钱的事写信给德拉克斯先生和德雷顿先生。

[ænd; ənd][ˈɔːdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈmiːdiətli] [tuː; tə] - , — [ˈmɑːti] [ˈbɒnɪst]  
and order them to pay it immediately to Coutts's , — mighty honest  
和 命令 他们 到 支付 它 立即地 到 - , — 强大的 诚实的  
[ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] :  
people and all that :  
人们 和 全部 那 :

并命令他们立即将款项支付给库茨银行——他们可是出了名的诚实可靠:

[bʌt; bət] [feɪθ] , [nəʊ] [səˈlɪsɪtəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɔː(r)] [ˈtemptɪd] [tuː] [faː(r)] .  
but faith , no solicitors should be trusted or tempted too far .  
但 信仰 , 不 律师 应该 是 可信 或者 受诱惑 也 远的 .  
但要记住, 任何律师都不可轻信, 也不可轻易被诱惑。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wei] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,  
**It's a foolish way , at any time ,**  
它是 一个 愚蠢 方式 , 在 任何 时间 ,

任何时候, 这都是愚蠢的做法。

[tu:; tə] [li:v] ['mʌni] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [hændz] — [ɪn] ['eni,bɑ:diz] [hændz] — [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt]  
**to leave money in other people's hands — in anybody's hands — and I'll write**  
到 离开 钱 在 其他 人们的 双手 — 在 任何人的 双手 — 和 患病的 写  
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌnz] .  
**about it at once .**  
关于 它 在 一次 .

把钱交给别人——交给任何人——我都会立刻写篇文章来报道这件事。

" [æz; əz] [ai] [sed] , [səʊ] [ai] [dɪd] .  
" **As I said , so I did .**  
" 作为 我 说 , 所以 我 做过 .

正如我所说, 我照做了。

[ai] [rəʊt] [maɪ] [kə'mændz] ['mesəz] . ['dræks] [ænd; ənd] ['dreɪtən] , [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd]  
**I wrote my commands Messrs . Drax and Drayton , to pay my eighty thousand**  
我 写道 我的 命令 先生们 . 德拉克斯 和 德雷顿 , 到 支付 我的 八十 千  
[paʊndz] ['ɪntu:] - ;  
**pounds into Coutts's ;**  
磅 进入 - ;

我写信给德拉克斯先生和德雷顿先生, 让他们把我的八万英镑存入库茨银行;

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [nəʊt] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:wədɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fɜ:st]  
**and after desiring that my note might be forwarded to them , the first**  
和 后 渴望 那 我的 笔记 可能 是 转发 到 他们 , 这 第一的  
[θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**thing in the morning ;**  
事物 在 这 早晨 ,

在表达了希望我的便条能于次日清晨转交给他们之后,

[ai] [tʊk] [maɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['neptju:n] ,  
**I took my candle , and accompanied by Neptune ,**  
我 采取 我的 蜡烛 , 和 伴随 经过 海王星 ,

我拿起蜡烛, 与海王星一同前来,

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [ki:ps] [wɒtʃ] [baɪ] [naɪt] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔ:(r)] , [prə'si:did] [tu:; tə] [bed] ,  
**who always keeps watch by night at my chamber door , proceeded to bed ,**  
WHO 总是 保持 手表 经过 夜晚 在 我的 房间 门 , 继续 到 床 ,

那个每晚守在我房门口的人, 上床睡觉了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] " [pɑ:st] [twelv] [ə'klɑ:k] , " [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['wɪndəʊ] .  
**as the watchman was calling " past twelve o'clock , " beneath my window .**  
作为 这 守望者 曾是 呼叫 " 过去的 十二 点钟 , " 下面 我的 窗户 .

守夜人在我窗下喊着“已经过了十二点”。

['blæk,wʊdz] [ˌmæɡə'zi:n] .  
**Blackwood's Magazine .**  
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [bɜ:d] .  
**TO THE LADY BIRD .**  
到 这 女士 鸟 .

致瓢虫。

" ['leɪdɪ] [bɜ:d] !  
" **Lady Bird !**  
" 女士 鸟 !

“瓢虫！ ”

[ˈleɪdɪ] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 ！

瓢虫！

[flaɪ] [əˈweɪ] [həʊm] " —  
**fly away home** " —  
飞 离开 家 " —

飞回家“——

[ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][nest] ,  
**The field - mouse is gone to her nest ,**  
这 场地 - 老鼠 是 已消失 到 她 巢 ,

田鼠回窝去了。

[ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [hæv; həv] [[ʌt] [ʌp][ðeə(r)] [ˈsliːpi] [red] [aɪz] ,  
**The daisies have shut up their sleepy red eyes ,**  
这 雏菊 有 关闭 向上 他们的 困 红色的 眼睛 ,

雏菊闭上了它们睡眠惺忪的红眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest] .  
**And the bees and the birds are at rest .**  
和 这 蜜蜂 和 这 鸟类 是 在 休息 .

蜜蜂和鸟儿都休息了。

[ˈleɪdɪ] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 ！

瓢虫！

[ˈleɪdɪ] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 ！

瓢虫！

[flaɪ] [əˈweɪ] [həʊm] —  
**fly away home** —  
飞 离开 家 —

飞回家——

[ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [ɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ləmp] ,  
**The glow - worm is lighting her lamp ,**  
这 辉光 - 蠕虫 是 灯光 她 灯 ,

萤火虫点亮了她的灯。

[ðə; ði] [duːz] [ˈteɪlɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd][jɜː(r); jə(r)][faɪn] [ˈspekld] [wɪŋz]  
**The dew's tailing fast , and your fine speckled wings**  
这 露水 尾部 快速地 , 和 你的 美好的 斑驳的 翅膀

露水迅速消逝，你那布满斑点的翅膀也随之飘落。

[wɪl] [flæg] [wɪð] [ðə; ði][kləʊz] - [ˈkɪŋɪŋ] [dæmp] .  
**Will flag with the close - clinging damp .**  
将要 旗帜 和 这 关闭 - 依恋 潮湿 .

会因潮湿环境而萎靡不振。

[ˈleɪdɪ] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 ！

瓢虫！

[ˈleɪdɪ] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 ！

瓢虫！

[flai] [ə'weɪ] [həʊm] —  
**fly away home** —  
飞 离开 家 —

飞回家——

[gʊd] [lʌk] [ɪf] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [aɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] :  
**Good luck if you reach it at last** :  
好的 运气 如果 你 抵达 它 在 最后的 :

祝你最终到达那里时好运：

[ðə; ði] [aʊlz] [kʌm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæts][ʌn][ðə; ði][rəʊm] ,  
**The owl's come abroad , and the bat's on the roam ,**  
这 猫头鹰的 来 国外 , 和 这 蝙蝠的 在 这 漫游 ,

猫头鹰飞走了，蝙蝠四处游荡。

[ɑːp] [set][frɒm; frəm][ðeə(r)][,ræmə'zɑːn][fɑːst] .  
**Sharp set from their Ramadan fast** .  
锋利的 放 从 他们的 斋月 快速地 .

斋月期间，他们迅速结束了斋戒。

['leɪdi] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

['leɪdi] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

[flai] [ə'weɪ] [həʊm] —  
**fly away home** —  
飞 离开 家 —

飞回家——

[ðə; ði][ˈfeəri] [belz] [ˈtɪŋk(ə)l][ə'fɑː(r)] ,  
**The fairy bells tinkle afar** ,  
这 仙女 铃铛 小便 远方 ,

远处传来仙女铃铛的叮当声，

[meɪk] [heɪst] , [ɔː(r)] [ðel] [kætʃ] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ˈhɑːnɪs] [jiː; ji][fɑːst]  
**Make haste , or they'll catch ye , and harness ye fast**  
制作 匆忙 , 或者 他们会 抓住 是的 , 和 马具 是的 快速地

快点，否则他们会抓住你，把你捆起来。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒbweb] , [tuː; tə][ˈoʊsbərənz][kɑː(r)] .  
**With a cobweb , to Oberon's car** .  
和 一个 蛛网 , 到 奥伯龙的 车 .

带着蛛网，走向奥伯龙的汽车。

['leɪdi] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

['leɪdi] [bɜːd] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

[flai] [ə'weɪ] [həʊm] —  
**fly away home** —  
飞 离开 家 —

飞回家——



# 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

## 第3/3页

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɔ:l] ['sɪəriəs] ['pi:p(ə)l][du:; də] , [fɜ:st]  
But , as all serious people do , first  
但 , 作为 全部 严肃的 人们 做 , 第一的  
但是, 就像所有严肃的人一样, 首先

[klɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfəns] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ldli] [ə'feəz] ,  
Clear your conscience , and settle your worldly affairs ,  
清除 你的 良心 , 和 定居 你的 世俗 事务 ,  
捋清你的心, 处理好你的世俗事务。

[ænd; ənd][səʊ][bi:; bi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] .  
And so be prepared for the worst .  
和 所以 是 准备 为了 这 最差 .  
所以要做好最坏的打算。

['leɪdi] [bɜ:d] !  
Lady Bird !  
女士 鸟 !  
瓢虫!

['leɪdi] [bɜ:d] !  
Lady Bird !  
女士 鸟 !  
瓢虫!

[meɪk] [ə; eɪ] [jɔ:t] [ˈrɪft] —  
make a short shift —  
制作 一个 短的 谢里夫特 —  
简短地回避——

[hɪrɜz] [ə; eɪ][heə(r)] - [jɜ:t] ['pɑ:mə(r)][hɑ:d][baɪ] ;  
Here's a hair - shirted Palmer hard by ;  
这里是 一个 头发 - 衬衫 帕尔默 难的 经过 ;  
瞧, 帕尔默就站在旁边, 穿着苦行衣;

[ænd; ənd] [hɪrɜz] ['lɔɪə(r)] ['iəwɪg] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ,  
And here's Lawyer Earwig to draw up your will ,  
和 这里是 律师 蠅螞 到 画 向上 你的 将要 ,  
现在请律师 Earwig 为您起草遗嘱。

[ænd; ənd][wi:l; wil] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:] , [deθ] - [mʌθ] [ænd; ənd][aɪ] .  
And we'll witness it , Death - Moth and I .  
和 出色地 证人 它 , 死亡 - 蛾 和 我 .  
我将亲眼见证这一切, 我和死亡飞蛾。

['leɪdi] [bɜ:d] !  
Lady Bird !  
女士 鸟 !  
瓢虫!

['leɪdi] [bɜ:d] !  
Lady Bird !  
女士 鸟 !  
瓢虫!

[dʊʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] —  
**don't make a fuss** —  
不 制作 一个 大惊小怪 —

别大惊小怪——

[ju:v] ['maɪti] [smɔ:l] ['mætəz] [tu:; tə] [gɪv] ;  
**You've mighty small matters to give** ;  
你已经 强大的 小的 事情 到 给 ;

你能给予的只是微不足道的小事；

[jɔ:(r); jə(r)]['kɒrəl][ænd; ənd][dʒet] , [ænd; ənd] . . .  
**Your coral and jet , and . . .**  
你的 珊瑚 和 喷射 , 和 . . .

你的珊瑚和喷气式飞机，还有.....

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [tæk]  
**there , there — you can tack**  
那里 , 那里 — 你 能 钉

好了好了——你可以靠拢

[ə; eɪ]['kəʊdɪsɪl][ɒn] , [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .  
**A codicil on , if you live .**  
一个 遗嘱附录 在 , 如果 你 居住 .

如果你还活着，就留下一份遗嘱附录。

['leɪdɪ] [bɜ:d] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

['leɪdɪ] [bɜ:d] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

[flaɪ] [ə'weɪ] [naʊ]  
**fly away now**  
飞 离开 现在

现在就飞走吧

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wɪləʊ] - [tri:] ,  
**To your house in the old willow - tree ,**  
到 你的 房子 在 这 老的 柳 - 树 ,

到你那棵老柳树下的小屋去吧，

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [səʊ][dɪə(r)] , [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][ænt] .  
**Where your children , so dear , have invited the ant .**  
在哪里 你的 孩子们 , 所以 亲爱的 , 有 受邀 这 蚂蚁 .

你们亲爱的孩子们，竟然邀请了蚂蚁来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['kəʊzi] ['neɪbɜ:rz] , [tu:; tə] [ti:] .  
**And a few cozy neighbours , to tea .**  
和 一个 很少 舒适 邻居 , 到 茶 .

还有几位友好的邻居，一起喝茶。

['leɪdɪ] [bɜ:d] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

['leɪdɪ] [bɜ:d] !  
**Lady Bird !**  
女士 鸟 !

瓢虫！

[flaɪ] [ə'weɪ] [həʊm] ,  
**fly away home** ,  
飞 离开 家 ,

飞回家去，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ 'gɒbl ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**And if not gobbled up by the way** ,  
和 如果 不是 狼吞虎咽 向上 经过 这 方式 ,

顺便说一句，如果没被吃掉的话

[nɔ:(r)] [jəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [fɛəriz] [tu:; tə][ʼoʊbəɾ,ɑ:nz][kɑ:(r)] ,  
**Nor yoked by the fairies to Oberon's car** ,  
也不 轭 经过 这 仙女 到 奥伯龙的 车 ,

既没有被仙女们套上奥伯龙的战车，

[jʊɾ; jər][ɪn] [lʌk] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [tu:; tə] [seɪ] .  
**You're in luck — and that's all I've to say** .  
你是 在 运气 — 和 那就是 全部我已经 到 说 .

你运气真好——我就说这么多。

[ʼɪbɪd] .  
**Ibid** .  
同上 .

同上。

" [ðə; ði][əʊld][ʼmænə(r)] [haʊs] .  
" **THE OLD MANOR HOUSE** .  
" 这 老的 庄园 房子 .

“老庄园。”

" [ðə; ði] [ʼfɒləʊɪŋ] [ʼsɜ:kəmstənsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪ(ə)n][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʼɑ:lət] [sɪmɪθ] [bɪlt]  
" **The following circumstances respecting the foundation upon which Charlotte Smith built**  
" 这 下列的 情况 尊重 这 基础 之上 哪个 夏洛特 史密斯 建造

[hɜ:(r); hə(r)][ʼpɒpjələ(r)][ʼnɒv(ə)] ,  
**her popular novel** ,  
她 受欢迎的 小说 ,

“关于夏洛特·史密斯创作其畅销小说的基础，有以下情况：

" [ðə; ði][əʊld][ʼmænə(r)] [haʊs] , " [meɪ] [ʼprɒbəbli] [pru:v] [ʼɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ʼpʌblɪk] .  
" **The Old Manor House** , " **may probably prove interesting to the public** .  
" 这 老的 庄园 房子 , " 可能 大概 证明 有趣的 到 这 民众 .

《老庄园》或许会引起公众的兴趣。

[nɪə(r)] - , [weə(r)] [ʼmɪsɪz] . [sɪmɪθ] [rɪ'zaidɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [kə'menst] [hɜ:(r); hə(r)]  
**Near Woodcot , where Mrs . Smith resided at the time she commenced her**  
靠近 - , 在哪里 太太 . 史密斯 居住地 在 这 时间 她 开始 她

[ʼnɒv(ə)] ,  
**novel** ,  
小说 ,

伍德科特附近，史密斯夫人开始创作这部小说时就住在那里。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʼveri] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd][də'meɪn] [kɔ:ld] [ʼbrʊkwʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'zaidɪd][sʌm; səm]  
**was a very old house and domain called Brookwood , in which resided some**  
曾是 一个 非常 老的 房子 和 领域 称为 布鲁克伍德 , 在 哪个 居住地 一些

[ʼmɪsɪz] [ʼvenəbəlz] ,  
**Misses Venables** ,  
小姐们 维纳布尔斯 ,

那是一座非常古老的房子和庄园，名叫布鲁克伍德，维纳布尔斯小姐们就住在那里。

[ˈeldəli] [ˈmeɪdn̩] [ˈleɪdɪz] , [ˈhu:m] [ˈʌʊə(r)] [ˈɔ:θəres] [ˈvɪzɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð]  
**elderly maiden ladies , whom our authoress visited ; and her acquaintance with**  
老年 少女 女士们 , 谁 我们的 作者 到访 ; 和 她 熟人 和  
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][əˈbəʊd] ,  
**them and their abode ,**  
他们 和 他们的 住所 ,

作者拜访过一些年长的未婚女士；她与这些女士以及她们的住所的相识情况，

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][rəʊˈmæns] .  
**gave her the idea of her romance .**  
给予 她 这 主意 的 她 浪漫 .

这给了她浪漫爱情的灵感。

[ðeɪ] [kept] [æn; ən][əʊld] [ˈhaʊski:pə(r)] ,  
**They kept an old housekeeper ,**  
他们 保留 一个 老的 管家 ,

他们雇佣了一位老管家，

— [wʌn] [hu:m] [wi:; wi] [meɪ] [prɪˈzju:m] [wɒz; wəz][kwɔɪt][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ,  
— **one whom we may presume was quite in keeping with the house ,**  
— 一 谁 我们 可能 估 曾是 相当 在 保持 和 这 房子 ,

——我们可以推测，他与这所房子非常相配。

— [hu:z] [ni:s] [ɔ:(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][pə(r)][ˈfeɪvə(r)] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]  
— **whose niece or daughter was per favour allowed to reside with her at**  
— 谁 侄女 或者 女儿 曾是 每 偏爱 允许 到 居住 和 她 在

[ˈbrʊkwʊd] — [ðɪs] [gɜ:l] ,  
**Brookwood — this girl ,**  
布鲁克伍德 — 这 女孩 ,

——她的侄女或女儿因人情关系被允许与她一起住在布鲁克伍德——这个女孩，

[aɪ] [ni:d] [ˈskeəslɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [məˈnɪmiə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]  
**I need scarcely say , was the Monimia of the novel , nor was her**  
我 需要 几乎 说 , 曾是 这 莫尼米亚 的 这 小说 , 也不 曾是 她

[ɔ:ˈlændəʊ][ə; eɪ] [feɪnd] [ˈkærəktə(r)] ,  
**Orlando a feigned character ,**  
奥兰多 一个 假装 特点 ,

我几乎无需赘言，小说中的莫尼米娅就是她本人，她笔下的奥兰多也不是虚构的人物。

[ɔ:lˈðəʊ] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [ˈɔ:nəmentɪd] [wʌn] ; [ɪn] [tru:θ] , [əˈlæs] !  
**although a highly - ornamented one ; in truth , alas !**  
虽然 一个 高度 - 装饰 一 ; 在 真相 , 唉 !

虽然装饰华丽；但实际上，唉！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] , [əˈlæs] !  
**for the shadowy beauty of romance , alas !**  
为了 这 阴暗的 美丽 的 浪漫 , 唉 !

唉，为了浪漫那朦胧的美丽！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ˈgɔ:dʒəs] [ˈpəʊəzi; ˈpəʊəsi] ,  
**for the spell of gorgeous poesy ,**  
为了 这 拼写 的 华丽的 诗 ,

为了那美妙诗歌的魔力，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɔ:(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˌdʌlsɪˈniə] [del][tuʊˈbɒʊsɒʊ]  
**he was not more made for a hero than was Dulcinea del Toboso**  
他 曾是 不是 更多的 制成 为了 一个 英雄 比 曾是 杜尔西内亚 del 枢梁

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈherəʊɪn] ,  
**for a heroine ,**  
为了 一个 女英雄 ,

他并不适合当英雄，就像杜尔西内娅·德尔·托博索并不适合当女英雄一样。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbʊtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ！！  
**being the young butcher of the village ！！**  
存在 这 年轻的 屠夫 的 这 村庄 ！！

成为村里的年轻屠夫！！

" [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt] [frend] [huː] [ˈfeɪvəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [əˈkaʊnt]  
" **Often and often ,** " **said the intelligent friend who favoured me with the account**  
" 经常 和 经常 , " 说 这 聪明的 朋友 WHO 受青睐 我 和 这 帐户  
,  
,  
,

“经常如此，”那位帮我处理这件事的聪明朋友说道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [səˈplaɪd] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli] [wɪð] [miːt] [wen] [wiː; wi][rɪˈzaɪdɪd][æt; ət] [ˈbrʊkwʊd] ,  
" **has he supplied our family with meat when we resided at Brookwood ,**  
" 有 他 供应 我们的 家庭 和 肉 什么时候 我们 居住地 在 布鲁克伍德 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [məˈnɪmiə] ,  
**and the beautiful Monimia ,**  
和 这 美丽的 莫尼米亚 ,

“当我们住在布鲁克伍德和美丽的莫尼米亚时，他是否为我们家提供过肉类？”

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪz][ˈəʊnli] [ˈslaɪtli] [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [skwɪnt] .  
**his wife , is only slightly disfigured by an interesting squint .**  
他的 妻子 , 是 仅有的 轻微地 毁容 经过 一个 有趣的 眯 .

他的妻子只是因为有点斜视而略显容貌上的缺陷。

" [ðə; ði] [seɪm] [frend] [huː] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈræmbl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [pɑːt][ɒv; əv] [wɪt]  
" **The same friend who had frequently rambled over the house , part of which**  
" 这 相同的 朋友 WHO 有 频繁地 漫无目的地闲聊 超过 这 房子 , 部分 的 哪个  
[ɪz][naʊ] [ˈpʊld] [daʊn] ,  
**is now pulled down ,**  
是 现在 拉 向下 ,

“那位经常在那栋房子里闲逛的朋友，现在房子的一部分已经被拆除了，

[spəʊk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ðʌs] : " [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [tɜːm] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [vænˈdaɪkt] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**spoke of it thus : " It was what I term an ancient Vandyked building ,**  
辐 的 它 因此 : " 它 曾是 什么 我 学期 一个 古老的 范戴克 建筑 ,

他是这样描述的：“那是我所说的古老的范戴克式建筑，

[ɪn][ˈtəʊtəʊ][æn; ən][əʊld][ˈmænə(r)] - [haʊs] ; [ðə; ði][ɪkˈstriəriə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæstələɪtɪd] [əˈpiəriəns] ,  
**in toto an old manor - house ; the exterior had a castellated appearance ,**  
在 托托 一个 老的 庄园 - 房子 ; 这 外部的 有 一个 城堡状的 外貌 ,  
[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [mʌt] [les] ,  
**nor had the interior much less ,**  
也不 有 这 内部的 很多 较少的 ,

总而言之，这是一座古老的庄园宅邸；外观呈城堡状，内部更是如此。

[wɪð] [ɪts][dɪm][ˈvaːsti] [əˈpɑːtmənts] , [ˈslaɪdɪŋ][ˈpænəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪˈkriːj(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] ,  
**with its dim vasty apartments , sliding panels for the secretion of treasure ,**  
和 它是 暗淡 广阔 公寓 , 滑动 面板 为了 这 分泌 的 宝藏 ,  
[ænd; ənd][ˈsiːkrət] [pˈæsɪdʒɪz] ;  
**and secret passages ;**  
和 秘密 段落 ;

它拥有昏暗宽敞的公寓、用于藏匿宝藏的滑动面板和秘密通道；

[ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkloʊzɪt] ,  
**in one of the chambers is a closet ,**  
在 一 的 这 房间 是 一个 壁橱 ,

其中一个房间里有个壁橱，

[weə'ɪn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:diŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪz] [meɪd] [tu:; tə][slaid] , [ænd; ənd] [wen]  
**wherein part of the boarding of the floor is made to slide , and when**  
其中 部分 的 这 登机 的 这 地面 是 制成 到 滑动 , 和 什么时候  
[mu:vd] ,  
**moved** ,  
已搬 ,

其中地板的一部分板材可以滑动，并且当移动时，

[rɪ'vi:lz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [vɔ:lt] , [ðə; ði] [dɪ'sent] [daʊn] [wɪt] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv]  
**reveals a kind of vault , the descent down which is by a long narrow flight of**  
揭示 一个 种类 的 金库 , 这 下降 向下 哪个 是 经过 一个 长的 狭窄的 航班 的  
[steps] ;  
**steps** ;  
步骤 ;

露出一个拱顶，向下走是一段又长又窄的台阶；

[ju:z][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] - [ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] ,  
**use is made of this , I think , in ' The Old Manor House ,**  
使用 是 制成 的 这 , 我 思考 , 在 - 这 老的 庄园 房子 ,  
我认为，《老庄园》中就运用了这一点。

- [bʌt; bət][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] [hu:] [went] [daʊn] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glu:mi]  
**' but some friends of mine who went down discovered nothing but a gloomy**  
- 但 一些 朋友们 的 矿 WHO 去 向下 发现 没有什么 但 一个 阴沉  
[kaɪnd][ɒv; əv][den] ,  
**kind of den ,**  
种类 的 丹 ,

但我的一些朋友下去后发现，那只是一个阴森森的洞穴而已。

[nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [p'ɜ:sənz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['ni:əli] [fɪld]  
**not capable of containing more than six persons standing , and nearly filled**  
不是 有能力的 的 包含 更多的 比 六 人 常设 , 和 几乎 已填  
[wɪð] ['ɔɪstə(r)] - [felz] .  
**with oyster - shells .**  
和 牡蛎 - 贝壳 .

最多只能容纳六个人站立，而且几乎堆满了牡蛎壳。

[du:; də][ju:; jʊ] [rekə'lekt] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ] [frend] ,  
**Do you recollect , " continued my friend ,**  
做 你 追忆 , " 持续 我的 朋友 ,  
“你还记得吗？”我的朋友继续说道。

" [ɪn] [wɪt] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lət] [smɪθs] ['nɒv(ə)lɪz][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz]  
**" in which of Charlotte Smith's novels it is that she describes**  
" 在 哪个 的 夏洛特 史密斯 小说 它 是 那 她 描述  
夏洛特·史密斯是在哪部小说中描述了这一点？

[æn; ən]  
**an**  
一个

一个

[ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 143** ]  
[ 页 - ]

[第143页]

[ɪk'sentɹɪk] [əʊld] ['dʒentlmən] [mə'njʊr] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð] [wɪgz] ?  
**eccentric old gentleman manuring his ground with wigs ?**  
偏心 老的 绅士 施肥 他的 地面 和 假发 ?  
一位古怪的老绅士用假发给土地施肥？

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði][fækt][ɪz] , [,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æt; ət] ['brʊkwʊd] .  
because the fact is , it really was done by such a one at Brookwood .  
因为 这 事实 是 , 它 真的 曾是 完毕 经过 这样的 一个 一 在 布鲁克伍德 .  
因为事实是, 这确实是布鲁克伍德的某个人所为。

" — [nju:] ['lʌndən] ['lɪtərəri] [gə'zet] .  
" — New London Literary Gazette .  
" — 新的 伦敦 文学 公报 .  
—— 《新伦敦文学公报》

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [,mɑ:ri'ki:nə] .  
THE DELICACY OF THE MARIKINA .  
这 美味 的 这 马里基纳 .  
马里基纳的美味佳肴。

[ðə; ði][,mɑ:ri'ki:nə][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][,æni'm(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['jʊərəp] .  
The marikina is a pretty little animal which has often been brought into Europe .  
这 马里基纳 是 一个 漂亮的 小的 动物 哪个 有 经常 到过 带来 进入 欧洲 .  
马里基纳是一种漂亮的小动物, 经常被引入欧洲。

[ɪts] ['elɪɡənt] [fɔ:m] , [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈi:zi] [ˈməʊənz] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [fɜ:(r)] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌfɪziˈɒnəmi] ,  
Its elegant form , graceful and easy motions , beautiful fur , intelligent physiognomy ,  
它是 优雅的 形式 , 优美 和 简单的 运动 , 美丽的 毛皮 , 聪明的 面相学 ,  
[sɒft] [vɔɪs] ,  
soft voice ,  
柔软的 嗓音 ,  
它优雅的体态, 轻盈流畅的动作, 美丽的皮毛, 聪慧的面相, 柔和的叫声,

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [ 'kɒstitju:t ] [,aɪ 'ti:][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]  
and affectionate disposition , have always constituted it an object  
和 亲热 处置 , 有 总是 构成 它 一个 目的  
[ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .  
of attraction .  
的 景点 .  
它温顺友善的性格, 一直以来都使它具有吸引力。

[ðə; ði][,mɑ:ri'ki:nə] , [ɔ:(r)][ˈsɪlkən] [ˈmʌŋki] ,  
The marikina , or silken monkey ,  
这 马里基纳 , 或者 丝 猴 ,  
马里基纳猴, 或称丝猴

[kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'zɜ:vɪd] [ɪn][ˌjʊərə'pi:ən][kˈlaɪməts][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈʌtməʊst][keə(r)][ɪn] ['gɑ:diŋ] [,aɪ 'ti:]  
can be preserved in European climates only by the utmost care in guarding it  
能 是 保存完好 在 欧洲的 气候 仅有的 经过 这 极致 关心 在 守护 它  
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [ˈtemprətʃə(r)] .  
from the operation of atmospheric temperature .  
从 这 手术 的 大气 温度 .  
在欧洲的气候条件下, 只有通过极其谨慎地保护它免受大气温度的影响, 才能将其保存下来。

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][hju:'mɪdəti][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [w'ɪntəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfeɪtəli] [ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][ɪts] [helθ] .  
The cold and humidity of our winters are fatally injurious to its health .  
这 寒冷的 和 湿度 的 我们的 冬天 是 致命的 有害的 到 它是 健康 .  
我们冬季的寒冷和潮湿对它的健康有致命的危害。

[ˈni:tnəs] [ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [dɪ'ɡri:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [ˈtreɪts] [ɒv; əv]  
Neatness and cleanliness to a fastidious degree are constitutional traits of  
整洁 和 清洁 到 一个 挑剔 程度 是 宪法 特征 的  
[ðə; ði][,mɑ:ri'ki:nə] ,  
the marikina ,  
这 马里基纳 ,  
整洁和爱干净是马里基纳人的天性特征, 他们甚至到了一丝不苟的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'ten](ə)n] [mʌst; məst][bi;; bi] [peɪd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
**and the greatest possible attention must be paid to it in this way** ,  
和 这 最 可能的 注意力 必须 是 有薪酬的 到 它 在 这 方式 ,  
因此, 必须对此给予最大的重视。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kæp'tɪvəti] .  
**in a state of captivity** .  
在 一个 状态 的 囚禁 .

处于囚禁状态。

[ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][dɜ:t] [ ə'nɔɪ] [ðəm; ðəm] [brɪ'pɒnd] ['meɜə(r)] , [ðeɪ] [lu:z] [ðeə(r)] ['geɪəti] ,  
**The slightest degree of dirt annoys them beyond measure , they lose their gaiety** ,  
这 丝毫 程度 的 污垢 令人恼火 他们 超过 措施 , 他们 失去 他们的 欢乐 ,  
哪怕最轻微的污垢都会让他们无比恼火, 让他们失去快乐。

[ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv] ['melənkəli] [ænd; ənd][dɪs'gʌst] .  
**and die of melancholy and disgust** .  
和 死 的 忧郁 和 厌恶 .  
最终死于忧郁和厌恶。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æniːmlz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'sesɪv] ['delɪkəsi] ,  
**They are animals of the most excessive delicacy** ,  
他们 是 动物 的 这 最多 过多的 美味 ,  
它们是极其娇贵的动物,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu;; tə][prə'kjʊə(r)][ðəm; ðəm]['su:təb(ə)l] ['nʌrɪ'mənt] .  
**and it is not easy to procure them suitable nourishment** .  
和 它 是 不是 简单的 到 采购 他们 合适的 营养 .  
而且, 要为它们提供合适的营养并不容易。

[ðeɪ] ['kænɒt] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] ,  
**They cannot accustom themselves to live alone** ,  
他们 不能 习惯 他们自己 到 居住 独自的 ,  
他们无法习惯独居生活。

[ænd; ənd]['sɒlətju:d][ɪz] [pə'nɪʃəs] [tu;; tə][ðəm; ðəm][ɪn][æn; ən][ɪg'zækt] [prə'pɔ:(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:]  
**and solitude is pernicious to them in an exact proportion to the degree**  
和 孤独 是 有害 到 他们 在 一个 精确的 部分 到 这 程度  
[ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [hə'bitʃuəli] ['tri:tɪd] .  
**of tenderness and care with which they have been habitually treated** .  
的 压痛 和 关心 和 哪个 他们 有 到过 习惯性地 治疗 .  
孤独对他们的危害程度与他们平时受到的温柔和关爱程度成正比。

[ðə; ði][məʊst]['sɜ:t(ə)n] [mi:nz] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,  
**The most certain means of preserving their existence** ,  
这 最多 肯定 方法 的 保存 他们的 存在 ,  
保全自身生存的最可靠方法,

[ɪz][tu;; tə][ju'naɪt][ðəm; ðəm][tu;; tə]['ʌðə(r)][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['spi:ʃi:z] ,  
**is to unite them to other individuals of their own species** ,  
是 到 团结 他们 到 其他 个人 的 他们的 自己的 物种 ,  
目的是将它们与同类其他个体联合起来。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [tu;; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [seks] .  
**and more especially to those of an opposite sex** .  
和 更多的 尤其 到 那些 的 一个 对面的 性别 .  
尤其对异性而言更是如此。

[ðeɪ] [wɪl] [su:n] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɒn][mɪlk] , ['bɪskɪt] ,  
**They will soon accustom themselves to live on milk , biscuit** ,  
他们 将要 很快 习惯 他们自己 到 居住 在 牛奶 , 饼干 ,  
他们很快就会习惯只吃牛奶和饼干。

& [si:] . [bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd][raɪp] [fru:t] [ɪz][məʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðeə(r)] [teɪst] ,  
& c . but mild and ripe fruit is most agreeable to their taste ,  
& c . 但 温和的 和 成熟 水果 是 最多 同意 到 他们的 品尝 ,  
等等。但是，口感温和成熟的水果最符合他们的口味。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ɪnsek'tɪvərəs] . — ['lʌndən] [ˌmæɡə'zi:n] .  
which to a certain degree is also insectivorous . — London Magazine .  
哪个 到 一个 肯定 程度 是 还 食虫的 . — 伦敦 杂志 .  
在某种程度上，它也以昆虫为食。——《伦敦杂志》

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [nju:] [wɜ:ks] .  
THE SELECTOR ; AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .  
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .  
选书员；以及新作品的文学评论。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] .  
A SONG FOR MUSIC .  
一个 歌曲 为了 音乐 .  
一首献给音乐的歌。

[baɪ][ti:] . [hʊd] , [i: es 'kju:] .  
BY T . HOOD , ESQ .  
经过 T . 兜帽 , 先生 .  
作者：T. HOOD，律师

[ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feəri] [bəʊt]  
A lake and a fairy boat  
一个 湖 和 一个 仙女 船  
一个湖泊和一艘仙女船

[tu:; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [klɪə(r)] ,  
To sail in the moonlight clear ,  
到 帆 在 这 月光 清除 ,  
在月光下清晰地航行，

[ænd; ənd] ['merəli] [wi:; wi] [wʊd] [fləʊt]  
And merrily we would float  
和 兴高采烈地 我们 会 漂浮  
我们会快乐地漂浮

[frɒm; frəm][ðə; ði]['drægənz] [ðæt] [wɒtʃ] [ju: 'es][hɪə(r)] !  
From the dragons that watch us here !  
从 这 龙 那 手表 我们 这里 !  
来自注视着我们的巨龙！

[ðəɪ] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [snəʊ] - [waɪt] [saɪk] ,  
Thy gown should be snow - white silk ,  
你的 袍 应该 是 雪 - 白色的 丝绸 ,  
你的长袍应该是雪白的丝绸，

[ænd; ənd] [striŋz] [ɒv; əv]['ɔ:rient] [pɜ:lz] ,  
And strings of orient pearls ,  
和 字符串 的 东方 珍珠 ,  
还有一串串东方珍珠，

[laɪk] ['ɡɒsəmə(r)] - [ɪn][mɪlk] ,  
Like gossamers dipp'd in milk ,  
喜欢 蛛丝 - 在 牛奶 ,  
就像浸在牛奶里的薄纱一样，

[ʃʊd; ʃəd] [twain] [wɪð] [ðəɪ]['reɪv(ə)n][kɜ:rlz] .  
Should twine with thy raven curls .  
应该 缠绕 和 你的 乌鸦 卷发 .  
应该与你乌黑的卷发缠绕在一起。

[red] ['ru:bɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dek] [ðəɪ][hændz] ,  
**Red rubies should deck thy hands** ,  
红色的 红宝石 应该 甲板 你的 双手 ,

红宝石应该装饰你的双手，

[ænd; ænd][ˈdaɪəməndz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðəɪ][ˈdaʊə(r)] —  
**And diamonds should be thy dower** —  
和 钻石 应该 是 你的 嫁妆 —

钻石应当是你的嫁妆——

[bʌt; bət] ['fɛəɪrɪz] [hæv; həv] [brəʊk] [ðeə(r)] [wɒndz] ,  
**But fairies have broke their wands** ,  
但 仙女 有 打破 他们的 魔杖 ,

但是仙女们都把魔杖弄断了。

[ænd; ænd] ['wɪʃɪŋ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts][ˈpaʊə(r)] !  
**And wishing has lost its power** !  
和 祝 有 丢失的它是 力量 !

许愿已经失去了力量！

[ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['fɛəɪrɪz] [ænd; ænd][ˈʌðə(r)][ˈpɒʊəmz] .  
**The Plea of the Midsummer Fairies and other Poems** .  
这 恳求 的 这 盛夏 仙女 和 其他 诗歌 .

仲夏仙子的恳求及其他诗歌。

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trænsɜ:t] .  
**THE ARRIVAL OF A TRANSPORT** .  
这 到达 的 一个 运输 .

运输工具到达。

[ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][bɒʊts] [su:n] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fɪld] [wɪð] [ˈpi:p(ə)l] ['æŋkʌs] [tu:; tə][hɪə(r)] [nju:z] ,  
**Numbers of boats soon surround the ship, filled with people anxious to hear news** ,  
数字 的 船 很快 环绕 这 船 , 已填 和 人们 焦虑的 到 听到 消息 ,

很快，许多船只包围了这艘船，船上挤满了急切想知道消息的人。

[ænd; ænd] ['træfɪkəz] [wɪð] [fru:t][ænd; ænd][ˈʌðə(r)] [rɪˈfreʃmənts] , [brɪˈsaɪdz] ['wɔ:təmən] [tu:; tə][lənd]  
**and traffickers with fruit and other refreshments, besides watermen to land**  
和 贩运者 和 水果 和 其他 茶点 , 除了 水手 到 土地  
[ˈpæsɪndʒə] ;  
**passengers** ;  
乘客 ;

还有贩卖水果和其他饮料的商贩，以及向陆地乘客提供船上服务的渔民；

[ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ɪˈstæblɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [hæz; həz] [lɒŋ] [ɪgˈzɪstɪd][hɪə(r)] ,  
**a regular establishment of the latter description has long existed here** ,  
一个 常规的 建立 的 这 后者 描述 有 长的 存在 这里 ,

这里长期以来一直存在着一家正规的、类似后一种情况的机构。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [hu:z] [ˈmembəz] [ˈfɔ:məli] [plaɪ] [ðæt] [vəʊˈkeɪ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [temz] ,  
**many of whose members formerly plied that vocation on the Thames** ,  
许多 的 谁 成员 以前 合拢 那 职业 在 这 泰晤士河 ,

其中许多成员以前都在泰晤士河上从事过这种职业。

[ænd; ænd] [əˈmʌŋ] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪəz] [bæk] [ˈnʌmbəd] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [wʌns]  
**and among whom were a few years back numbered that famous personage once**  
和 之中 谁 是 一个 很少 年 后退 编号 那 著名的 人士 一次  
[nəʊn] [baɪ][ɔ:l][frɒm; frəm][ˈwestmɪnstə(r)] [steəz] [tu:; tə][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] ,  
**known by all from Westminster stairs to Greenwich** ,  
已知 经过 全部 从 威斯敏斯特 楼梯 到 格林威治 ,

几年前，其中就包括那位从威斯敏斯特到格林威治都家喻户晓的名人。

[baɪ][ðə; ði] [ˈaʊts] [wɪt] [ ə'seɪl ] [hɪm][æz; əz][hi;; hi][rəʊd] [ə'lɒŋ] , [ɒv; əv] " ['əʊvəbɔ:d] [hi;; hi][vent] ,  
**by the shouts which assailed him as he rowed along , of " Overboard he vent ,**  
经过 这 喊叫 哪个 遭受攻击 他 作为 他 划船 沿着 , 的 " 落水 他 发泄 ,  
他划船时, 耳边不断传来“跳船”的喊声, 他喘着粗气说道。

['əʊvəbɔ:d] [hi;; hi][vent] !  
**overboard he vent !**  
落水 他 发泄 !

他把通风口扔到船外了!

" [kɪŋ] - , [tu:] , [wɪð] [ə; eɪ][bəʊt] - [ləʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪndʒɪ] [rɪ'teɪnəz] , [meɪ] ['pɒsəbli]  
" **King Boongarre , too , with a boat - load of his dingy retainers , may possibly**  
" 国王 - , 也 , 和 一个 船 - 加载 的 他的 昏暗的 预付金 , 可能 可能  
['ɒnə(r)] [ju;; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,  
**honour you with a visit ,**  
荣誉 你 和 一个 访问 ,  
“邦加尔国王也可能带着他那满载着褴褛仆从的船来拜访您, 以表荣幸。”

[ bi'dɪzən ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɑ:rnɪft] [kɒkt] - [hæt][ɒv; əv] " ['fɔ:m(ə)l][kʌt] ,  
**bedizened in his varnished cocked - hat of " formal cut ,**  
涂漆的 在 他的 涂漆 上膛 - 帽子 的 " 正式的 切 ,

他戴着一顶涂有清漆的三角帽, 帽檐上装饰着“正式剪裁”的帽子,

" [hɪz; ɪz][gəʊld] - [leɪst] [blu:] [kəʊt] ( [ flæŋk ] [ɒn][ðə; ði] ['jəʊldəz] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mæsi]  
" **his gold - laced blue coat ( flanked on the shoulders by a pair of massy**  
" 他的 金子 - 系带 蓝色的 外套 ( 侧翼 在 这 肩膀 经过 一个 一对 的 大  
['epəlets] ) ['bʌtənd] ['kləʊsli] [ʌp] ,  
**epaulettes ) buttoned closely up ,**  
肩章 ) 纽扣 密切 向上 ,  
他那件镶有金边的蓝色外套 (肩部两侧各有一个宽大的肩章) 扣子扣得紧紧的,

[tu;; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [ʒ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlbʊg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**to evade the extravagance of including a shirt in the catalogue of his**  
到 逃避 这 奢侈 的 包括 一个 衬衫 在 这 目录 的 他的  
['wɔ:drəʊb] ;  
**wardrobe ;**  
衣柜 ;

为了避免在衣橱里添置一件衬衫这种铺张浪费的做法;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)][ænd; ənd] [brɔ:d] ['plætə(r)] [fi:t] , [ɒv; əv] [dʌl] ['sɪndə(r)][hju:] ,  
**and his bare and broad platter feet , of dull cinder hue ,**  
和 他的 裸 和 广阔 拼盘 脚 , 的 乏味的 煤渣 色调 ,  
还有他那双光秃秃的、宽阔的、灰褐色的脚,

['spredɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sprɔ:ɪŋ] [təʊdz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [brɪ'fɔ:(r)][ju;; jʊ] .  
**spreading out like a pair of sprawling toads , upon the deck before you .**  
传播 出去 喜欢 一个 一对 的 蔓延 蟾蜍 , 之上 这 甲板 前 你 .  
它们像两只摊开的蟾蜍一样, 横卧在你面前的甲板上。

[fɜ:st] , [hi;; hi] [meɪks] [wʌn] ['sɒləm] ['meʒəd] [straɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ; [ðen] ['tɜ:nɪŋ]  
**First , he makes one solemn measured stride from the gangway ; then turning**  
第一的 , 他 制作 一 庄严 测量 步幅 从 这 舷梯 ; 然后 转弯  
[raʊnd] [tu;; tə][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] - [dek] ,  
**round to the quarter - deck ,**  
圆形的 到 这 四分之一 - 甲板 ,

他先是庄重而沉稳地迈出一步, 走下舷梯; 然后转身走向后甲板,

[lɪfts] [ʌp][hɪz; ɪz]['bi:və(r)] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [fʊl] [fʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**lifts up his beaver with the right hand a full foot from his head ,**  
电梯 向上 他的 海狸 和 这 正确的 手 一个 满的 脚 从 他的 头 ,  
他用右手将他的海狸举到离头部足足一英尺的地方,

( [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [i:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɪk'skwɪzɪt] ,  
( **with all the grace and ease of a court exquisite** ,  
( 和 全部 这 优雅 和 舒适 的 一个 法庭 精美的 ,  
(带着宫廷佳丽般的优雅和从容,)

) [ænd; ənd] ['kæriŋ] [,aɪ 'ti:] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ['fɔ:wədz] [tu:; tə][ə; eɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ɑ:rmz] -  
) **and carrying it slowly and solemnly forwards to a a full arm's** -  
) 和 携带 它 缓慢地 和 庄严地 前进 到 一个 一个 满的 武器 -  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length** ,  
长度 ,

然后缓慢而庄重地将它向前举到一臂之遥。

['ləʊə] [,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][məʊst]['dɪgnɪfaɪd]['mænə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dek] ,  
**lowers it in a gentle and most dignified manner down to the very deck** ,  
下 它 在 一个 温和的 和 最多 凝重 方式 向下 到 这 非常 甲板 ,  
他以轻柔而庄重的方式将它缓缓放到甲板上。

['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['məʊʃn] [baɪ][æŋ; ən] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['ɔ:lməʊst] ['i:kwəli] [prə'faʊnd] .  
**following up this motion by an inflection of the body almost equally profound** .  
下列的 向上 这 运动 经过 一个 拐点 的 这 身体 几乎 同样地 深刻的 .  
随后, 身体也随之发生了几乎同样剧烈的扭动。

[əd'vɑ:nsɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hɪz; ɪz][hæt] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**Advancing slowly in this way , his hat gracefully poised in his hand** ,  
前进 缓慢地 在 这 方式 , 他的 帽子 优雅地 准备 在 他的 手 ,  
他就这样缓缓向前走去, 手中优雅地托着帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪz] [ri:ð] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][smaɪl] , [hi:; hi][bɪdz] ['mæsə] ['welkəm]  
**and his phiz wreathed with many a fantastic smile , he bids massa welcome**  
和 他的 脸 花环 和 许多 一个 极好的 微笑 , 他 出价 马萨 欢迎  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .  
**to his country** .  
到 他的 国家 .

他脸上挂着灿烂的笑容, 向主人致以热烈的欢迎。

[ɒn] ['faɪndɪŋ][hi:; hi][hæz; hæz] ['feəli] [grɪnd] [hɪm'self] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] , [hi:; hi] ['fɔ:məli]  
**On finding he has fairly grinned himself into your good graces , he formally**  
在 寻找 他 有 相当 咧嘴一笑 他自己 进入 你的 好的 恩典 , 他 正式地  
[pri'pɛəz] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] ,  
**prepares to take leave** ,  
准备 到 拿 离开 ,

发现自己已经成功地博得了你的好感后, 他正式准备告辞。

[ɪn'devə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [teɪk] ['laɪkwaɪz] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [les]  
**endeavouring at the same time to take likewise what you are probably less**  
努力 在 这 相同的 时间 到 拿 同样地 什么 你 是 大概 较少的  
['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪ'ðɔ:l] — ['neɪmli] ,  
**willing to part withal — namely** ,  
愿意的 到 部分 此外 — 即 ,

与此同时, 还要努力争取那些你可能不太愿意放弃的东西——即:

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kæʃ] .  
**a portion of your cash** .  
一个 部分 的 你的 现金 .

你的一部分现金。

[let] [ar 'ti:] [nɒt] [bi:; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'veə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɒndr'sendz] [tu:; tə] [θi:v]  
**Let it not be supposed , however , that his majesty condescends to thieve**  
让 它 不是 是 据称 , 然而 , 那 他的 威严 居高临下 到 小偷  
;  
;  
;  
;

然而，切莫以为陛下会屈尊去偷窃；

[hi:; hi] ['əʊnli] [sə'lisɪts] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌmp] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪk] [dʒɪn]  
**he only solicits the loan of a dump , on pretence of treating his sick gin**  
他 仅有的 请求 这 贷款 的 一个 倾倒 , 在 虚伪 的 治疗 他的 生病的杜松子酒  
他只是以治疗生病的杜松子酒为借口，向人借用垃圾桶。

[ [waɪf] ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] ,  
**[ wife ] to a cup of tea ,**  
[ 妻子 ] 到 一个 杯子 的 茶 ,

妻子给妻子倒了杯茶

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɒrɪn(d)ʒə] [ɒv; əv] " ['ku:pərz]  
**but in reality with a view of treating himself to a porringer of " Cooper's**  
但 在 现实 和 一个 看法 的 治疗 他自己 到 一个 粥 的 " 库珀的  
[best] ,  
**best** ,  
最好的 ,

但实际上，他想犒劳自己一碗“库珀最好的”粥。

" [tu:; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪz] [məʊst] ['rɔɪəli] [dɪ'veʊtɪd] .  
" **to which his majesty is most royally devoted .**  
" 到 哪个 他的 威严 是 最多 皇家 奉献 .  
“陛下最崇敬的对象。”

[ju:; jʊ] [lənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɔ:f] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,  
**You land at the government wharf on the right ,**  
你 土地 在 这 政府 码头 在 这 正确的 ,  
您将在右侧的政府码头下船。

[weə(r)] [kɑ:ts] [ænd; ænd] ['pɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [d'ʒɒbz] ;  
**where carts and porters are generally on the look - out for jobs ;**  
在哪里 购物车 和 搬运工 是 一般来说 在 这 看 - 出去 为了 工作 ;  
搬运工和搬运工通常都在寻找工作机会；

[ænd; ænd] [ɒn] ['pɑ:sɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] [jɑ:rdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ævənju:] , [ju:; jʊ] ['entə(r)] [dʒɔ:dʒ] - [stri:t] ,  
**and on passing about fifty yards along the avenue , you enter George - street ,**  
和 在 通过 关于 五十 码 沿着 这 大街 , 你 进入 乔治 - 街道 ,  
[wɪt] ['stretʃɪz] [ɒn] [bəʊθ] [hændz] ,  
**which stretches on both hands ,**  
哪个 伸展 在 两个都 双手 ,  
沿着大道走大约五十码，就到了乔治街，这条街向两侧延伸。

[ænd; ænd]  
**and**  
和

和

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 144** ]  
[ 页 - ]

[第144页]

[ʌp] [wɪt] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [left] , [ju:; jʊ] [naʊ] [tɜ:n] , [tu:; tə] [ri:t] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .  
**up which , towards the left , you now turn , to reach the heart of the town .**  
向上 哪个 , 向 这 左边 , 你 现在 转动 , 到 抵达 这 心 的 这 镇 .  
然后，向左上方走，即可到达城镇中心。

[ɔ:ɫ'ðəʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [si:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hɪə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][l'æŋɡwɪdʒ][bʌt; bət]  
**Although all you see are English faces , and you hear no other language but**  
虽然 全部 你 看 是 英语 面孔 , 和 你 听到 不 其他 语言 但  
['ɪŋɡlɪʃ] ['spəʊkən] ,  
**English spoken ,**  
英语 说 ,

虽然你看到的都是英国人的面孔，听到的也只有英语，

[jet] [ju:; jʊ] [su:n] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['veri] ['dɪfrənt] [frəm; frəm]  
**yet you soon become aware that you are in a country very different from**  
然而 你 很快 变得 意识到的 那 你 是 在 一个 国家 非常 不同的 从  
['ɪŋɡlənd] ,  
**England ,**  
英格兰 ,

然而，你很快就会意识到，你身处一个与英国截然不同的国家。

[baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pærəts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][bɜːdʒ][ɒv; əv] [streɪndʒ] [nəʊts] [ænd; ənd] ['plu:mɪdʒ]  
**by the number of parrots and other birds of strange notes and plumage**  
经过 这 数字 的 鹦鹉 和 其他 鸟类 的 奇怪的 笔记 和 羽毛  
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][səʊ] ['meni] [dɔ:z] ,  
**which you observe hanging at so many doors ,**  
哪个 你 观察 绞刑 在 所以 许多 门 ,

通过观察许多门上悬挂的鹦鹉和其他羽毛和鸣声奇特的鸟类的数量，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [ɪk'spəʊzd][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [æz; əz][ju:; jʊ] [prə'si:d] .  
**and cagesful of which you will soon see exposed for sale as you proceed .**  
和 满笼 的 哪个 你 将要 很快 看 裸露 为了 销售 作为 你 继续 .

你继续往前走，很快就会看到许多笼子摆出来出售。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [gæŋz] [ɒv; əv][kən'vɪkts] , [ɔ:lsəʊ] , ['mɑ:rtɪŋ] ['bækwədʒ] [ænd; ənd] ['fɔ:wədʒ]  
**The government gangs of convicts , also , marching backwards and forwards**  
这 政府 帮派 的 罪犯 , 还 , 行军 向后 和 前进  
[frəm; frəm][ðeə(r)] [wɜ:k] [ɪn]['sɪŋɡ(ə)l] ['mɪlətri] [faɪl] ,  
**from their work in single military file ,**  
从 他们的 工作 在 单身的 军队 文件 ,

政府的囚犯队伍也列队行进，以单列军事队列往返于工作地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] [wʌnz] ['stræɡlɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] ['wʊlən]  
**and the solitary ones straggling here and there , with their white woollen**  
和 这 孤 一个 零散的 这里 和 那里 , 和 他们的 白色的 羊毛  
[ˌpærə'mætə] [frɒks] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,  
**Paramatta frocks and trousers ,**  
帕拉马塔 连衣裙 和 裤子 ,

还有那些孤零零地四处游荡的人，穿着白色羊毛帕拉马塔长袍和裤子。

[ɔ:(r)] [ɡreɪ] [ɔ:(r)] ['jeləʊ] ['dʒækɪts] [wɪð] [dʌk] ['əʊvəɔ:ɪz] ,  
**or gray or yellow jackets with duck overalls ,**  
或者 灰色的 或者 黄色的 夹克 和 鸭子 连体工作服 ,  
或者灰色或黄色夹克搭配鸭绒背带裤 ,

( [ðə; ði] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ɒv; əv] [dres] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði]['oʊldnəs][ɔ:(r)] ['nju:nəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)] ,  
( **the different styles of dress denoting the oldness or newness of their arrival ,**  
( 这 不同的 风格 的 裙子 表示 这 老年 或者 新奇 的 他们的 到达 ,  
(不同的着装风格表明他们到达的时间是久远还是崭新，

) [ɔ:l] [ bi'dɔ:b ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [brɔ:d] ['æərəʊs] , [pi:] . [bi:] . - [es] , [si:] . [bi:] . - [es] , [ænd; ənd] ['veəriəs]  
) **all bedaubed over with broad arrows , P . B . ' s , C . B . ' s , and various**  
) 全部 贝多贝德 超过 和 广阔 箭头 , P . B . - s , C . B . - s , 和 各种各样的  
['njʊməɹəl] [ɪn] [blæk] ,  
**numerals in black ,**  
数字 在 黑色的 ,

) 全部涂满了黑色的宽箭头、PB、CB 和各种数字，

[waɪt] , [ænd; ʌnd] [red] , [wɪð] [pə'hæps] [ðə; ði][dʒeɪl] - [gæŋ] ['stræd(ə)lɪŋ] ['sʌlkɪli] [baɪ][ɪn][ðeə(r)]['dʒɪŋɡlɪŋ]  
**white , and red , with perhaps the jail - gang straddling sulkily by in their jingling**  
白色的 , 和 红色的 , 和 也许 这 监狱 - 帮派 跨骑 闷闷不乐 经过 在 他们的 叮当  
[leg] - [tʃeɪnz] ,  
**leg - chains** ,  
腿 - 链条 ,  
白色和红色 , 或许还有监狱帮派成员闷闷不乐地跨坐在叮当作响的脚镣上经过。

— [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [tu:] [pleɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .  
— **tell a tale too plain to be misunderstood** .  
— 告诉 一个 故事 也 清楚的 到 是 被误解 .

—讲述一个简单到不会产生误解的故事。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [stri:ts] , [ænd; ʌnd][brʻfɔ:(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] , [fru:t] - [stɔ:lz]  
**At the corners of streets , and before many of the doors , fruit - stalls**  
在 这 角落 的 街道 , 和 前 许多 的 这 门 , 水果 - 摊位  
[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,  
**are to be seen** ,  
是 到 是 已见 ,

在街角和许多门前 , 都能看到水果摊。

[ˈti:mɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)][ˈsi:z(ə)nz] , [wɪð] [ˈbrɪndʒɪz] , [ˈlemənz] , [laɪmz] , [fɪɡz] , [greɪps] , [ˈpi:tʃɪz] ,  
**teeming , in their proper seasons , with oranges , lemons , limes , figs , grapes , peaches** ,  
繁盛 , 在 他们的 恰当的 季节 , 和 橙子 , 柠檬 , 青柠 , 无花果 , 葡萄 , 桃子 ,  
[nˈektɑ:ʊ.i:nz] ,  
**nectarines** ,  
油桃 ,

在合适的季节 , 这里盛产橙子、柠檬、青柠、无花果、葡萄、桃子、油桃。

[ˈeɪprɪkɒts] , [plʌmz] , [ˈæplz] , [peəz] , & [si:] . [æt; ət] [ˈveri] [ˈmɒdərət] [praɪsɪz] . — [tu:] [jˈiəz] [ɪn] [nju:]  
**apricots , plums , apples , pears , & c . at very moderate prices . — Two Years in New**  
杏子 , 李子 , 苹果 , 梨 , & c . 在 非常 缓和 价格 . — 二 年 在 新的  
[saʊθ] [weɪlz] .  
**South Wales** .  
南 威尔士 .

杏子、李子、苹果、梨等 , 价格非常适中。——《在新南威尔士的两年》

[ˈmelənkəli] .  
**MELANCHOLY** .  
忧郁 .

忧郁症。

[frɒm; frəm] -  
**FROM MATTHISON**  
从 -

来自马蒂森

[ðə; ði] [ˈnaɪtəŋ,geɪlz] [sæd][nəʊt][ɪn] [ɡlu:m] [ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] ,  
**The nightingale's sad note in gloom is ringing** ,  
这 夜莺的 伤心 笔记 在 愁云 是 铃声 ,

夜莺在阴郁中发出悲伤的鸣叫 ,

[æz; əz] [ weɪl ] [ðə; ði][braɪd] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [ɡreɪv] ;  
**As wails the bride above her lover's grave ;**  
作为 哀嚎 这 新娘 多于 她 恋人的 严重 ;

新娘在爱人的坟墓上哀嚎 ;

[laɪk] [ɡri:f] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtresɪz] [ˈrɪŋɪŋ] ,  
**Like Grief above the tomb her tresses wringing** ,  
喜欢 悲伤 多于 这 墓 她 头发 拧干 ,

如同坟墓上的悲伤 , 她的头发紧紧缠绕着 ,

[səʊ] [gli:mz] [ðə; ði][sta:(r)][pʊ; əv] ['i:vniŋ] ['or] [ðə; ði] [weɪv] .  
So gleams the star of evening o'er the wave .  
所以 闪光 这 星星 的 晚上 超过 这 海浪 .  
于是，暮色中的星辰在波光粼粼的海面上闪耀。

[ə; eɪ] ['melənkəli] [heɪz] [hæŋz] ['or] [ðə; ði]['əʊ(ə)n] ;  
A melancholy haze hangs o'er the ocean ;  
一个 忧郁 阴霾 悬挂 超过 这 海洋 ;  
海洋上笼罩着一层忧郁的薄雾；

[ðə; ði] ['rɒki] [klɪfs] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['sæləʊ] [laɪt] —  
The rocky cliffs reflect a sallow light —  
这 岩石 悬崖 反映 一个 黄褐色 光 —  
嶙峋的峭壁映照昏黄的光线——

[sʌtʃ] [æz; əz] [θru:] - [hɔ:lz] [pʊ; əv][dɪm] [drɪ'vəʊʃn] ,  
Such as through cloister'd halls of dim devotion ,  
这样的 作为 通过 - 大厅 的 暗淡 虔诚 ,  
例如，在幽暗肃穆的修道院大厅里，

[ðə; ði] [mu:n] - [bi:mz] [pɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt] .  
The moon - beams pour upon the cloudy night .  
这 月亮 - 光束 倒 之上 这 多云 夜晚 .  
月光洒在阴沉的夜空中。

[ji:; ji] ['rɒki] ['haɪts] — [ji:; ji]['vaɪələt] - [mi:dz] [ə'piəriŋ]  
Ye rocky heights — ye violet - meads appearing  
叶 岩石 高度 — 是的 紫色 - 蜂蜜酒 出现  
嶙峋的岩石高地——紫罗兰盛开的草地

[wʌns] [f'eəle] [tu:; tə][maɪ] [geɪz] [ðæn; ðən]['pəʊɪts] [dri:m] —  
Once fairer to my gaze than poet's dream —  
一次 更公平 到 我的 目光 比 诗人的 梦 —  
在我眼中，它比诗人的梦境还要美好——

[naʊ] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][gəʊldən] [laɪt] [tu:; tə] [glu:m] [ɪz] ['viəriŋ] ,  
Now all your golden light to gloom is veering ,  
现在 全部 你的 金的 光 到 愁云 是 转向 ,  
如今你所有的金色光芒都转向了黑暗，

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊəɪt] [leɪvz] [ɪn] - [stri:m] .  
And every floweret laves in Lethe's stream .  
和 每一个 小花 拉维斯 在 - 溪流 .  
每一朵小花都凋零在忘川河中。

[hɪlz] , ['væliz] , [mi:dz] , [nəʊ][tʃeɪndʒɪz][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ;  
Hills , valleys , meads , no changes ye are mourning ;  
丘陵 , 山谷 , 蜂蜜酒 , 不 变化 是的 是 丧 ;  
山峦、山谷、草地，你们都不哀悼任何变化；

- [tɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['həʊpləs] ['evri] [sta:(r)] [ə'priəz]  
' Tis to the hopeless every star appears  
- 的 到 这 绝望 每一个 星星 出现  
星星只对绝望的人显现。

[laɪk] [læmps][ɪn] [dɑ:k] [sə'pʌlkrəl] [ 'vistə ] ['bɜ:nɪŋ] —  
Like lamps in dark sepulchral vistas burning —  
喜欢 灯 在 黑暗的 墓穴 景色 燃烧 —  
如同黑暗墓地中燃烧的灯盏——

[ænd; ənd] ['evri] [dju:] - - ['flaʊə(r)][ɪz] - [wɪð] [tiəz] !  
And every dew - tipp'd flower is gemm'd with tears !  
和 每一个 露 - - 花 是 - 和 眼泪 !  
每一朵沾满露珠的花朵都缀满了泪珠！

[streɪ] [li:vz] ；[ɔ:(r)] , [træns'leʃən] [frəm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['pəʊəts] .  
**Stray Leaves** ； **or** , **Translations from the German Poets** .  
流浪 树叶 ； 或者 , 翻译 从 这 德语 诗人 .  
散落的树叶；或，德国诗人的译作。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)]  
**THE GATHERER**  
这 收集者

收集者

" [aɪ][,eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['gæðərə(r)][ænd; ənd][dɪs'pəʊzə][bʊ; əv]['ʌðə(r)] [menz] [stʌf] .  
" **I am but a Gatherer and disposer of other men's stuff** .  
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 .  
“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɒtən] .  
" — **Wotton** .  
" — 沃顿 .

——沃顿。

[ðə; ði][prə'dʒektə(r)][bʊ; əv][wʌn][bʊ; əv][ðə; ði] [ŋju:] [kə'næɪlz] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [frendz] ,  
**The projector of one of the new canals , accompanied by two or three friends** ,  
这 投影仪 的 一 的 这 新的 运河 , 伴随 经过 二 或者 三 朋友们 ,  
其中一条新运河的规划者，带着两三个朋友，

[wɒz; wəz] [ ,sju:pərin'tend ] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪnɪz] [bʊ; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmən] ,  
**was superintending the operations of the workmen** ,  
曾是 监督 这 运营 的 这 工人 ,  
负责监督工人们作业，

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ləs] [wɪtʃ] [ðə; ði][spekju'leɪ(ə)n][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'keɪz(ə)n]  
**and frequently lamented the loss which the speculation was likely to occasion**  
和 频繁地 哀叹 这 损失 哪个 这 推测 曾是 可能 到 场合  
[tu:; tə][hɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

他经常哀叹投机行为可能给他带来的损失。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [bʌn] ['hɔ:sbæk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['sʌd(ə)nli]  
**He was mounted on horseback at the time , when the animal , suddenly**  
他 曾是 安装 在 马背 在 这 时间 , 什么时候 这 动物 , 突然  
[bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'ru:li] ,  
**becoming unruly** ,  
成为 不羁 ,

当时他骑在马上，那匹马突然变得难以控制，

[plʌndʒd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .  
**plunged , and threw his rider into the water** .  
暴跌 , 和 扔 他的 骑士 进入 这 水 .

他猛地一跃，把骑在他身上的人也甩进了水里。

['bi:ɪŋ] ['kwɪkli] ['reskju:d][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [,dɪsə'gri:əb(ə)l] [,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['seɪfli] ['lændɪd][bʌn]  
**Being quickly rescued from his disagreeable situation , and safely landed on**  
存在 迅速地 获救 从 他的 令人不快的 情况 , 和 安全 登陆 在  
[ðə; ði][bæŋk] ,  
**the bank** ,  
这 银行 ,

他很快脱离了困境，安全降落在河岸上。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [begd] [tuː; tə][kən'grætʃəleɪt][hɪm][ɒn][ðə; ði][hæpi] [tʃeɪndʒ] [ðæt]  
**one of his companions begged to congratulate him on the happy change that**  
— 的 他的 同伴 乞求 到 祝贺 他 在 这 快乐的 改变 那  
[hæd; həd][t'eɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,  
**had taken place in his fortune** ;  
有 已采取 地方 在 他的 财富 ;  
他的一位同伴恳求他向他表示祝贺，祝贺他命运的幸运转变。

" [fɔː(r); fə(r)][hæv; həv][aɪ][nɒt][ˈɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ] ( [sed] [ðə; ði][wɪt] ) [ðæt] [ðə; ði][kə'næl] [wʊd] [wʌn][deɪ]  
" **for have I not often told you ( said the wit ) that the canal would one day**  
" 为了 有 我 不是 经常 讲述 你 ( 说 这 有 ) 那 这 运河 会 一 天  
[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ?  
**fill your pockets ?**  
充满 你的 口袋 ?  
“难道我不是经常告诉你们（那位机智的人说道），这条运河总有一天会让你们的口袋鼓起来吗？”

" [ə; eɪ][kjuːb][ɒv; əv][gəʊld] , [ɒv; əv][lɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['ɪntɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,  
" **A cube of gold , of little more than five inches on each side** ,  
" 一个 立方体 的 金子 , 的 小的 更多的 比 五 英寸 在 每个 边 ,  
“一块边长略大于五英寸的黄金立方体，

[kən'teɪnz] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] - , 000l .  
**contains the value of 10 , 000l** .  
包含 这 价值 的 - , 000l .  
包含值为 10,000 升。

[ˈstɜːlɪŋ] .  
**sterling** .  
英镑 .  
英镑。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rektə(r)][ɪn] ['wʊstəʃə(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənəlz] [gests] ,  
" **There is a rich rector in Worcestershire** , " **said one of the colonel's guests** ,  
" 那里 是 一个 富有的 校长 在 伍斯特郡 , " 说 一 的 这 上校的 客人 ,  
“伍斯特郡有一位富有的牧师,”上校的一位客人说道。

" [huːz] [neɪm] [aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [ˌrekə'lekt] , [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][nɒt] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
" **whose name I cannot now recollect** , **but who has not preached for the**  
" 谁 姓名 我 不能 现在 追忆 , 但 WHO 有 不是 布道 为了 这  
[lɑːst] [twelv] [mʌnθs] ,  
**last twelve months** ,  
最后的 十二 几个月 ,  
“我现在想不起他的名字了，但他已经十二个月没有讲道了，

[æz; əz][hiː; hi] ['evri] ['sʌndeɪ] [rɪ'kwests] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] ['klɜːdʒɪ][tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt]  
**as he every Sunday requests one of the neighbouring clergy to officiate**  
作为 他 每一个 星期日 请求 一 的 这 邻接 牧师 到 裁判  
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**for him** .  
为了 他 .  
他每个星期天都会请邻近地区的牧师为他主持礼拜。

" — " [əʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['kɜːn(ə)] - , " [ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ]  
" — " **Oh !** " **replied Colonel Landleg** , " **though you cannot recollect his name** , **I**  
" — " 哦 ! " 回复 上校 - , " 尽管 你 不能 追忆 他的 姓名 , 我  
[kæn; kən] ;  
**can** ;  
能 ;  
“——”兰德莱格上校回答说，“哦！虽然你记不起他的名字，但我记得；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈɪŋɡlənd] [ɪkˈspekt] [ˈevri] [mæn][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][ˈdʒuːti] .  
**it is England — England expects every man to do his duty .**  
它 是 英格兰 — 英格兰 预期 每一个 男人 到 做 他的 责任 .

这里是英国——英国期望每个男人都尽到自己的责任。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] [æt; ət][ˈli:mə][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)l] ,  
" **The church - bells at Lima are very musical ,**  
" 这 教会 - 铃铛 在 利马 是 非常 音乐 ,

利马的教堂钟声非常悦耳动听，

[ðə; ði] [braːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpəʊzd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv]  
**the brass of which they are composed having a considerable quantity of**  
这 黄铜 的 哪个 他们 是 由 拥有 一个 大量 数量 的  
[ˈsɪlvə(r)] [mɪkst] [wɪð] [aɪˈtiː] ;  
**silver mixed with it ;**  
银 混合 和 它 ;

它们由黄铜制成，其中混有相当数量的银；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪsˈkɔːdənt] [ˈmænə(r)] .  
**but they are rung in the most discordant manner .**  
但 他们 是 梯子 在 这 最多 不和谐的 方式 .

但它们的铃声却极其不和谐。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʊld] [ɪn] [tʃaɪmz] , [æz; əz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [θɒŋz] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst]  
**Instead of being pulled in chimes , as in England , thongs of leather are fixed**  
反而 的 存在 拉 在 编钟 , 作为 在 英格兰 , 丁字裤 的 皮革 是 固定的  
[tuː; tə][ðə; ði] [kˈlæpəz] ,  
**to the clappers ,**  
到 这 拍手 ,

与英国的拉铃方式不同，这里的钟锤上固定着皮绳。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪmz] [bɔɪz] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈbelfri] ,  
**and at the appointed times boys ascend the belfry ,**  
和 在 这 任命 时代 男孩们 上升 这 钟楼 ,

到了约定的时间，男孩们就会登上钟楼。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [belz] [æt; ət][wʌns] , [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə]  
**and swing the tongues of all the bells at once , from one side to**  
和 摇摆 这 舌头 的 全部 这 铃铛 在 一次 , 从 一 边 到  
[əˈnʌðə(r)] ,  
**another ,**  
其他 ,

同时将所有铃铛的舌片从一边摆动到另一边，

[prəˈdʒuːsɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈbɑːbərəs] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saʊndz] [ɪˈmædʒɪnəbl] .  
**producing the most barbarous combination of sounds imaginable .**  
生产 这 最多 野蛮 组合 的 声音 可以想象的 .

产生了你能想象到的最野蛮的声音组合。

[ə; eɪ][ˈfraɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [əbˈzɜːvd] ,  
**A friar who had been in England observed ,**  
一个 修士 WHO 有 到过 在 英格兰 观察到 ,

一位曾在英国待过的修士观察到：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [ˈveri] [gʊd] [belz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] .  
**that the English had very good bells if they knew but how to ring .**  
那 这 英语 有 非常 好的 铃铛 如果 他们 知道 但 如何 到 戒指 .

如果英国人懂得如何敲钟，他们就能拥有非常好的钟。

[ə; eɪ] [lə'boːriəs] ['speɪ(ə)l] ['plɪdə] , ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [ə'hoɪd] [baɪ][ðə; ði] [ mjuː ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**A laborious special pleader , being constantly annoyed by the mewing of his**  
一个 费力的 特别的 辩护人 , 存在 不断地 恼怒 经过 这 舌尖轻触 的 他的  
['feɪvərɪt] [kæt] ,  
**favourite cat** ,  
最喜欢的 猫 ,

一位费尽心思进行特殊辩护的律师，总是被他最喜欢的猫的喵叫声烦扰。

[æɪ; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
**at length resolved to get rid of it** .  
在 长度 已解决 到 得到 摆脱 的 它 .

最终决定摆脱它。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [təʊld][hɪz; ɪz] [klɑːk] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ɐnd] [pleɪs] [aɪ 'tiː] [weə(r)] [aɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'meɪn]  
**He accordingly told his clerk to take and place it where it might remain**  
他 因此 讲述 他的 职员 到 拿 和 地方 它 在哪里 它 可能 保持

[ɪn] ['seɪfti] ,  
**in safety** ,  
在 安全 ,

于是他吩咐职员把它取走，放在安全的地方。

[bʌt; bət] [stiːl] [weə(r)] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [aʊt] .  
**but still where it could never get out** .  
但 仍然 在哪里 它 可以 绝不 得到 出去 .

但它仍然无法逃脱。

[ðə; ði] [klɑːk] ['ɪnstəntli] [wɔːkt] [ɒf] [wið] [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [bæg] .  
**The clerk instantly walked off with poor puss in his lawyer's bag** .  
这 职员 即刻 步行 离开 和 贫穷的 猫 在 他的 律师 包 .

办事员立刻带着可怜的小猫咪，把它装进律师包里，扬长而去。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,  
**On his return** ,  
在 他的 返回 ,

他回来后，

['biːɪŋ] [ɑːskt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [biːn] [səʊ][dɪ'spəʊzd]  
**being asked by his employer whether the noisy animal had been so disposed**  
存在 问 经过 他的 雇主 无论 这 嘈杂 动物 有 到过 所以 处置

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪm] ,  
**of that it could not come back to interrupt him** ,  
的 那 它 可以 不是 来 后退 到 打断 他 ,

他的雇主问他，那只吵闹的动物是否已被妥善处理，不会再回来打扰他。

[ðə; ði][kæt]['kæriə(r)]['djuːli] ['ɑːnsə(r)d] , " ['sɜːt(ə)nli] ,  
**the cat carrier duly answered** , " **Certainly** ,  
这 猫 载体 正式地 回答 , " 当然 ,

猫笼主人应声回答道：“当然，

[aɪ][hæv; həv][pʊt][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] ['kænɒt] [get] [aʊt] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] . " —  
**I have put him where he cannot get out — in the Court of Chancery** . " —  
我 有 放 他 在哪里 他 不能 得到 出去 — 在 这 法庭 的 法院 . " —

['ren(ə)ldz] - [laɪf] .  
**Reynolds ' Life** .  
雷诺兹 - 生活 .

我已经把他送进了他无法逃脱的地方——衡平法院。”——雷诺兹传。

['prɪntɪd] [ænd; ɐnd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ( [nɪə(r)] ['sʌməsət] [haʊs] ,  
**Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , ( near Somerset House** ,  
打印 和 已发布 经过 J . - , - ; 斯特兰德 , ( 靠近 萨默塞特郡 房子 ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmen] [ænd; ənd] ['bʊksələ(r)] .  
) and sold by all Newsmen and Booksellers .  
) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .  
) 所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

